

Feria V post Ss.mam Trinitatem

SANCTISSIMI CORPORIS ET SANGUINIS CHRISTI

Celebrationes
in Resurrectionis Domini basilica
Ierosolymis



Custodia Terræ Sanctæ

Copertina, Cover, Couverture, Einband, Cubierta, غلاف
CTS-OA-00218
Antependium Antoniaë Chamoso de Tamayo - 1681 (Peru)
Sanctissimi Sepulcri basilica, Ierusalem

[I] La chiesa del convento francescano del Cenacolino ha il privilegio di essere addossata al Cenacolo, Luogo santo in cui il Signore Gesù, durante la cena di Pasqua con gli Apostoli, ha istituito l'Eucaristia. Il Cenacolo segna profondamente la storia dei francescani in Terra Santa, che da qui partivano per andare ad officiare nella basilica del Santo Sepolcro. Cenacolo e Santo Sepolcro sono due Luoghi intimamente legati alla solennità odierna: il Cenacolino per la particolarità del titolo della chiesa; il Santo Sepolcro per la straordinaria solennità e la grande partecipazione con cui viene celebrata.

La densità e il susseguirsi quasi ininterrotto delle celebrazioni del Triduo sacro sfociano nella Pasqua tanto velocemente che si avverte come il bisogno di ritrovare la Croce e la Passione e la Cena del Signore. Perciò, dopo la Pasqua, l'Invenzione della Santa Croce richiama il Venerdì santo, e il *Corpus Domini* ci riporta al Giovedì santo. E come si onora la Tomba vuota, centro del mistero e della gloria della Risurrezione, con tre giri processionali recando la Croce, così la si onora nella solennità odierna compiendo i tre giri con la Santissima Eucaristia continuamente incensata dai diaconi, salutata devotamente dai fedeli. Alla concelebrazione eucaristica prendono parte tantissimi sacerdoti. La Liturgia delle Ore è solennemente presieduta dal Patriarca davanti all'Edicola.

La diocesi celebra il Santissimo Corpo e Sangue di Cristo la domenica dopo la Santa Trinità; al Santo Sepolcro la solennità è celebrata secondo la tradizionale data del giovedì.

[E] The church of the Franciscan convent of the *Little Cenacle (ad Cenaculum)* has the privilege of being adjoined to the Cenacle, the holy place in which our Lord Jesus, during his Passover meal with the Apostles, instituted the Eucharist. The Cenacle is profoundly significant for the history of the Franciscans in the Holy Land, who used to depart from here, headed to officiate in the basilica of the Holy Sepulchre. The Cenacle and the Holy Sepulchre are the two places intimately connected to the daily celebration of the Eucharist: the Cenacle by the singularity of the Church's title; the Holy Sepulchre due to the extraordinary solemnity and the grand participation with which it is celebrated.

The density and the nearly uninterrupted succession of celebrations in the Holy Triduum flow into Easter so quickly that, afterwards, one feels the need to return to the Cross and the Passion and the Lord's Supper. Thus, after Easter, the Invention of the Holy Cross recalls Good Friday, and the *Corpus Domini* takes us back to Maundy Thursday. And as one honors the empty Tomb, the center of His mysterious and glorious resurrection, with a procession of three turns while bearing the cross, so in the daily celebration one honors it by processing three turns bearing the most holy Eucharist, continually incensed by the deacons and devoutly revered by the faithful. At the eucharistic concelebration very many priests partake. The liturgy of the hours is most solemnly presided by the Patriarch before the Edicule.

The diocese celebrates the most holy Body and Blood of Christ the Sunday after Trinity Sunday; at the Holy Sepulchre, the solemnity is celebrated according to the traditional date, on Thursday.

[F] Le couvent franciscain *ad Cenaculum* a le privilège d'être adjacent au Cénacle, le lieu saint dans lequel le Seigneur Jésus, pendant la Cène avec les Apôtres, a institué l'Eucharistie. Le Cénacle marque profondément l'histoire des franciscains en Terre Sainte. La Fête-Dieu, célébrée en ce jour, est l'une des fêtes pour lesquelles la liturgie est la plus déployée au Saint Sépulcre.

La densité et la succession quasi ininterrompue des célébrations du *Triduum* aboutissent à Pâques si rapidement qu'il est nécessaire de méditer de nouveau la Croix de la Passion et la Cène du Seigneur. C'est pour cette raison qu'après Pâques, l'Invention de la Sainte Croix nous rappelle le Vendredi saint, et le *Corpus Domini* nous ramène au Jeudi saint. Le

Tombeau vide, centre du mystère et de la gloire de la Résurrection, est honoré avec trois tours processionnels, en passant la troisième fois au pied du Calvaire. Dans la solennité de ce jour, c'est l'Eucharistie qui est portée pendant les trois tours, continuellement encensée par les diacres et saluée avec dévotion par les fidèles.

De nombreux prêtres participent aussi à la concélébration eucharistique. La Liturgie des Heures est présidée solennellement par le Patriarche, devant l'Édicule.

Le diocèse célèbre la Fête-Dieu le dimanche qui suit la Sainte Trinité, au Saint Sépulcre la solennité est célébrée lors de la traditionnelle date du jeudi.

[C] La iglesia del convento franciscano del pequeño Cenáculo tiene el privilegio de estar adosada al Cenáculo, Lugar santo en el que el Señor Jesús, durante la cena de Pascua con los Apóstoles, instituyó la Eucaristía. El Cenáculo marca profundamente la historia de los franciscanos en Tierra Santa, que salían de aquí para ir a officiar a la basílica del Santo Sepulcro. Cenáculo y Santo Sepulcro son dos Lugares íntimamente ligados a la Solemnidad contemporánea: el pequeño Cenáculo por la particularidad del título de la iglesia; el Santo Sepulcro por la extraordinaria Solemnidad y la gran participación con la que se celebra.

La densidad y el ritmo casi ininterrumpido de las celebraciones del Triduo santo desembocan en la Pascua tan rápidamente que se siente como la necesidad de reencontrarse con la Cruz, la Pasión y la Cena del Señor. Por eso, tras la Pascua, la Invención de la Santa Cruz evoca al Viernes santo, y el *Corpus Domini* nos devuelven al Jueves santo. Y como se venera la Tumba vacía, centro del misterio y de la gloria de la Resurrección, con tres giros procesionales llevando la Cruz, así se venera en la Solemnidad actualmente dando tres giros con la Santísima Eucaristía continuamente incensada por los diáconos, y saludada devotamente por los fieles. En la concelebración eucarística toman parte numerosos sacerdotes. La Liturgia de las Horas está solemnemente presidida por el Patriarca delante del Templete.

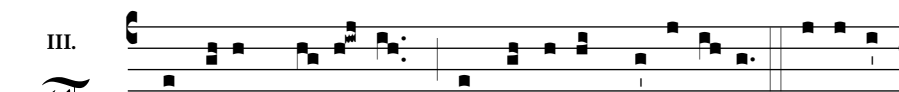
La diócesis celebra el Santísimo Cuerpo y Sangre de Cristo el domingo después de la Santísima Trinidad; en el Santo Sepulcro se celebra en la tradicional fecha del jueves.

ORDO PRO SOLLEMNI INGRESSU IN BASILICAM RESURRECTIONIS


Sollemnis ingressus in basilicam Resurrectionis statutis quidem diebus a Patriarcha latino peragitur.

Ecclesiae ianuæ aperiuntur et Patriarcha basilicam ingrediens a Fratribus ad fores Ecclesiae consistente recipitur et ad Petram Unctionis deducitur, ubi aliquantisper orat et S. Lapidem devote deosculatur. Peracta dein aspersione et thurificatione, cantores hymnum *Te Deum laudamus* intonant, ceteris omnibus prosequentibus et ad aediculam versus Sancti Sepulcri progredientibus.

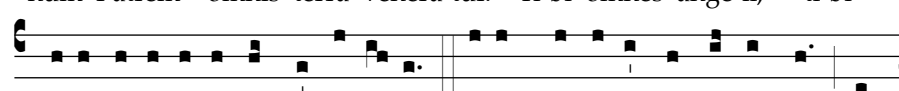
III.




E De-um laudámus: * te Dóminum confi-témur. Te æ-tér-



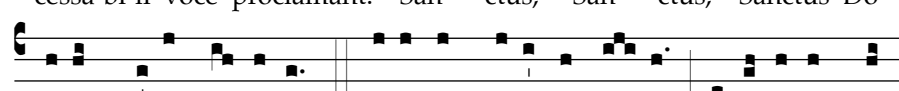
num Patrem omnis terra venerá-tur. Ti-bi omnes ánge-li, ti-bi



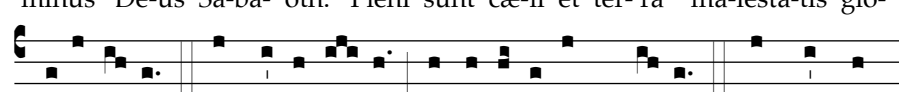
cæ-li et u-ni-vérsæ po-testá-tes: ti-bi ché-rubim et sé-raphim in-



cessá-bi-li voce proclámant: San- ctus, San- ctus, Sanctus Dó-




minus De-us Sá-ba- oth. Pleni sunt cæ-li et ter- ra ma-iestá-tis gló-




ri-æ tu-æ. Te glo-ri-ó- sus A-po-stoló-rum cho-rus, te Pro-phe-

tá- rum laudá-bi-lis núme-rus, te mártýrum candi-dá- tus laudat
 exér- ci-tus. Te per orbem terrá- rum sancta confi-tétur Ecclé-si-a,
 Pa-trem imménsæ ma-iestá- tis; ve-ne-rándum tu-um ve- rum et
 ú-ni-cum Fí-li-um; Sanctum quoque Pa-rácli-tum Spí-ri-tum. Tu
 rex gló-ri-æ, Christe. Tu Patris sempi-térnus es Fí- li-us. Tu, ad
 li-be-rándum susceptú-rus hómi-nem, non horru-ísti Vírgi-nis ú- te-
 rum. Tu, de-vícto mortis a-cú-le-o, a-pe-ru-ísti cre-dénti- bus regna
 cæ-ló- rum. Tu ad déxte-ram De-i se- des in gló-ri- a Pa-tris.
 Iu-dex créde-ris esse ventú-rus. Te ergo quæsumus, tu-is fámu-

lis súbveni, quos pre-ti-ó-so sán-gui-ne re-démísti. Æ-tér-na fac
 cum Sanctis tu-is in gló-ri- a nume-rá- ri.
 Processio, cum ante Sanctum Sepulcrum pervenerit, sistit quoadusque Ætérna fac cum
 Sanctis tuis, decantatum fuerit, ac dein ad Cappellam Apparitionis pergit, ubi præscriptæ
 preces complentur,
 Salvum fac pópulum tu-um, Dómine, et bédedic hæ-re-di- tá-ti
 tu- æ. Et re-ge e-os, et extól- le illos usque in æ- tér- num.
 Per síngu-los di- es bene- di-címus te; et lau-dámus nomen
 tu-um in sáecu-lum, et in sáe-cu-lum sáe-cu- li. Digná-re, Dómi-ne,
 di- e i- sto sine peccá-to nos custo-dí-re. Mi-se-ré-re nóstri
 Dómi-ne, mi-se-ré-re nóstri. Fi- at mi-se-ri-córdi- a tu- a, Dómi-ne,



super nos, quemádmó-dum spe-rá- vi-mus in te. In te, Dó-mi-ne,



spe-rá- vi: non confún-dar in æ-tér- num.

Cantores intonant:

V. Benedicámus Patrem et Fílium cum Sancto Spíritu.

R. Laudémus et superexaltémus eum in sácula.

Præses Sancti Sepulcri dicit:

V. Dómine, exáudi oratiónem meam.

R. Et clamor meus ad te véniat.

V. Dóminus vobíscum.

R. Et cum spírítu tuo.

Præses dicit:


Orémus.

Deus, ómnium fidélium pastor et rector, fámulum tuum **N.** / quem pastórem Ecclésiæ matris Hierosolymítanæ præesse *voluísti*, * propítius réspice; † da ei, quásumus, verbo et exémplo, quibus præest proficere, / ut ad vitam, una cum grege sibi crédito, pervéniat sempitérnam. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum, † qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus *Sancti*, Deus, * per ómnia sácula sæculórum. **R.** Amen.


V. Dóminus vobíscum.

R. Et cum spírítu tuo.

Cantores cantant:



Bene-di-cá-mus Dó- mi- no.



De- o grá- ti- as.

AD PRIMAS VESPERAS



DE- US, in adiutórium me- um inténde. Dómine, ad adiu-



vándum me festí- na. Glóri- a Patri, et Fíli-o, et Spi- rí- tu-i Sancto.



Sicut erat in princípío, et nunc, et semper, et in sácula sæculórum.




Amen. Al- le- lú- ia.

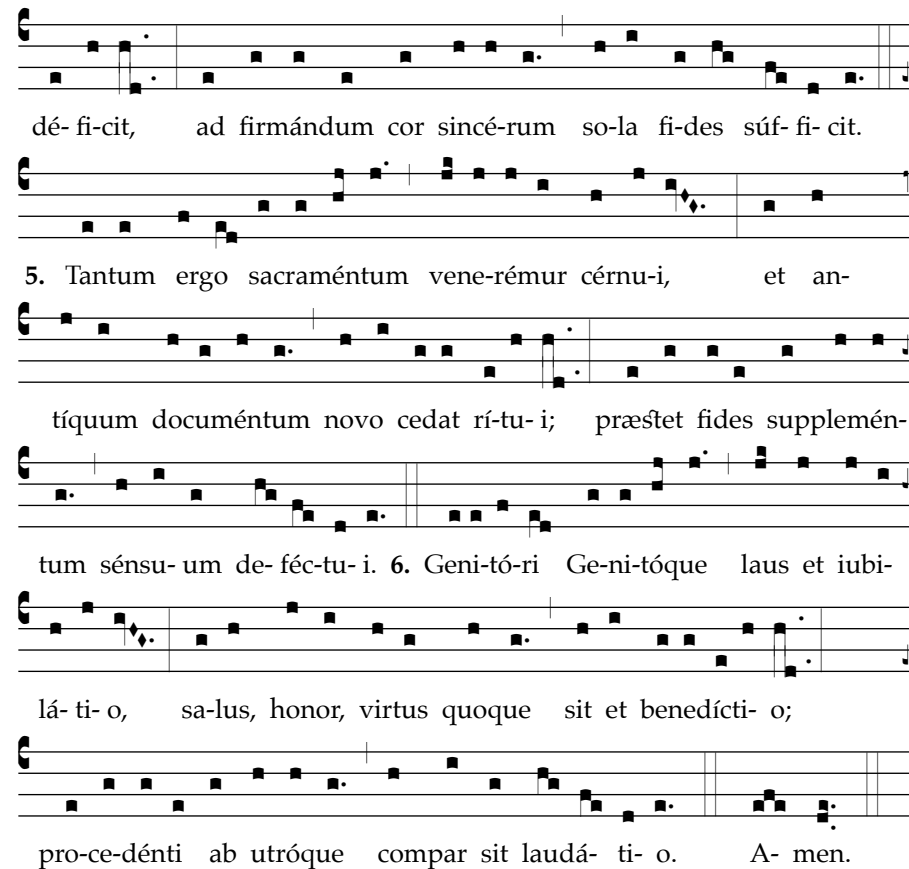
HYMNUS

textus: sanctus THOMAS AQUINAS OP (sæc. XIII); LH 112

III.



ANGE, lingua, glo-ri-ó-si córpo-ris mysté-ri-um, sangui-
nísque pre-ti-ó-si, quem in mundi pré-ti-um fructus ventris
generó-si Rex effú-dit génti-um. 2. No-bis da-tus, no-bis na-tus
ex intácta Virgi-ne, et in mundo conversá-tus, sparso verbi
sémine, su- i moras inco-lá-tus mi-ro clausit ór-di-ne. 3. In su-
prémæ nocte cenæ re-cúbens cum frátri-bus, observá-ta le-ge
ple-ne ci-bis in le-gá-li-bus, ci-bum turbæ du-o-dé-næ
se dat su- is má-ni-bus. 4. Verbum ca-ro pa-nem ve-rum verbo
carnem éffi-cit, fitque sanguis Christi me-rum, et, si sensus



dé-fi-cit, ad firmándum cor sincé-rum so-la fi-des súf-fi-cit.
5. Tantum ergo sacraméntum vene-rémur cérnu-i, et an-
tíquum documéntum novo cedat rí-tu-i; præstet fides supplemén-
tum sénsu-um de-féc-tu-i. 6. Geni-tó-ri Ge-ni-tó-que laus et iubi-
lá-ti-o, sa-lus, honor, virtus quoque sit et benedícti-o;
pro-ce-dénti ab utróque compar sit laudá-ti-o. A-men.

١. يا لساني جُد بوصفٍ / مادحًا سرَّ الجسد / والدمَّ الجاري فداءً / عن شعوب لا تُعد / صبه فادِ كريمٍ /
جوُدُه ليس يُحد
٢. من حشأ أم بتولٍ / لم تُدنس قد ورد / جال بين الناس يهدي / سالكًا سُبُل الرشد / بعد منفاه
بسرٍّ / عجب فينا خلد
٣. في عشَاء الحب ليلاً / بالتلاميذ انفراد / وامتَمًا شرع موسى / أكل الفصح المُعد / جسمه أعطاه
رسلاً / مأكلاً يدا بيد
٤. كلمه الله بلفظٍ / حوَّل الخبزَ جسد / ثم في صورة خميرٍ / دمَه الحيَّ أعد / فالزمِ الأيمانَ تخلصُ /
وإن الحسَّ جحد
٥. لنوقرَّ في خشوعٍ / سرَّ فادينا الصمد / وليزلُ شرعٌ قديمٍ / بجديدٍ قد وفَد / إن في الحسِّ لعجزٌ /
وبإيمانٍ يسد
٦. وليكَّ الأبُّ مجيداً / وابنته حتى الأمد / ثمَّ روحٌ بانبثاقٍ / منهما قبل الأبد / فلنوقرَّ في خشوعٍ /
سرَّ ثالوثٍ أحد. أمين.

- [I] 1. Canta o lingua, il gran mistero / di quel corpo splendido / e del sangue prezioso / che a riscatto provvido, / il Re dei popoli / sparse per il mondo intero.
 2. A noi dato, per noi nato / dall'intatta Vergine, / e nel mondo soggiornato / l'Evangelo a porgere, / per noi tutti s'è immolato / innocente vittima.
 3. Nella cena del convito / Cristo, unito agli intimi, / osservando l'antico rito / del banchetto mistico, / diede sé, cibo inaudito, / agli amati apostoli.
 4. Cristo muta, o gran mistero, / pane e vino autentici / in sua carne e sangue vero; / e, se i sensi sbagliano, / a formare un cuor sincero / sol la fede è valida. Amen.
 5. Un sì grande sacramento / veneriamo fervidi, / e l'antico testamento / ceda ai nuovi termini, / vera fede un complemento / doni ai sensi labili.
 6. A Dio Padre ed al Signore / una lode e un cantico: / reverenza, fede, onore, / e dei cuori il palpito; / e s'inneggi in pari amore / al divino Spirito. Amen.

- [E] 1. Hail our Saviour's glorious Body, / Which his Virgin Mother bore; / Hail the Blood which, shed for sinners, / Did a broken world restore; / Hail the sacrament most holy, / Flesh and Blood of Christ adore!
 2. To the Virgin, for man's healing, / His own Son the Father sends; / From the Father's love proceeding / Sower, seed and word descends; / Wondrous life of Word incarnate / With his greatest wonder ends!
 3. On that paschal evening see him / With the chosen twelve recline, / To the old law still obedient / In its feast of love divine; / Love divine, the new law giving, / Gives himself as Bread and Wine!
 4. By his word the Word almighty / Makes of bread his flesh indeed; / Wine becomes his very life-blood: / Faith God's living Word must heed! / Faith alone may safely guide us / Where the senses cannot lead!
 5. Come, adore this wondrous presence; / Bow to Christ, the source of grace! / Here is kept the ancient promise / Of God's earthly dwelling-place! / Sight is blind before God's glory, / Faith alone may see his face!
 6. Glory be to God the Father, / Praise to his co-equal Son, / Adoration to the Spirit, / Bond of love, in Godhead one! / Blest be God by all creation / Joyously while ages run!

- [F] 1. Chante, ô ma langue, le mystère / De ce corps très glorieux / Et de ce sang si précieux / Que le Roi des nations, / Issu d'une noble lignée, / Versa pour le prix de ce monde.
 2. Fils d'une mère toujours vierge, / Né pour nous, a nous donné, / Et dans ce monde ayant vécu, / Verbe en semence semé, / Il conclut son temps d'ici-bas / Par une action incomparable :
 3. La nuit de la dernière cène, / À table avec ses amis, / Ayant pleinement observé / La Pâque selon la loi, / De ses propres mains, il s'offrit / En nourriture aux douze Apôtres.
 4. Le Verbe fait chair, par son verbe, / Fait de sa chair le vrai pain ; / Le sang du Christ devient boisson ; / Nos sens étant limités, / C'est la foi seule qui suffit / Pour affermir les cœurs sincères.
 5. Ce sacrement est admirable ! / Vénérons-le humblement, / Et qu'au précepte d'autrefois / Succède un rite nouveau ! / Que la foi vienne suppléer / À nos sens et à leurs limites !
 6. Au Père, au Fils, notre louange, / L'allégresse de nos chants : / Salut, et puissance, et honneur / Et toute bénédiction ! / À l'Esprit du Père et du Fils, / Egale acclamation de gloire ! Amen.

- [D] 1. Das Geheimnis läßt uns künden, / das uns Gott im Zeichen bot: / Jesu Leib, für unsre Sünden / hingegeben in den Tod, / Jesu Blut, in dem wir finden / Heil und Rettung aus der Not.
 2. Von Maria uns geboren, / ward Gott Sohn uns Menschen gleich, / kam, zu suchen, was verloren, / sprach das Wort vom Himmelreich, / hat den Seinen zugeschworen: / Allezeit bin ich bei euch.
 3. Auf geheimnisvolle Weise / macht er dies Versprechen wahr; / als er in der Jünger Kreise / bei dem Osterlamme war, / gab in Brot und Wein zur Speise / sich der Herr den Seinen dar.
 4. Gottes Wort, ins Fleisch gekommen, / wandelt durch sein Wort den Wein / und das Brot zum Mahl der Frommen, / läßt auch die Verloren ein. / Der Verstand verstummt beklommen, / nur das Herz begreift's allein.
 5. Gott ist nah in diesem Zeichen: / kniet hin und betet an. / Das Gesetz der Furcht muß weichen, / da der neue Bund begann; / Mahl der Liebe ohnegleichen: / nehmt im Glauben teil daran.
 6. Gott dem Vater und dem Sohne / singe Lob, du Christenheit; / auch dem Geist auf gleichen Throne / sei der Lobgesang geweiht. / Bringet Gott in Jubeltone / Ehre, Ruhm und Herrlichkeit. Amen.

- [C] 1. Que la lengua humana / cante este misterio: / la preciosa sangre / y el precioso cuerpo. / Quien nació de Virgen / Rey del universo, / por salvar al mundo, / dio su sangre en precio.
 2. Se entregó a nosotros, / se nos dio naciendo / de una casta Virgen; / y, acabado el tiempo, / tras haber sembrado / la palabra al pueblo, / coronó su obra / con prodigio excelso.
 3. Fue en la última cena / -ágape fraterno-, / tras comer la Pascua / según mandamiento, / con sus propias manos / repartió su cuerpo, / lo entregó a los Doce / para su alimento.
 4. La palabra es carne / y hace carne y cuerpo / con palabra suya / lo que fue pan nuestro. / Hace sangre el vino, / y, aunque no entendemos, / basta fe, si existe / corazón sincero.
 5. Adorad postrados / este Sacramento. / Cesa el viejo rito; / se establece el nuevo. / Dudan los sentidos / y el entendimiento: / que la fe lo supla / con asentimiento.

PSALMODIA

Psalmus 110
Magna opera Domini

Magna, et mirabilia sunt opera tua Domine, Deus omnipotens (Ap 15, 3).

textus: Ps 110, 4-5; AR II 410

Ant. 1
 II d

I-SE-RÁTOR DÓ- mi-nus * escam de-dit timénti-bus se,
 in memó-ri- am su- ó- rum mi-ra-bí- li- um.

إِنَّ الرَّبَّ الْخَنَّانَ الرَّحِيمَ قَدْ وَهَبَ لِمُتَّقِيهِ غِذَاءً. يُنْشِدُ بِذِكْرِ آيَاتِهِ وَمِعْجَزَاتِهِ.

In memoria dei tuoi prodigi hai dato un cibo a quelli che ti temono, Dio di grazia e di amore.

The Lord is merciful; he gives food to those who fear him to make them remember his wonders.

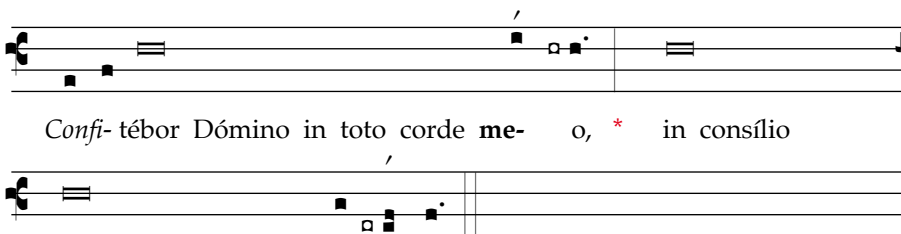
Le Seigneur est tendresse et pitié : il a donné des vivres à ses fidèles.

De ses merveilles, il a laissé un mémorial.

Ein Gedächtnis seiner Wunder hat der Herr gestiftet.

Barmherzig ist der Herr, Speise gibt er denen, die ihn fürchten.

El Señor, piadoso y clemente, da alimento a sus fieles en recuerdo de sus maravillas.



Confi- tébor Dómino in toto corde me- o, * in consilio

iustórum et congrega-ti- ó-ne.

²Magna ópera Dómini, *

exquirénda ómnibus, qui cúpiunt ea.

³Decor et magnificéntia opus eius, *

et iustítia eius manet in sæculum sæculi.

⁴Memóriam fecit mirábili- um suórum, *

miséricors et miserátor Dóminus.

⁵Escam dedit timéntibus se; *

memor erit in sæculum testaménti sui.

⁶Virtútem óperum suórum annuntiávit pópulo suo, †

ut det illis hereditátem géntium; *

⁷Ópera mánuum eius véritas et iudíci- um.

⁸Fidélia ómnia mandáta eius, †

confirmáta in sæculum sæculi, *

facta in veritáte et æquitáte.

⁹Redemptiónem misit pópulo suo, *

mandávit in ætérnum testaméntum suum.

Sanctum et terríbile nomen eius. *

¹⁰Inítium sapiéntiæ timor Dómini,

intelléctus bonus ómnibus faciéntibus ea; *

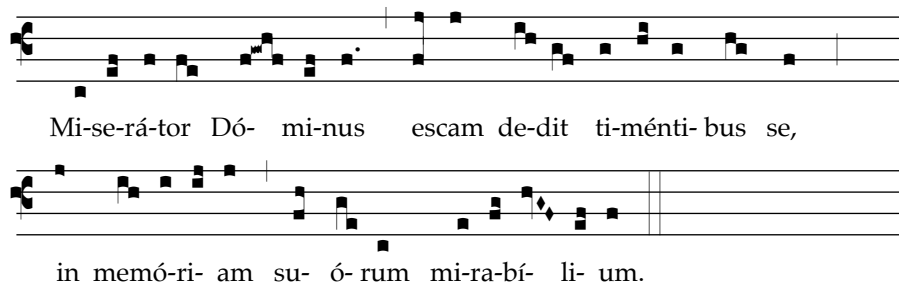
laudátio eius manet in sæculum sæculi.

Glória Patri et Fílio, *

et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípío et nunc et semper *

et in sæcula sæculórum. Amen.



Mi-se-rá-tor Dó- mi-nus escam de-dit ti-ménti-bus se,

in memó-ri- am su- ó-rum mi-ra-bí- li- um.

Psalmus 147 (147B)

Instauratio Ierusalem

Veni, ostendam tibi sponsam uxorem Agni

(Ap 21, 9)

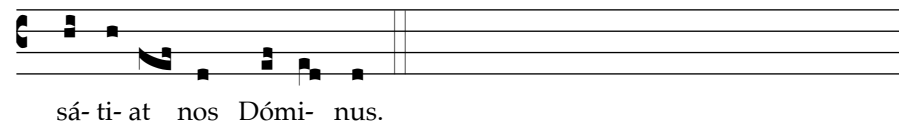
textus: cfr. Ps 147, 3; AR II 411.

Ant. 2

V a2



QUI pacem * po-nit fi-nes Ecclé- si æ, fruménti ádi-pe



sá- ti- at nos Dómi- nus.

إِنَّ الرَّبَّ يَجْعَلُ نَحْوَمَ الْكَنِيسَةِ آمِنَةً. وَمِنْ أَبَابِ الْخَنْطَةِ يُشْبِعُنَا

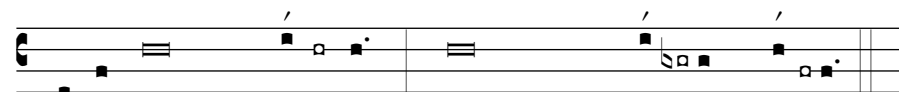
Ci nutre con fiore di frumento, colui che dà la pace alla sua Chiesa.

The Lord establishes peace for his Church, he feeds us with finest wheat.

Le Seigneur fait régner la paix dans son église, et d'un pain de froment la rassasie.

Der Herr schafft seiner Kirche Frieden. Er sättigt sie mit bestem Weizen.

El Señor ha puesto paz en las fronteras de la Iglesia y nos sacia con flor de harina.



Lauda Ierúsalem Dómi-num; * colláuda Deum tu- um, Si- on.

¹³ Quóniam confortávit seras portárum tuárum, *
benedíxit filiis **tuis in** te.

¹⁴ Qui ponit fines tuos **pacem** *
et ádipe fruménti **sátiat** te.

¹⁵ Qui emíttit elóquium suum **terræ**, *
velóciter currit **verbum** eius.

¹⁶ Qui dat nivem sicut **lanam**, *
pruínam sicut **cínerem** spargit.

¹⁷ Mittit crystállum suam sicut buccéllas; *
ante fáciem frígoris eius quis **sustinébit**?

¹⁸ Emíttet verbum suum et liquefáciét ea, *
flabit spíritus eius, et **fluent** aquæ.

¹⁹ Qui annúnciat verbum suum **Iacob**, *
iustítias et iudícia **sua** Ísrael.

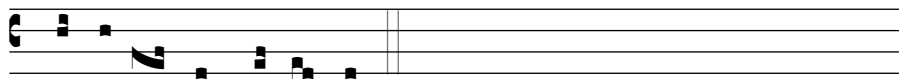
²⁰ Non fecit táliter omni natióni *
et iudícia sua non manifestávit eis.

Glória Patri et Fílio, *
et Spíritui **Sancto**.

Sicut erat in princípío et nunc et **semper** *
et in sácula sæculórum. **Amen**.



Qui pa-cem po-nit fi-nes Ecclé-si æ, fruménti á-di-pe



sá-ti-at nos Dómi-nus.

Canticum Ap 11, 17-18; 12, 10b-12a

De iudicio Dei

textus Io 6, 32; AR II 412

Ant. 3
If

A



-MEN, amen di-co vo-bis: * Non Mó-yses dedit vobis panem



de cæ-lo, sed Pater me- us dat vobis pa-nem de cæ-lo ve- rum, al-le-lú-ia.

الحقّ الحقّ أقول لكم: لم يُعطيكم موسى خبزَ السماء. بل أبي يُعطيكم خبزَ السماء الحقّ هَللُويا.

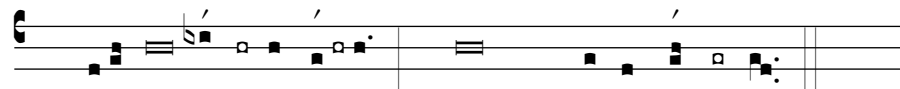
Dice il Signore: Non Mosè, ma il Padre mio vi da pane dal cielo, alleluia.

Truly I say to you, it was not Moses who gave you bread from heaven,
it is my Father who gives you the true bread from heaven, alleluia.

Ce n'est pas Moïse, c'est mon Père qui vous donne le vrai pain venu du ciel. Alléluia.

Amen, amen, ich sage euch: Nicht Mose hat euch das Brot vom Himmel gegeben,
sondern mein Vater gibt euch das wahre Brot vom Himmel. Halleluja.

Os aseguro que no fue Moisés quien os dio pan del cielo,
sino que es mi Padre el que os da el verdadero pan del cielo. Aleluya.



Grá-ti-as á-gimus ti- bi, * Dómine De-us om-ní-po-tens,

^{11,17} qui est **et** qui eras, *
quia accepísti virtútem tuam magnam **et regnásti**.

¹⁸ Et **irátæ** sunt **gentes**, *
et advénit ira tua, et tempus mortuórum **iudicári**,
et réddere mercédem servis tuis **prophétis** et **sanctis** *
et timéntibus nomen tuum, pusíllis **et magnis**.

^{12,10} Nunc facta est salus et virtus et regnum **Dei nostri** *
et potéstas **Christi** eius,

quia proiéctus est accusátor **fratrum nostrórum**, *
qui accusábat illos ante conspéctum Dei nostri die **ac nocte**.

¹¹ Et ipsi vicérunt illum propter **sánguinem Agni** *
et propter verbum testimónii **sui**;

et non dilexérunt **ánimam suam** *
usque **ad mortem**.

¹² Proptérea lætámini, **cæli** *
et qui habitátis **in eis**.

Glória Patri, et Fílio, *
et Spíritui **Sancto**.

Sicut erat in princípío, et **nunc** et **semper**, *
et in sácula sæculórum. **Amen**.

A-men, amen di-co vo-bis: Non Mó-y-ses de-dit vo-bis pa-nem
de cæ-lo, sed Pater me- us dat vobis pa-nem de cæ-lo ve- rum, al-le-lú-ia.

LECTIO BREVIS

1 Cor 10, 16-17

Calix benedictiónis, cui benedícimus, nonne comunicátio
sánguinis Christi est? Et panis, quem frángimus, nonne participátio
córporis Dó-mi-ni est? Quóniam unus panis, unum corpus multi
sumus, omnes qui de uno pane partici-pá- mus.

أليست كأس البركة التي نباركها. مشاركة في دم المسيح؟ أليس الخبز الذي نكسره. مشاركة في هذا جسد المسيح؟ فلما كان هناك خبز واحد. فنحن على كثرتنا جسد واحد. لأننا نشترك كلنا في هذا الخبز الواحد.

[I] Il calice della benedizione che noi benediciamo, non è forse comunione con il sangue di Cristo? E il pane che noi spezziamo, non è forse comunione con il corpo di Cristo? Poiché c'è un solo pane, noi, pur essendo molti, siamo un corpo solo: tutti infatti partecipiamo dell'unico pane.

[E] The cup of blessing which we bless, is it not a participation in the blood of Christ? The bread which we break, is it not a participation in the glory of Christ? Because there is one bread, we who are many are one body, for we all partake of the one bread.

[F] La coupe d'action de grâce que nous bénissons, n'est-elle pas communion au sang du Christ ? Le pain que nous rompons, n'est-il pas communion au corps du Christ ? Puisqu'il y a un seul pain, la multitude que nous sommes est un seul corps, car nous avons tous part à un seul pain.

[D] Ist der Kelch des Segens, über den wir den Segen sprechen, nicht Teilhabe am Blut Christi? Ist das Brot, das wir brechen, nicht Teilhabe am Leib Christi? Ein Brot ist es. Darum sind wir viele ein Leib; denn wir alle haben teil an dem einen Brot.

[C] El cáliz de nuestra Acción de Gracias: ¿no nos une a todos en la sangre de Cristo?, y el pan que partimos: ¿no nos une a todos en el cuerpo de Cristo? El pan es uno, y así nosotros, aunque somos muchos, formamos un solo cuerpo, porque comemos todos del mismo pan.

RESPONSORIUM BREVE

LU 942

R. Panem cæli dedit e- is, * Alle- lú-ia, alle-lú-ia.
V. Panem ange-ló-rum mandu-cá-vit homo. * Alle- lú-ia, alle-lú-ia.
V. Gló- ri- a Patri, et Fí-li- o, et Spi- rí- tu- i Sancto.

CANTICUM EVANGELICUM

textus: cfr. Sap 16, 21.20; AR II 413

VI. f
quam su- á- vis est, * Dó- mi- ne, spí-
ri- tus tu- us, qui ut dulcé- di- nem tu- am in fí- li- os
demonstrá- res, pa- ne su- a- vís- si- mo de cæ- lo

præsti- to, e-su-ri-én-tes re-ple- bo- nis, fa-sti-dí-
 ó- sos dí- vi- tes di- mí- tens i- ná- nes.

رباه، ما أجل روحك في ما تُظهِرُهُ من اللطف لأبنائك!
 فإنك تَقْدِمُ أشهى خبز من السماء.
 وتُشْبِعُ الجِيعَ خيراً، وتُصرف الأغنياء.

Soave è il tuo spirito, Signore:

*tu sei buono con i tuoi figli, dai loro pane del cielo,
 sazi di beni gli affamati, rimandi i ricchi a mani vuote.*

Lord, how good you are and how gentle is your spirit.

*When you wished to show your goodness to your sons you gave them bread from heaven,
 filling the hungry with good things and sending the rich away empty.*

Seigneur, que ton Esprit est bon !

*Tu montres ta tendresse pour tes fils en leur donnant le pain du ciel ;
 tu combles de biens les affamés et tu renvoies les riches les mains vides.*

Wie gut und freundlich bist du, Herr, wie groß ist deine Liebe!

Brot vom Himmel gibst du deinen Kindern zum Zeichen deiner Huld.

Den Hungernden schenkst du deine Gaben, die Reichen aber läßt du leer ausgehen.

¡Qué bueno es, Señor, tu espíritu!

*Para demostrar a tus hijos tu ternura; les has dado un pan delicioso bajado del cielo,
 que colma de bienes a los hambrientos, y deja vacíos a los ricos hastiados.*

Magní- fi- cat * a-ni- ma me- a Dómi- num Et e- x- sultavit
 spí- ri- tus me- us, * in Deo salva- tó- re me- o.

⁴⁸*quia respexit humilitatem ancillae suae. **

Ecce enim ex hoc beatam me dicent omnes generatiónes,

⁴⁹*quia fecit mihi magna, qui potens est, **

et sanctum nomen eius,

⁵⁰*et misericórdia eius in progénies et progénies *
 tíméntibus eum.*

⁵¹*Fecit poténtiam in bráchio suo, *
 dispérsit supérbos mente cordis sui;*

⁵²*depósuit poténtes de sede *
 et exaltávit húmiles;*

⁵³*esuriéntes implévit bonis *
 et dívites dimísit inánes.*

⁵⁴*Suscépit Ísrael púerum suum, *
 recordátus misericórdiae,*

⁵⁵*sicut locútus est ad patres nostros, *
 Ábraham et sémini eius in saécula.*

*Glória Patri et Fílio *
 et Spirítui Sancto.*

*Sicut erat in princípio, et nunc et semper, *
 et in saécula saeculórum. Amen.*

O quam su- á- vis est, Dó- mi- ne, spí-
 ri- tus tu- us, qui ut dulcé- di- nem tu- am in fí- li- os
 demon- strá- res, pa- ne su- a- vís- si- mo de cae- lo
 præsti- to, e-su-ri-én-tes re-ple- bo- nis, fa-sti-dí-
 ó- sos dí- vi- tes di- mí- tens i- ná- nes.

PRECES

Episcopus:

Christus in cena, ad quam omnes invitat, corpus et sanguinem suum tradit pro mundi vita. Ipsum deprecemur:

Christe, panis cælestis, da nobis vitam æternam.

Diaconus:

Christe, Fili Dei vivi, qui eucharistiæ cenam in tui commemoratióem fácere præcepísti,

— Ecclesiám tuam fidéli dita mysteriórum celebratióne.

Christe, sacérdos Altíssimi únice, qui sacraménta tua offerénda sacerdotibus commisísti,

— in mores eórum íngere, quæ in signis tríbuis celebráre.

Christe, manna de cælo, qui omnes de uno pane participántes unum éfficis corpus,

— pacem et concórdiam ómnium in te credéntium réfove.

Christe, cælestis médice, qui remédium immortalitátis et pignus resurrectiÓnis per tuum panem præbes,

— ægrótis sanitátem et spem vivam peccatóribus redde.

Christe, rex ventúre, qui mystéria in mortem tuam annuntiándam donec veníres ut celebraréntur mandásti,

— omnes, qui in te decessérunt, fac resurrectiÓnis tuæ partícipes.

Episcopus:

Memento nostri, Dómine, cum véneris in regnum tuum, et doce nos oráre:



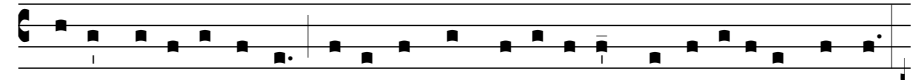
Pa-ter nóster, qui es in cælis: sancti-fi-cé-tur nomen tu-um; ad-vé-



ni-at regnum tu-um; fi-at volún-tas tu- a, si-cut in cæ-lo, et in ter-



ra. Pa-nem nóstrum co-ti-di-á-num da nobis hó-di-e; et dimítte



nobis dé-bi-ta nostra, si-cut et nos dimítimus de-bi-tó-ribus nostris;



et ne nos indúcas in tenta-ti-ó-nem; sed lí-be-ra nos a ma-lo.

Episcopus:

Deus, qui nobis sub sacraménto mirábili

passiÓnis tuæ memóriam *reliquísti*, *

trí-bue, quæsumus, †

ita nos Córporis et Sanguinis tui sacra mystéria venerári,
ut redemptiÓnis tuæ fructum in nobis iúgiter sentiámus.

Qui vivis et regnas cum Deo Patre

in unitáte Spíritus *Sancti*, **Deus**, *

per ómnia sæcula sæculórum. **R. Amen.**

اللَّهُمَّ. يَا مَنْ تَرَكْتَ لَنَا ذِكْرَى أَلَامِكَ فِي هَذَا السَّرِّ الْعَجِيبِ. هَبْ لَنَا أَنْ نُكْرِمَ سَرَّ جَسَدِكَ وَدَمِكَ الْمُقَدَّسِ. فَجَنِّبِي فِي نَفُوسِنَا ثَمَرَةَ فِدَائِكَ عَلَى الدَّوَامِ.

[I] Signore Gesù Cristo, che nel mirabile sacramento dell'Eucaristia ci hai lasciato il memoriale della tua Pasqua, fa' che adoriamo con viva fede il santo mistero del tuo Corpo e del tuo Sangue, per sentire sempre in noi i benefici della redenzione.

[E] Lord Jesus Christ, you gave us the Eucharist as the memorial of your suffering and death. May our worship of this sacrament of your body and blood help us to experience the salvation you won for us and the peace of the kingdom.

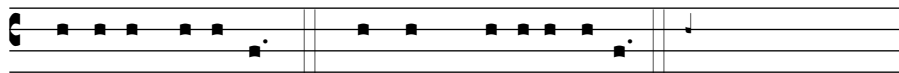
[F] Seigneur Jésus Christ, dans cet admirable sacrement, tu nous as laissé le mémorial de ta passion ; donne-nous de vénérer d'un si grand amour le mystère de ton corps et de ton sang, que nous puissions recueillir sans cesse le fruit de ta rédemption.

[D] Herr Jesus Christus, im wunderbaren Sakrament des Altares hast du uns das Gedächtnis deines Leidens und deiner Auferstehung hinterlassen. Gib uns die Gnade, die heiligen Geheimnisse deines Leibes und Blutes so zu verehren, daß uns die Frucht der Erlösung zuteil wird.

[C] ¡Oh Dios!, que en este sacramento admirable nos dejaste el memorial de tu pasión, te pedimos nos concedas venerar de tal modo los sagrados misterios de tu Cuerpo y de tu Sangre, que experimentemos constantemente en nosotros el fruto de tu redención.

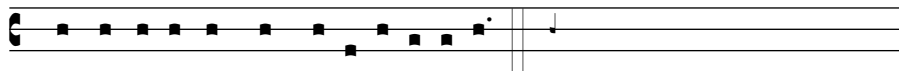
BENEDICTIO SOLLEMNIS

Tunc Episcopus, stans cum mitra, extendens manus, populum salutatur dicens:



Dómi-nus vobíscum. **R.** Et cum spí-ri-tu tu-o.

Diaconus dicit:



Incli-ná-te vos ad bene-dicti-ónem.

Episcopus dicit:

Sit nomen Dómini benedíctum.

Omnes respondent:

Ex hoc nunc et usque in sáeculum.

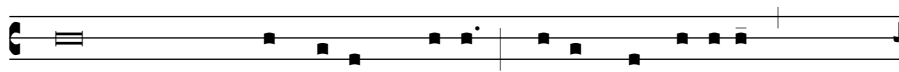
Episcopus dicit:

Adiutórium nostrum in nómine Dómini,

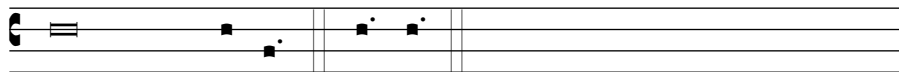
Omnes respondent:

Qui fecit cælum et terram.

Deinde, Episcopus benedictionem concludit hac formula:



Benedícat vos omni-po-tens, De-us Pater, ✠ et Fí-li-us, ✠



et Spíritus ✠ Sanctus. **R. A-men.**

Diaconus cantat:



I-te in pa-ce. **R.** De-o grá-ti-as.

AD SOLEMNEM PROCESSIONEM

AD COMPLETORIUM



DE- US, in adiutórium me- um inténde. Dómine, ad adiu-
vándum me festí- na. Glóri- a Patri, et Fíli-o, et Spi- rí- tu-i Sancto.
Sicut erat in princípío, et nunc, et semper, et in sácula sáculórum.
Amen. Al- le- lú- ia.

Post brevem pausam silentii omnes simul faciunt confessionem:

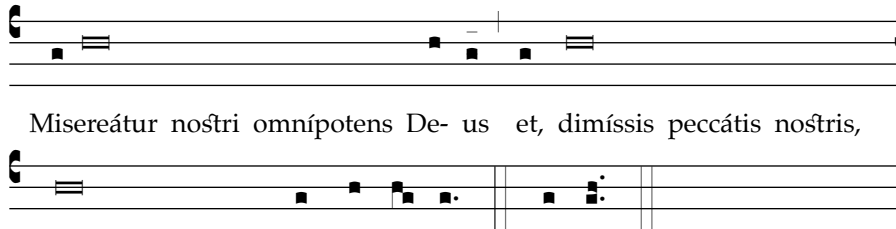
Præses: Miserére nostri, Dómine.

Populus: **Quia peccávimus tibi.**

Præses: Osténde nobis, Dómine, misericórdiam tuam.

Populus: **Et salutáre tuum da nobis.**

Sequitur absolutio praesidis:

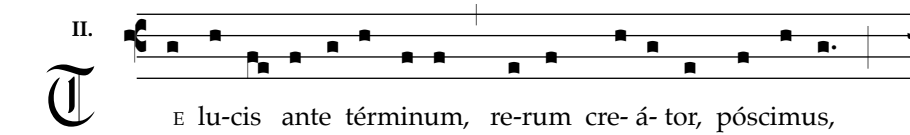


Misereatur nostri omnipotens De- us et, dimissis peccatis nostris,
perducatur nos ad vi-tam aet-ernam. **R. A-men.**

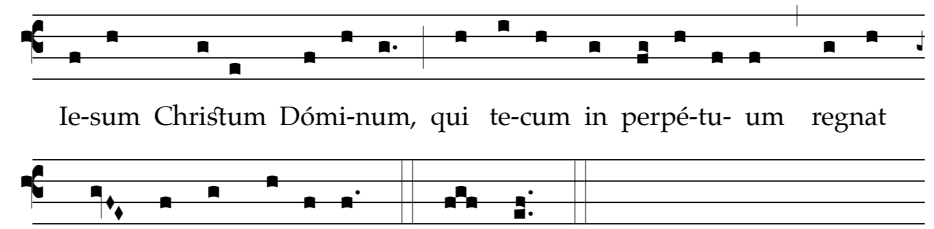
HYMNUS

textus: auctor anonymus (saec. v-iv)

II.



TE lu-cis ante terminum, re-rum cre-á-tor, póscimus,
ut só-li-ta clemé-n-ti-a sis praesul ad custo-di-am. 2. Te
corda nostra só-m-ni-ent, te per so-pó-rem sénti-ant, tu-ámque
semper gló-ri-am vi-cí-na lu-ce cónci-nant. 3. Vi-tam sa-lú-brem
tri-bu-e, nostrum ca-ló-rem ré-fi-ce, tæ-tram noctis ca-lí-gi-nem
tu-a col-lústret clá-ri-tas. 4. Praesta, Pa-ter omní-po-tens, per



Ie-sum Christum Dómi-num, qui te-cum in perpé-tu-um regnat
cum Sancto Spí-ri-tu. A- men.

١. إن جاء بحزننا المساء / أوليتنا رب العزاء / والعون لنا والرجاء / وحميتنا حتى الضياء.

٢. في غير هذي من بلاد / الشمس أيقظت العباد / فأعنتهم رب الجواد / وامنحهم فرح الوداد.

٣. يا قاهراً كل الشرور / يا ماحياً ليل القبور / انت الخلص والغفور / قدنا الى نور السرور.

٤. رب السننا رب البهاء / جننا جلالك بالثناء / إهد النفوس إلى العلاء / في نور من وهب الفداء. آمين.

[I] 1. Al termine del giorno, / o sommo Creatore, / vegliaci nel riposo / con amore di Padre.

2. Dona salute al corpo / e fervore allo spirito, / la tua luce rischiari / le ombre della notte.

3. Nel sonno delle membra resti fedele il cuore, / e al ritorno dell'alba / intoni la tua lode.

4. Sia onore al Padre e al Figlio e allo Spirito Santo, / al Dio trino ed unico / nei secoli sia gloria. Amen.

[E] 1. Creator of all things, before the close of the day, we earnestly beg Thee to be with Thy customary mercy, our Protector and Preserver.

2. May our hearts dream of thee and experience thee through sleep; and, with the light near, let them always celebrate Thy grace in song.

3. Grant us health; keep us warm; and let Thy light illuminate the frightful darkness of the night.

4. Grant these things, Almighty Father, through Jesus Christ our Lord, who reigns throughout eternity with Thee and the Holy Spirit.

[F] 1. Avant que s'achève ce jour, / nous t'en prions, Dieu Créateur : / en ton inlassable bonté, / veille sur nous pour notre garde.

2. Fais que nos cœurs rêvent de toi, / qu'ils te sentent dans leur sommeil ! / Et, lorsque l'aube apparaîtra, / qu'ils célèbrent toujours ta gloire !

3. Accorde-nous vie et santé, / refais nos forces, notre ardeur : / que les ténèbres de la nuit / resplendissent de ta lumière.

4. Exauce-nous, Dieu tout-puissant, / par Jésus Christ notre Seigneur, / qui règne avec le Saint Esprit, / comme avec toi, pour tous les siècles. Amen.

[D] 1. Bevor des Tages Licht vergeht, / o Herr der Welt, hör dies Gebet: / Behüte uns in dieser Nacht / durch deine große Güte und Macht.

2. Hüllt Schlaf die müden Glieder ein, / laß uns in dir geborgen sein / und mach am Morgen uns bereit / zum Lobe deiner Herrlichkeit.

3. Gib, daß nichts Arges uns bedrängt, / der böse Feind uns nicht verführt, / und laß nicht zu, daß Geist und Leib / vor deinem Auge schuldig wird.

4. Dank dir, o Vater, reich an Macht, / der über uns voll Güte wacht / und mit dem Sohn und Heil'gen Geist / des Lebens Fülle uns verheißt. Amen.

- [C] 1. En tus manos se entrega el alma, y vela el sueño tu Amor tenaz, eterno, Señor y Padre nuestro.
 2. Para Ti nos creaste: el corazón anhela tu Luz y eterna Gloria, vencidas las tinieblas,
 3. lo oscuro del pecado, por tu Pasión y Gracia; por ellas descubramos la culpa en bien velada.
 4. Padre y Señor, concédelo: nos redimió tu Hijo; por siempre Te alabemos con El y el Santo Espíritu. Amén.

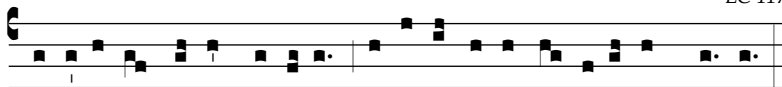
PSALMODIA

Psalmus 4
 Gratiarum actio

Admirabilem fecit Dominus, quem suscitavit a mortuis (S. Augustinus).

LC 117

Ant. 1
VIII G



M I-SERÉ-RE * me- i, Dómine, et exáudi o-ra- ti- ónem me- am.

أرسل نورَ وجهك علينا. يا رب.

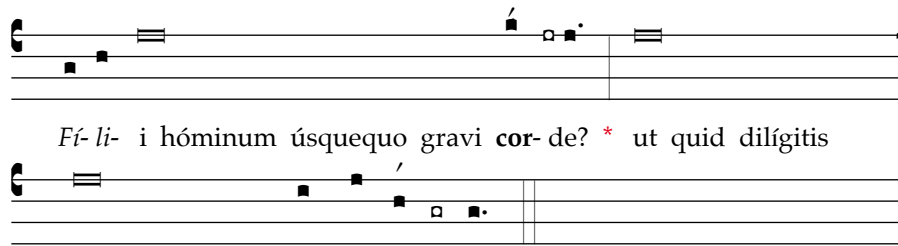
Pietà di me, o Signore: ascolta la mia preghiera.

Lord, have mercy and hear me.

Pitié pour moi, Seigneur, écoute ma prière.

Sei mir gnädig, Herr, und höre auf mein Flehen.

Ten piedad de mí, Señor, y escucha mi oración.



*Fí- li- i hóminum úsquequo gravi cor- de? * ut quid dilígitis*

vanitátem et quæritis mendá- ci- um?

- ⁴ Et scitóte quóniam mirificávit Dóminus sanctum suum; *
 Dóminus exáudiet, cum clamávero ad eum.
- ⁵ Irascímini et nolíte peccáre; †
 loquímini in córdibus vestris, *
 in cubílibus vestris et conquiéscite.
- ⁶ Sacrificáte sacrificium iustítiae *
 et speráte in Dómino.

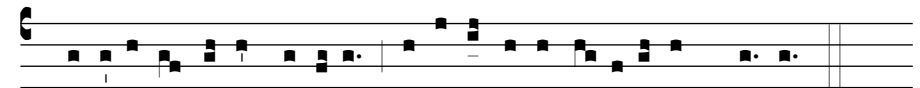
- ⁷ Multi dicunt: “Quis osténdit nobis bona?” *
 Leva in signum super nos
 lumen vultus tui, Dómine.

- ⁸ Maiórem dedísti lætítiam in corde meo, *
 quam cum multiplicántur
 fruméntum et vinum eórum.

- ⁹ In pace in idípsum dórmiam et requiéscam, *
 quóniam tu, Dómine, singuláriter in spe constituísti me.

Glória Patri et Fílio, *
 et Spíritui Sancto,

Sicut erat in princípío et nunc et semper, *
 et in sæcula sæculórum. Amen.



Mi-seré-re me- i, Dómine, et exáudi o-ra- ti- ónem me- am.

Psalmus 133 (134)

Vespertina oratio in templo

Laudem dicite Deo nostro, omnes servi eius et qui timetis eum, pusilli et magni!
 (Ap 19, 5).

Ant. 2
VIII G



J N nócti-bus, * be-ne- dí-ci-te, Dómi- num.

سبحوا الرب في الليالي.

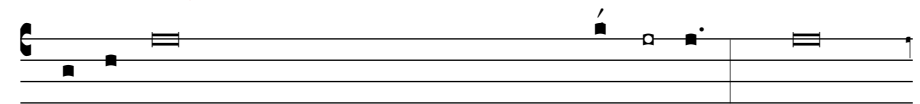
Nella notte, benedite il Signore.

Bless the Lord through the night.

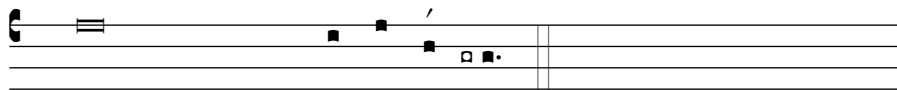
Au long des nuits, bénissez le Seigneur.

Zu nächtlicher Stunde preiset den Herrn.

Durante la noche, bendecid al Señor.



Ecce benedícite Dóminum, omnes servi Dó-mi- ni; * qui



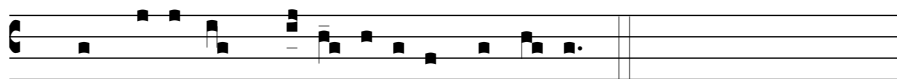
statis in domo Dómini per noc- tes.

² Extóllite manus vestras ad sanctuárium, *
et benedícite Dóminum.

³ Benedícat te Dóminus ex Sion, *
qui fecit cælum et terram.

Glória Patri et Fílio, *
et Spirítui Sancto,

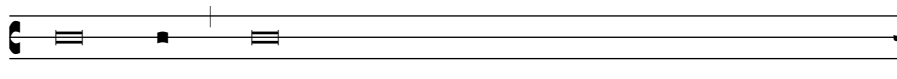
Sicut erat in princípío et nunc et semper, *
et in sæcula sæculórum. Amen.



In nócti-bus, bene-dí-ci- te, Dómi- num.

LECTIO BREVIS

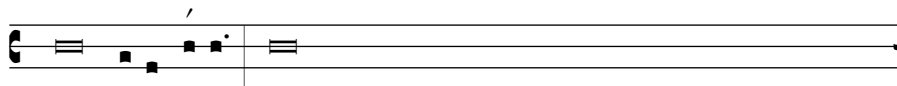
Deut 6, 4-7



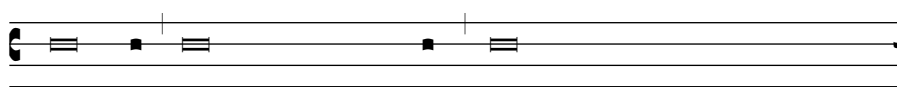
Audi, Ísrael: / Dóminus Deus nóster Dóminus unus est. Dlíges



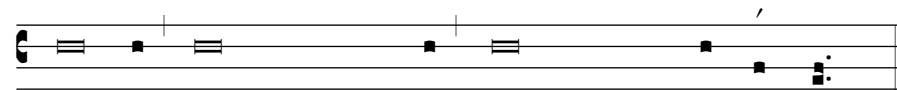
Dóminum Deum tuum ex toto corde tu- o † et ex tota ánima tua et ex tota



fortitú-di-ne tu-a. * Erúntque verba hæc quæ ego præcípio tibi hódie in



corde tuo, / et narrábis ea fíliis tuis, / et meditáberis in eis sedens in



domo tua / et ámbulans in itínere, / dórmiens atque con-súr- gens.

إِسمِعْ يَا إِسْرَائِيلَ: إِنَّ الرَّبَّ إِلَهَنَا هُوَ رَبٌّ وَاحِدٌ. فَأَحْبِبِ الرَّبَّ إِلَهَكَ بِكُلِّ قَلْبِكَ وَكُلِّ نَفْسِكَ وَكُلِّ قُوَّتِكَ. وَتَكُنْ هَذِهِ الْكَلِمَاتُ الَّتِي أَنَا أَمَرْتُ بِهَا الْيَوْمَ فِي قَلْبِكَ. وَرَدِّدْهَا عَلَى بَنِيكَ وَكَلِّمْهُمْ بِهَا. إِذَا جَلَسْتَ فِي بَيْتِكَ. وَإِذَا مَشَيْتَ فِي الطَّرِيقِ. وَإِذَا نَمَتَ وَقُمْتَ.

[I] Ascolta Israele: il Signore è il nostro Dio, il Signore è uno solo. Tu amerai il Signore tuo Dio con tutto il cuore, con tutta l'anima e con tutte le forze. Questi precetti che oggi ti do, ti stiano fissi nel cuore; li ripeterai ai tuoi figli, ne parlerai quando sarai seduto in casa tua, quando camminerai per via, quando ti coricherai e quando ti alzerai.

[E] Hear, O Israel: The Lord our God is one Lord; and you shall love the Lord your God with all your heart, and with all your soul, and with all your might. And these words which I command you this shall be upon your heart; and you shall teach them diligently to your children, and shall talk of them when you sit in your house, and when you walk by the way, and when you lie down, and when you rise.

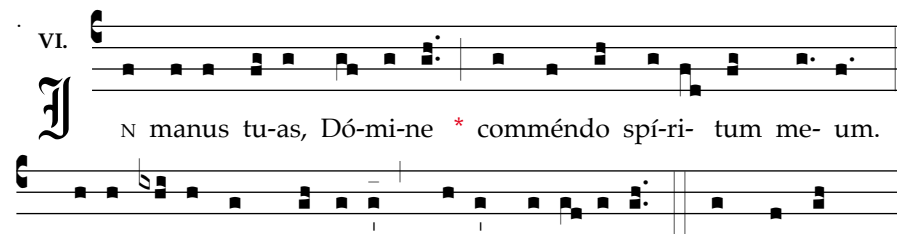
[F] Écoute, Israël : le Seigneur notre Dieu est l'Unique. Tu aimeras le Seigneur ton Dieu de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force. Ces commandements que je te donne aujourd'hui resteront gravés dans ton cœur. Tu les rediras à tes fils, tu les répéteras sans cesse, à la maison ou en voyage, que tu sois couché ou que tu sois levé.

[D] Höre, Israel! Jahwe, unser Gott Jahwe ist einzig. Darum sollst du den Herrn, deinen Gott, lieben mit ganzen Herzen, mit ganzer Seele und mit ganzer Kraft. Diese Worte, auf die ich heute verpflichte, sollen auf deinem Herzen geschrieben stehen. Du sollst sie deinen Söhnen wiederholen. Du sollst von ihnen reden, wenn du zu Hause sitzt und wenn du auf der Straße gehst, wenn du dich schlafen legst und wenn du aufstehst.

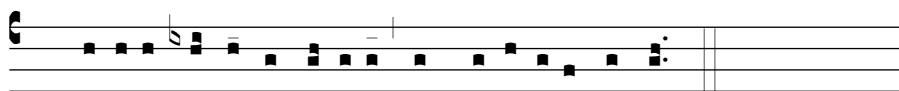
[C] Escucha, Israel: El Señor, nuestro Dios, es solamente uno. Amarás al Señor, tu Dios, con todo el corazón, con toda el alma, con todas las fuerzas. Las palabras que hoy te digo quedarán en tu memoria, se las repetirás a tus hijos y hablaras de ellas estando en casa y yendo de camino, acostado y levantado.

RESPONSORIUM BREVE

Ps 30, 6; LC 116



VI. IN manus tu-as, Dó-mi-ne * comméndo spí-ri- tum me- um.
V. Rede- mís-ti nos, Dómi- ne, De- us ve-ri- tá- tis. * commén-do...

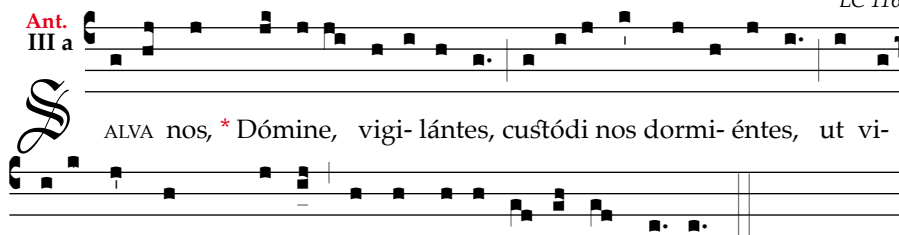


V. Gló-ri-a Patri, et Fí-li-o, et Spi-rí-tu-i Sancto.

Canticum Evangelicum Lc 2, 29-32

Christus lumen gentium et gloria Israel.

LC 116



gi-lémus cum Chris-to, et requi- escá-mus in pa-ce.

احفظنا. يا رب. ونحن ساهرون. احرسنا. يا رب. ونحن نيام.
حتى إذا ما بتنا مع المسيح. استرحنا بطمأنينة وسلام.

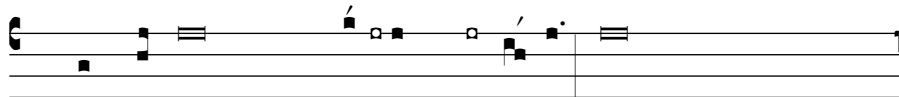
*Nella veglia, salvaci Signore, nel sonno non ci abbandonare:
il cuore vegli con Cristo e il corpo riposi nella pace.*

*Save us, Lord, while we are awake; protect us while we sleep;
that we may keep watch with Christ and rest with him in peace.*

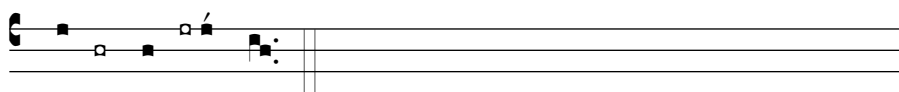
*Sauve-nous, Seigneur, quand nous veillons : garde-nous quand nous dormons :
nous veillerons avec le Christ, et nous reposerons en paix.*

*Sei unser Heil, o Herr, wenn wir wachen und unser Schutz, wenn wir schlafen;
damit wir wachen mit Christus und ruhen in seinem Frieden.*

*Sálvanos, Señor, despiertos, protégenos mientras dormimos,
para que velemos con Cristo y descansemos en paz.*



Nunc dimittis servum tu-um, Dómi-ne, secundum verbum



tu-um in pa-ce.

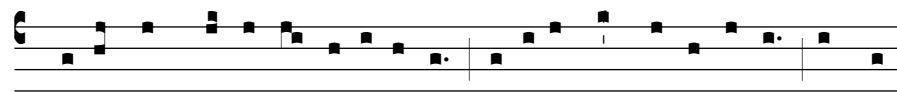
³⁰ *Quia vidérunt óculi mei **
salutáre tuum,

³¹ *quod parásti **
ante fáciem ómnium populórum:

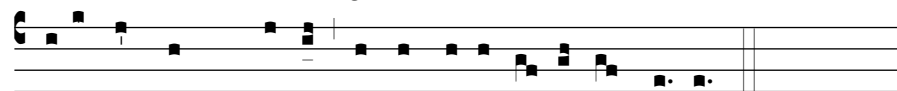
³² *Lumen ad revelatióem géntium **
et glóriam plebis tuæ Israel.

*Glória Patri et Fílio, **
et Spirítui Sancto,

*Sicut erat in princípio et nunc et semper, **
et in sácula sæculórum. Amen.



Salva nos, Dómi-ne, vi-gi-lántes, custódi nos dormi-éntes, ut vi-



gi-lémus cum Chris-to, et requi- escá-mus in pa-ce.

Præses:

Orémus.

Visita, nos quæsumus, Dómine, hac nocte adveniēte, *
ut, dilúculo tua virtúte surgētes, †
de resurrectiōe Christi tui gaudere valeámus.

Qui vivit et regnat in unitáte Spiritus Sancti, Deus, *
per ómnia sácula sæculórum. R. Amen.

نَسْأَلُكَ. يَا رَب. أَنْ تَسْهَرَ عَلَي هَذَا الْمَسْكَن. وَأَنْ تُقْصِيَ عَنْهُ جَمِيعَ مَكَايِدِ الْعَدُو. لِيَحُلَّ بِهِ مَلَائِكَتُكَ الْقَدِيسُونَ. فَيَحْرُسُونَا فِي السَّلَام. وَتَشْمَلُنَا بِرُكْنِكَ الْآنَ وَكُلَّ أَوَان.

[I] Visita, o Padre, la nostra casa e tieni lontano le insidie del nemico; vengano i santi angeli a custodirci nella pace, e la tua benedizione rimanga sempre con noi.

[E] Visit this house, we pray you, Lord: drive far away from it all the snares of the enemy. May your holy angels stay here and guard us in peace, and let your blessing be always upon us.

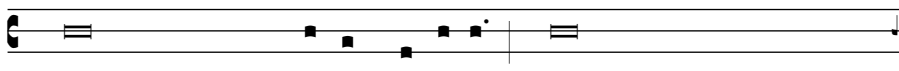
[F] Dieu du ciel et de la terre, nous levons les mains vers toi pour te bénir, car tu as béni en ton Fils bien-aimé. Dans la nuit que tu nous donnes pour unir notre prière à la sienne, nous te supplions de nous bénir encore.

[D] Herr und Gott, kehre ein in dieses Haus und halte alle Nachstellungen des Feindes von ihm fern. Deine heiligen Engel mögen darin wohnen und uns im Frieden bewahren. Und dein Segen sei über uns allezeit.

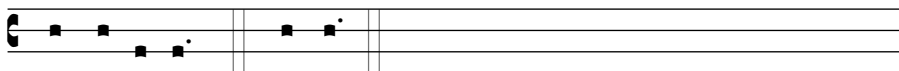
[C] Visita, Señor, esta habitación: aleja de ella las insidias del enemigo; que tus santos ángeles habiten en ella y nos guarden en paz, y que tu bendición permanezca siempre con nosotros.

Præses:

LC 117



Noctem quiétam et fi-nem perféctum concédant nobis Dóminus

omní-po- tens. **R.** Amen.

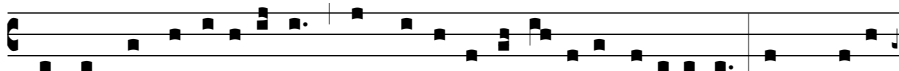
ANTIPHONA AD B. MARIAM VIRGINEM

Ægyptus (sæc. III)

VII.



UB tu-um præsi-di- um confúgimus, sancta De- i Génitrix;



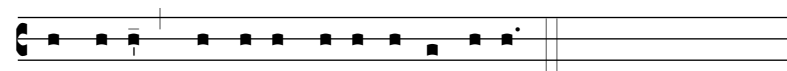
nostras depre-ca-ti- ónes ne despí-ci- as in necessi-tá-tibus, sed a perí-



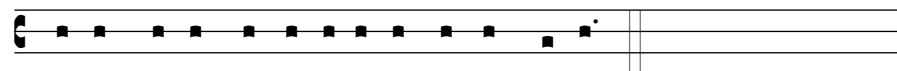
culis cunctis lí-bera nos semper, Virgo glori-ó-sa et be- ne-dícta.

AD CELEBRATIONEM VIGILÆ

AD INVITATORIUM



O-MI-NE, lá- bi- a me- a a-pé- ri- es.

**R.** Et os me- um annunti- á-bit láudem tu- am.

Psalmus 66 (67)

Invitatio ad laudem Dei

IV.



ANEM vi-tæ, Christum Dómi-num, * ve-ní-te a-do-rémus.

للمسيح الربِّ، خبز الحياة. هَلِّمَّ نَسْجِدْ.

*Adoriamo Cristo Signore, pane della vita.**Christ the Lord is the bread of life; come, let us adore him.**Pain qui donnes la vie, Christ et Seigneur, louange à toi.**Christus, unser Herr, ist das Brot des Lebens; kommt, wir beten ihn an!**Venid, adoremos a Cristo, el Señor, que es el pan de la vida.*

1. De-us misereátur nostri et benedícat no-bis; † illúminet vultum
 su-um su-per nos, ut cognoscátur in terra vi-a tu-a, in
 ómni-bus géntibus salu-tá-re tu-um. **R.** Pa-nem vi-tæ, Christum
 Dómi-num, * ve-ní-te ado-rémus. 2. Confi-teántur tibi pópuli, De-us;
 confiteántur tibi pópuli omnes. Læ-téntur et exsúltent gentes,
 quóniam iúdicas pópulos in æqui-tá-te et gentes in terra dí-rigis.
R. Pa-nem vi-tæ, Christum Dómi-num, * ve-ní-te ado-rémus.

3. Confi-teántur tibi pópuli, De-us; † confiteántur tibi pópuli omnes.
 Ter-ra dedit fructum su-um; benedícat nos Deus, De-us nóster,

be-ne-dí-cat nos De-us, et métuant eum omnes fi-nes ter-ræ.
R. Pa-nem vi-tæ, Christum Dómi-num, * ve-ní-te ado-rémus.
 Gló-ri-a Patri, et Fí-li-o, † et Spirítu-i Sancto. Si-cut erat in
 princípio, et nunc et semper, et in sæ-cu-la sæ-cu-ló-rum. Amen.
R. Pa-nem vi-tæ, Christum Dómi-num, * ve-ní-te ado-rémus.

HYMNUS

textus: sanctus THOMAS AQUINAS OP (sæc. XIII); LH 113

I. **S**
 A-CRIS sol-lémni-is * iuncta sint gáudi-a, et ex
 præcórdi-is sonent præcóni-a; recé-dant vé-te-ra, no-va
 sint ómni-a, cor-da, vo-ces et ópe-ra. 2. Noc-tis re-

có-li-tur cena no-ví-s-si-ma, qua Chri-stus cré-di-tur agnum
 et á-zy-ma de-dí-s-se frá-tri-bus iux-ta le-gí-ti-ma pris-cis
 in-dúl-ta pá-tri-bus. 3. De-dit fra-gí-li-bus cór-por-is fércu-lum,
 de-dit et trís-ti-bus sán-gui-nis pó-cu-lum, di-cens: "Accí-pi-te
 quod tra-do vá-scu-lum; omnes ex e-o bí-bi-te". 4. Sic sacri-
 fí-ci-um í-stud ín-stí-tu-it, cu-ius of-fí-ci-um commít-ti
 vó-lu-it so-lis presbý-te-ris, qui-bus sic cón-gru-it, ut sumant
 et dent cé-te-ris. 5. Pa-nis angé-li-cus fit pa-nis hó-mi-num;
 dat pa-nis cáe-li-cus fi-gú-ris tér-minum. O res mi-rá-bi-lis:

mandú-cat Dó-mi-num ser-vus pau-per et hú-mi-lis. 6. Te, tri-na
 Dé-i-tas ú-na-que, pó-sci-mus; sic nos tu ví-si-tas si-cut te
 có-li-mus: per tu-as sé-mi-tas duc nos quo téndi-mus ad
 lu-cem quam inhá-bi-tas. A-men.

١. عندما أسلّم فادينا الحبيب / كسّر الخبز مُشيراً للصليب / وإلى موتٍ له قاسٍ قريب.
٢. قائلاً إن حياتي لا أحد / قادرٌ يَنْزَعُهَا من ذا الجسد / غيرَ أني برضىّ أفدي الشعوب.
٣. ثمّ من بعد العشاء الأخير / بيننا ضحى بروح ظاهرٍ / ودم يعصُرُهُ أفسى صليب.
٤. قال: إني سافكٌ هذا الدّمَا / دَمَ عهدٍ لَكُمْ برضى السما / فاصنعوا هذا لِذِكْرِ لي حبيب.
٥. كرمة الأب العليّ الناضرة / أننا منكَ الغصونُ الشّاكِرَة / هب لنا من ثمرِ النصرِ القريب.
٦. بذرة الخلدِ غداً منكَ الجَسَدُ / مَنْ يَذُقُهُ ظلّ حَيًّا للأبَدِ / من طعامِ الله في الأخرى يُصيب. آمين.

- [I] 1. Al dì solenne s'accordi il gaudio / e dai precordi risuoni un cantico: / lungi il vetusto, tutto rinnovasi: / cuori, parole ed opere.
2. Da noi ricordasi la Cena ultima, / in cui il Signore diede agli Apostoli, / secondo gli usi, l'agnello e gli azzimi, / sì come i Padri usarono.
3. Ei diede ai deboli il corpo vivido, / del sangue il calice al mondo misero / dicendo: prendasi questo mio calice, / tutti da esso bevano.
4. Il sacrificio istituivasi, / del qual l'ufficio solo i presbiteri / volle ne avessero: perché si cibino / e ad altri ancor ne diano.
5. Il pane angelico è pane agli uomini, / quel pane termina gli antichi simboli. / Cosa mirabile! del Cristo cibasi / il servo umile e povero.
6. Te noi con suppliche preghiamo, / o Trinità: / così ci visiti qual ti si venera: / dietro te guidaci al cielo empireo, / al lume che tu abiti. Amen.

- [E] 1. At this our solemn feast let holy joys abound, / And from the inmost breast let songs of praise resound; / Let ancient rites depart, and all be new around, / In every act, and voice, and heart.
 2. Remember we that eve, when, the Last Supper spread, / Christ, as we all believe, the Lamb, with leavenless bread, / Among His brethren shared, and thus the Law obeyed, / Of all unto their sire declared.
 3. He gave them, weak and frail, His Flesh, their Food to be; / On them, downcast and sad, His Blood bestowed He: / And thus to them He spake, "Receive this Cup from Me, / And all of you of this partake."
 4. So He this Sacrifice to institute did will, / And charged His priests alone that office to fulfil: / In them He did confide: to whom it pertains still / To take, and the rest divide.
 5. Thus Angels' Bread is made the Living Bread for us today: / The Living Bread from heaven with figures does away: / O wondrous gift indeed! The poor and lowly may / Upon their Lord and Master feed.
 6. You, therefore, we implore, O Godhead, One in Three, / So may You visit us who worship You with glee; / And lead us on Your way, that we at last may see / Where You dwell in Eternal Day. Amen.

- [F] 1. Mêlons notre allégresse à ces solennités : / Que du fond de nos cœurs éclate notre chant ! / Laissons ce qui est vieux ; tout soit renouvelé, / Nos cœurs et nos voix et nos œuvres !
 2. C'est ici le repas de la dernière nuit : / Le Christ, nous le croyons, partage avec les siens, / Selon les rites saints que ses pères gardaient, / L'agneau pascal, le pain azyme.
 3. Leur cœur est faible : il veut les nourrir de sa chair ; / Leur âme est triste : il les enivre de son sang. / " Prenez, leur a-t-il dit, ce que ma main vous tend, / Et buvez tous à cette coupe."
 4. Le sacrifice institué en cette nuit, / Il a voulu que le service en fût commis / Aux prêtres seuls : il leur revient de s'en nourrir / Et de le partager aux autres.
 5. Le pain de l'ange est pain de l'homme désormais, / Le pain du ciel met fin aux figures d'hier. / O mystère admirable : un pauvre serviteur / Peut manger la chair de son Maître !
 6. C'est que nous prions, Trinité, un seul Dieu : / Tu viens nous visiter lorsque nous t'honorons ; / Guide-nous par tes voies au terme où nous tendons, / Vers la lumière où tu habites.

- [D] 1. Jubelnder Freude Lied / töne am heil'gen Tag. / Festlicher Lobgesang / steige aus jedem Herz. / Altes sei abgetan, / alles sei heute neu: / Wort und Tat und das ganze Herz
 2. Denn wir begehnen das Mahl, / wie es der Herr gebot, / da er als Lamm sich gab, / Opfer zu unserm Heil. / Was nur im Bild geahnt, / macht er nun sterbend wahr, / schenkt sich selber den Seinen ganz.
 3. Siehe, er reicht im Brot / Schwachen das eigne Fleisch, / gibt den Verzagten Kraft, / labt sie mit seinem Blut. / So gibt er selbst sich hin, / da er zu ihnen sagt; / „Trinket alle aus diesem Kelch.“
 4. Heiliges Opfermahl, welches er eingesetzt! / Nach seinem Willen gibt Vollmacht den Seinen er, / setzt sie als Priester ein, gleiches wie er zu tun: / Geben, was sie empfangen selbst.
 5. Speise der Engel jetzt Speise der Menschen ist. / Vorbild hat sich erfüllt herrlich in Jesus Christ. / O Liebeswundertat: Gott, seinen Herrn genießt / jetzt der Arme, der Knecht, der Staub.
 6. Heiland und Herr der Welt, / höre auf unser Flehn; / Bleibe nicht fern von uns, / sei uns im Brote nah, / führ uns auf deinem Weg / hin zu der Hoffnung Ziel, / wo uns selig dein Licht umfängt. Amen.

- [C] 1. Sagrado día, lleno de gozo: / en él resuenan solemnes cánticos / y se renuevan los corazones, / las obras y las voces.
 2. Cena postrera que nos recuerda / la Ley antigua, y Cristo entrega / su Cuerpo y Sangre como Pan ácimo: / Cordero sin pecado.
 3. Al hombre frágil le da su Carne, / al oprimido le da su Sangre. / Dice: Tomadlos y bebed siempre / los pobres y los débiles.
 4. Así instituye el Sacrificio: / lo encomienda a los presbíteros, / al ordenarles que lo renueven / por ellos y los fieles.
 5. Pan de los Ángeles comen los hombres. / Maná novísimo para los pobres. / Oh Maravilla y gran portento! / Dios, sustento del siervo!
 6. Trinidad Una, que se agradezca / con fervor íntimo tan gran entrega, / y a tu Luz única al fin lleguemos / siguiendo tus senderos. Amén.

Psalmus 22 (23)

Pastor bonus

Agnus pascet illos et deducet eos ad vitæ fontes aquarum

(Ap 7, 17).

ARS 474

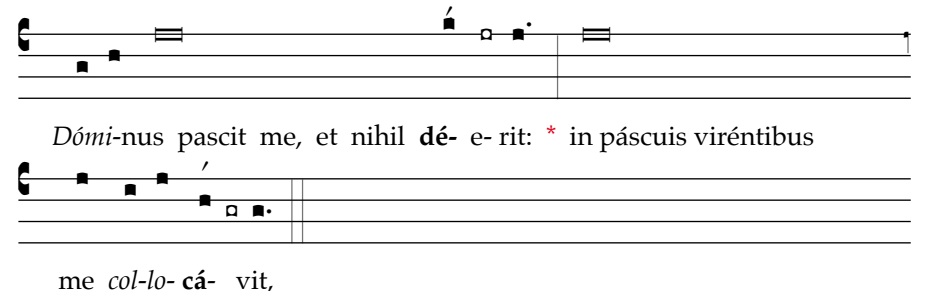
Ant. 1
VIII G*



D í-CI-TE invi-tá-tis: * Ecce prándi-um me- um pa-rá- vi,
 ve-ní-te ad núpti- as, allelú- ia.

قولوا للمدعوين: ها قد أعددت وليمتي. فتعالوا إلى العرس. هلوليا.

Dite agli invitati: Ecco, ho preparato il mio banchetto, venite alle nozze, alleluia.
 Say to those who are invited; behold, the supper is ready, come to the marriage feast, alleluia.
 Grâce et bonheur tous les jours de ma vie à la table du Seigneur, alléluia.
 Sagt den Geladenen: Seht, ich habe mein Mahl bereitet. Kommt zur Hochzeit. Halleluja.
 Decid a los convidados: "Tengo preparado el banquete; venid a la boda." Aleluya.



Dómi-nus pascit me, et nihil dé- e- rit: * in páscuis viréntibus
 me col-lo- cá- vit,

super aquas quiétis **edú**xit me, *
³ animam meam **reféc**it.

Dedúxit me super sémitas iustítiae *
 propter **nomen suum**.

⁴ Nam et si ambulávero in valle umbræ mortis, non timébo **mala** *
 quóniam **tu mecum** es.

Virga tua et báculo **tuus**, *
 ipsa me **consolá**ta sunt.

⁵ Parásti in conspéctu meo **mensam** *
 advérsus eos, qui **tribulant** me;

impinguásti in óleo caput **meum**, *
 et calix **meus redú**ndat.

⁶ Étenim benígnitas et misericórdia subsequéntur me *
 ómnibus diébus **vita meæ**,

et inhabitábo in domo **Dómini** *
 in **longitúdinem diérum**.

Glória Patri, et **Fílio**, *
 et **Spirítui Sancto**.

Sicut erat in princípío, et nunc et **semper**, *
 et in **sæcula sæculórum**. Amen.



ve-ní-te ad núpti-as, allelú-ia.

Spatium silentii.

Oremus.

Rege nos, Dómine, et nihil nobis déerit; quid enim desiderándum est te gubernánte, nisi **tu solus**? * Aut quæréndum te pascénte, nisi glória tua? †
 atque ídeo deduc nos per semitas iustítiae, / et ánimas nostras ab omni ópere indecoróso convérte; / ut te nobíscum pósito, nec adversitátem ingruéntium metuámus, / nec malórum umbræ mortis timeámus incúrsum. Per Christum Dóminum nostrum. **R.** Amen.

Psalmus 41

Desiderium Domini et templi eius

Nunc anima mea turbata est

(Io 12, 27).

Ant. 2
 Per

I quis si-tit, * véni- at ad me et bi-bat fontem æ-térnum.

إن عطشٌ أحد. فليُقْبَلِ إليَّ وليشرب من الماء الباقي للأبد.

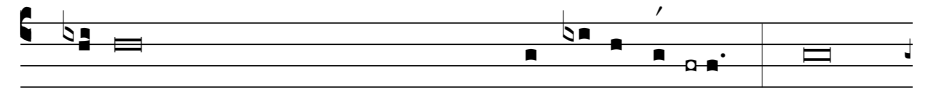
Chi ha sete, venga a me e beva alla sorgente della vita.

If anyone is thirsty let him come to me and drink from an inexhaustible spring.

Que l'homme assoiffé s'approche, et reçoive gratuitement l'eau de la vie.

Wer dürstet, komme zu mir und trinke aus dem ewigen Quell.

El que tenga sed, que venga a mí y beba en la fuente eterna.



Quemádmmodum desiderat cervus ad fon-tes aquá- rum, * ita



desiderat ánima mea ad te, De- us.

³ Sitívit ánima mea ad Deum, **Deum vivum**; *
 quando véniam et apparébo ante fáciem **Dei**?

⁴ Fuérunt mihi lácrimæ meæ panis **die ac nocte**, *
 dum dícitur mihi quotidie: “Ubi est **Deus tuus**?”.

⁵ Hæc recordátus sum et effúdi in me ániam meam; †
 quóniam transíbam in locum tabernáculi admirábilis
 usque **ad domum Dei**, *
 in voce exsultatiónis et confessiόνis,
 multítúdinis festa **celebrántis**.

⁶ Quare tristis es, ánima mea, et quare conturbáris in me? †
 Spera in Deo, quóniam adhuc **confitébor illi**, *
 salutáre vultus mei et **Deus meus**.

⁷ In méipso ánima mea contristáta est; †
 proptérea **memor ero tui** *
 de terra Iordánis et Hermóniim, de monte **Misar**.

8 Abýssus abýssum ínvocat in voce cataractárum tuárum; *
omnes gúrgites tui et fluctus tui super me transiérunt.

9 In die mandávit Dóminus misericórdiam suam, †
et nocte cánticum eius apud me est: *
orátio ad Deum vitæ meæ.

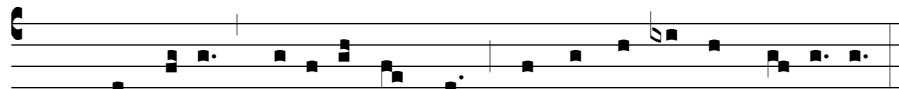
10 Dicam Deo: “Suscéptor meus es. †
Quare oblitus es mei, *
et quare contristátus incédo,
dum affligit me inimícus?”.

11 Dum confringúntur ossa mea, †
exprobravérunt mihi, qui tribulant me, *
dum dicunt mihi quotidie: “Ubi est Deus tuus?”.

12 Quare tristis es, ánima mea, et quare conturbáris in me? †
Spera in Deo, quóniam adhuc confitébor illi, *
salutare vultus mei et Deus meus.

Glória Patri et Fílio, *
et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípío et nunc et semper *
et in sæcula sæculórum. Amen.



Si quis si-tit, vé-ni- at ad me et bi-bat fontem æ-térnum

Spatium silentii.

Oremus.

Dírige nos, Dómine, in via tua, et sitiéntibus nobis sapiéntiæ fontem benígus
osténde; * ut ánimæ tristítia careámus, † et ætérnæ vitæ dulcédinem hauriámus.
Per Christum Dóminum nostrum. R. Amen.

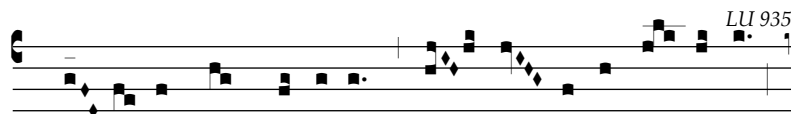
Psalmus 80 (81)

Sollemnis renovatio foederis

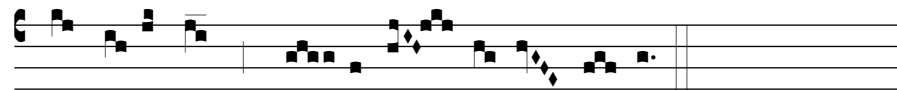
Videte, ne forte sit in aliquo vestrum cor malum incredulitatis (Hebr 3, 12).

Ant. 3
VIII G

U



I- BÀ- VIT nos Dóminus * ex á- di- pe fru- mén-ti,



et de pe-tra, mel- le sa- tu- rá- vit nos.

أطعمهم الربّ من لباب الجنطة. وأشبعهم من الصخرة عسلاً.

Ci nutri, Signore, con fior di frumento, ci sfami con miele dalla roccia.

The Lord fed us with finest wheat; he filled us with honey from the rock.

Dieu les nourrit de la fleur du froment, il les rassasie du miel du rocher.

Mit bestem Weizen nährt uns der Herr und sättigt uns mit Honig aus dem Felsen.

El Señor nos alimentó con flor de harina, nos sació con miel silvestre.



Exsultáte Deo adiutóri nos- tro; * iubiláte De- o Ia- cob.

3 Súmite psalmum et date týmpanum, *
psaltérium iucúndum cum cíthara.

4 Bucináte in neoméniá tuba, *
in die plenæ lunæ, in sollemnitate nostra.

5 Quia præcéptum in Ísrael est, *
et iudícium Deo Iacob.

6 Testimónium in Ioseph pósuit illud, †
cum exíret de terra Ægýpti; *
sermónem, quem non noveram, audívi:

7 “Divérti ab onéribus dorsum eius; *
manus eius a cóphino recessérunt.

8 In tribulatióne invocásti me, et liberávi te, †
exaudívi te in abscondito tempestátis, *
probávi te apud aquam Meríba.

9 Audi, pópulus meus, et contestábor te; *
Ísrael, útinam audias me!

10 Non erit in te deus aliénus, *
neque adorábis deum extráneum.

11 Ego enim sum Dóminus Deus tuus, †
qui edúxi te de terra Ægýpti; *
diláta os tuum, et implébo illud.

- 12 Et non audívit pópulus meus vocem **meam**, *
et Ísrael non *inténdit mihi*.
- 13 Et dimísi eos secúndum durítiam cordis **eórum**, *
ibunt in *adinventiónibus suis*.
- 14 Si pópulus meus audísset me, *
Ísrael si in viis meis *ambuláset!*
- 15 In brevi inimícos eórum humiliásem*
et super tribulántes eos misíssem *manum meam*.
- 16 Inimíci Dómini blandiréntur ei, *
et esset sors *eórum in saécula*;
- 17 et cibárem eos ex ádipe fruménti*
et de petra melle saturárem eos ”.

Glória Patri et Fílio, *
et Spíritui Sancto.

Sicut erat in princípío et nunc et **semper** *
et in saécula saeculórum. Amen.

Ci- bá- vit nos Dó-mi-nus ex á- di- pe fru- mén-ti,

et de pe-tra, mel- le sa- tu- rá- vit nos.

Spatium silentii.

Oremus.

Exultámus tibi, Dómine, quem adiútorem nostrum et cognóscimus *et fatémur*; * propter quod étiam tibi iubilámus in desidériis, † súmimus in doctrina psalmum, in mortificatíone réddimus týmpanum; / te enim laudádo festa perágimus, tuorúmque recordatíone mirabílium iucundámur; / concéde itaque nobis, ut quia tua recólimus benefícia, / tua percipiámus et præmia. Per Christum Dóminum nostrum. **R.** Amen.

V. Sapiéntia aedificávit sibi domum, alle-lú-ia.

R. Míscuit vinum et pósuit mensam, alle-lú-ia.

ها إنَّ الحكمة قد بنت بيتها. هلوليا. وحضرت الخمر والخبز. هلوليا.

[I] La sapienza ha costruito la sua casa, alleluia. Ha preparato il vino e la mensa, alleluia.

[E] Wisdom has built herself a house, alleluia. She has prepared her wine and set her table, alleluia.

[F] La Sagesse a bâti sa maison, alléluia. Elle a dressé sa table et mélange son vin, alléluia.

[D] Die Weisheit erbaut sich ein Haus. Halleluja. Sie mischt den Wein und bereitet den Tisch. Halleluja.

[C] La sabiduría se ha construido su casa. Aleluya. Ha mezclado el vino y puesto la mesa. Aleluya.

LECTIO PRIOR

Dal libro dell'Esodo

Ex 24, 1-11

Viderunt Deum, et comederunt ac biberunt

فَرَأُوا اللَّهَ وَأَكَلُوا وَشَرِبُوا

Videro Dio, e mangiarono e bevvero

They saw God and they ate and drank

Voir Dieu, faire alliance avec lui

Sie durften Gott sehen und sie aßen und tranken

Vieron al Señor y comieron y bebieron en su presencia

Un giorno il Signore disse a Mosè: “Sali verso il Signore tu e Aronne, Nadab e Abiu e insieme settanta anziani d’Israele; voi vi prostrerete da lontano, Mosè avanzerà solo verso il Signore, ma gli altri non si avvicineranno e il popolo non salirà con lui”.

Mosè andò a riferire al popolo tutte le parole del Signore e tutte le norme. Tutto il popolo rispose insieme e disse: “Tutti i comandi che ha dati il Signore, noi li eseguiremo!”.

Mosè scrisse tutte le parole del Signore, poi si alzò di buon mattino e costruì un altare ai piedi del monte, con dodici stele per le dodici tribù di Israele. Incaricò alcuni giovani tra gli Israeliti di offrire olocausti e di sacrificare giovenchi come sacrifici di comunione per il Signore. Mosè prese la metà del sangue e la mise in tanti catini e ne versò l’altra metà sull’altare.

Quindi prese il libro dell’alleanza e lo lesse alla presenza del popolo. Dissero: “Quanto il Signore ha ordinato, noi lo faremo e lo eseguiremo!”.

Mosè prese il sangue e ne asperse il popolo, dicendo: “Ecco il sangue dell’alleanza, che il Signore ha concluso con voi sulla base di tutte queste parole!”.

Mosè salì con Aronne, Nadab, Abiu e i settanta anziani di Israele. Essi videro il Dio d’Israele: sotto i suoi piedi vi era come un pavimento in lastre di zaffiro, simile in purezza al cielo stesso. Contro i privilegiati degli Israeliti non stese la mano: essi videro Dio e tuttavia mangiarono e bevvero.

قراءة من سفر الخروج. قال الله لموسى: "اصعد إلى الرب أنت وهارون وناداب وأبيهو وسبعون من شيوخ إسرائيل. وأسجدوا من بعيد. ثم يتقدم موسى وحده إلى الرب. وهم لا يتقدمون. وأما الشعب فلا يصعد معه." فجاء موسى وقص على الشعب جميع أقوال الرب وجميع الأحكام. فأجابته الشعب كله بصوت واحد وقال: "كل ما تكلم به الرب نعمل به." فكتب موسى جميع كلام الرب. وبكر في الصباح وبني مذبحا في أسفل الجبل. واثني عشر نصبا لأسباط إسرائيل الاثني عشر. وأرسل شبان بني إسرائيل فأصعدوا محرقات وذبحوا ذبائح سلامية من العجول للرب. فأخذ موسى نصف الدم وجعله في طسوت ورش النصف الآخر على المذبح. وأخذ كتاب العهد فتلا على مسامع الشعب فقال: "كل ما تكلم الرب به نفعله ونسمعه." فأخذ موسى الدم ورشه على الشعب وقال: "هوذا دم العهد الذي قطعه الرب معكم على جميع هذه الأقوال." ثم صعد موسى وهارون وناداب وأبيهو وسبعون من شيوخ إسرائيل. فرأوا إله إسرائيل وخت رجليه شبه صنع بلاط سفير أشبه بالسماة نفسها نقاء. وعلى أعيان بني إسرائيل هؤلاء لم يمد يده. فرأوا الله وأكلوا وشربوا.

[E] A reading from the book of Exodus. Moses himself was told, "Come up to the Lord, you and Aaron, with Nadab, Abihu, and seventy of the elders of Israel. You shall all worship at some distance, but Moses alone is to come close to the Lord; the others shall not come too near, and the people shall not come up at all with Moses." When Moses came to the people and related all the words and ordinances of the Lord, they all answered with one voice, "We will do everything that the Lord has told us." Moses then wrote down all the words of the Lord and, rising early the next day, he erected at the foot of the mountain an altar and twelve pillars for the twelve tribes of Israel. Then, having sent certain young men of the Israelites to offer holocausts and sacrifice young bulls as peace offerings to the Lord, Moses took half of the blood and put it in large bowls; the other half he splashed on the altar. Taking the book of the covenant, he read it aloud to the people, who answered, "All that the Lord has said, we will heed and do." Then he took the blood and sprinkled it on the people, saying, "This is the blood of the covenant which the Lord has made with you in accordance with all these words of his." Moses then went up with Aaron, Nadab, Abihu, and seventy elders of Israel, and they beheld the God of Israel. Under his feet there appeared to be sapphire tilework, as clear as the sky itself. Yet he did not smite these chosen Israelites. After gazing on God, they could still eat and drink.

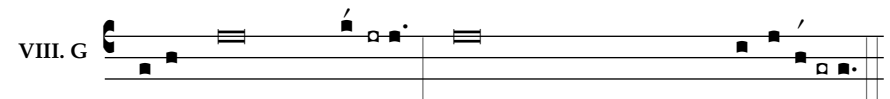
[F] Lecture du livre de l'Exode. Dieu dit à Moïse : "Montez vers le Seigneur, toi, Aaron, Nadab, Abihu et soixante-dix des anciens d'Israël, et vous vous prosternerez de loin. Mais Moïse seul s'approchera du Seigneur ; eux n'approcheront pas et le peuple ne montera pas avec lui." Moïse vint rapporter au peuple toutes les paroles du Seigneur et tous ses commandements. Le peuple répondit d'une seule voix : "Toutes ces paroles que le Seigneur a dites, nous les mettrons en pratique." Moïse écrivit toutes les paroles du Seigneur ; le lendemain matin, il bâtit un autel au pied de la montagne, et il dressa douze pierres pour les douze tribus d'Israël. Puis il chargea quelques jeunes Israélites d'offrir des holocaustes, et d'immoler au Seigneur de jeunes taureaux en sacrifice de paix. Moïse prit la moitié du sang et le mit dans des bassins ; puis il aspergea l'autel avec le reste du sang. Il prit le livre de l'Alliance et en fit la lecture au peuple. Celui-ci répondit : "Tout ce que le Seigneur a dit, nous le mettrons en pratique, nous y obéirons." Moïse prit le sang, en aspergea le peuple, et dit : "Voici le sang de l'Alliance que, sur la base de toutes ces paroles, le Seigneur a conclue avec vous." Et Moïse monta, ainsi qu'Aaron, Nadav et Avihou, et soixante-dix des anciens d'Israël. Ils virent le Dieu d'Israël et sous ses pieds, c'était comme une sorte de pavement de lazulite, d'une limpidité semblable au fond du ciel. Sur ces privilégiés des fils d'Israël, il ne porta pas la main; ils contemplèrent Dieu, ils mangèrent et ils burent.

[D] Lesung aus dem Buch Exodus. Zu Mose sprach er: Steig zum Herrn hinauf zusammen mit Aaron, Nadab, Abihu und mit siebzig von den Ältesten Israels; werft euch in einiger Entfernung nieder! Mose allein soll sich dem Herrn nähern, die anderen dürfen nicht näher kommen und das Volk darf den Berg nicht mit ihm zusammen besteigen. Mose kam und übermittelte dem Volk alle Worte und Rechtsvorschriften des Herrn. Das ganze Volk antwortete einstimmig und sagte: Alles, was der Herr gesagt hat, wollen wir tun. Mose schrieb alle Worte des Herrn auf. Am nächsten Morgen stand er zeitig auf und errichtete am Fuß des Berges einen Altar und zwölf Steinmale für die zwölf Stämme Israels. Er schickte die jungen Männer Israels aus. Sie brachten Brandopfer dar und schlachteten junge Stiere als Heilsopfer für den Herrn. Mose nahm die Hälfte des Blutes und goss es in eine Schüssel, mit der anderen Hälfte besprengte er den Altar. Darauf nahm er die Urkunde des Bundes und verlas sie vor dem Volk. Sie antworteten: Alles, was der Herr gesagt hat, wollen wir tun; wir wollen gehorchen. Da nahm Mose das Blut, besprengte damit das Volk und sagte: Das ist das Blut des Bundes, den der Herr aufgrund all dieser Worte mit euch geschlossen hat. Danach stiegen Mose, Aaron, Nadab, Abihu und die siebzig von den Ältesten Israels hinauf und sie sahen den Gott Israels. Die Fläche unter seinen Füßen war wie mit Saphir ausgelegt und glänzte hell wie der Himmel selbst. Gott streckte nicht seine Hand gegen die Edlen der Israeliten aus; sie durften Gott sehen und sie aßen und tranken.

[C] Lectura del libro del Éxodo. En aquellos días, dijo Dios a Moisés: "Sube hacia mí con Aarón, Nadab, Abihú y los setenta ancianos de Israel, y prosternaos a distancia. Después se acercará Moisés solo, ellos no se acercarán; tampoco el pueblo subirá con ellos." Moisés bajó y contó al pueblo todo lo que le había dicho el Señor, todos sus mandatos, y el pueblo contestó a una: "Haremos todo lo que dice el Señor." Entonces Moisés puso por escrito todas las palabras del Señor. Se levantó temprano y edificó un altar en la falda del monte, y doce estelas por las doce tribus de Israel. Mandó luego a algunos jóvenes israelitas que ofreciesen holocaustos e inmolasen vacas como sacrificio de comunión para el Señor. Después tomó la mitad de la sangre y la echó en recipientes, y con la otra roció el altar. Tomó en seguida el documento del pacto y se lo leyó en voz alta al pueblo, el cual respondió: "Haremos todo lo que manda el Señor y obedeceremos." Moisés tomó el resto de la sangre y roció con ella al pueblo, diciendo: "Ésta es la sangre de la alianza que el Señor hace con vosotros, de acuerdo con todas estas palabras." Subieron Moisés, Aarón, Nadab, Abihú y los setenta ancianos de Israel, y vieron al Dios de Israel. Bajo sus pies había como un pavimento de zafiro, tan puro como el mismo cielo cuando está sereno. Dios no extendió la mano contra los notables de Israel, los cuales pudieron contemplar a Dios y después comieron y bebieron.

RESPONSORIUM

Cfr. Io 6, 48. 49. 50. 51. 52



V. *E-go sum panis vi- tæ: **

patres vestri manducavérunt manna in desérto et mórtu-i sunt;

R. *Hic est panis de cælo descéndens, **

ut si quis ex ipso mandúcet, non moriátur.

V. Ego sum panis vivus, / qui de cælo descēdi:*
si quis manducáverit ex hoc pane, vivet in ætérnum.

R. Hic est panis de cælo descēdens, *
ut si quis ex ipso mandúcet, non moriátur.

LECTIO ALTERA

Dalle Opere di san Tommaso d'Aquino, dottore della Chiesa
(*Opusculum 57, in festo Corporis Christi, lect. 1-4*)

O pretiosum et admirandum convivium!

يا للوليمة العجيبة

O prezioso e meraviglioso convito!

O precious and wonderful banquet!

Le mystère de l'Eucharistie.

Du kostbares, bestaunenswertes Gastmahl!

¡Oh banquete precioso y admirable!

L'Unigenito Figlio di Dio, volendoci partecipi della sua divinità, assunse la nostra natura e si fece uomo per far di noi da uomini dèi. Tutto quello che assunse, lo valorizzò per la nostra salvezza. Offrì infatti a Dio Padre il suo corpo come vittima sull'altare della croce per la nostra riconciliazione. Sparse il suo sangue facendolo valere come prezzo e come lavacro, perché, redenti dall'umiliante schiavitù, fossimo purificati da tutti i peccati.

Perché rimanesse in noi, infine, un costante ricordo di così grande beneficio, lasciò ai suoi fedeli il suo corpo in cibo e il suo sangue come bevanda, sotto le specie del pane e del vino.

O inapprezzabile e meraviglioso convito, che dà ai commensali salvezza e gioia senza fine! Che cosa mai vi può essere di più prezioso? Non ci vengono imbandite le carni dei vitelli e dei capri, come nella legge antica, ma ci viene dato in cibo Cristo, vero Dio. Che cosa di più sublime di questo sacramento?

Nessun sacramento in realtà è più salutare di questo: per sua virtù vengono cancellati i peccati, crescono le buone disposizioni, e la mente viene arricchita di tutti i carismi spirituali. Nella Chiesa l'Eucaristia viene offerta per i vivi e per i morti, perché giovi a tutti, essendo stata istituita per la salvezza di tutti.

Nessuno infine può esprimere la soavità di questo sacramento. Per mezzo di esso si gusta la dolcezza spirituale nella sua stessa fonte e si fa memoria di quella altissima carità, che Cristo ha dimostrato nella sua passione. Egli istituì l'Eucaristia nell'ultima cena, quando, celebrata la Pasqua con i suoi discepoli, stava per passare dal mondo al Padre.

L'Eucaristia è il memoriale della passione, il compimento delle figure dell'Antica Alleanza, la più grande di tutte le meraviglie operate dal Cristo, il mirabile documento del suo amore immenso per gli uomini.

من كتاب القديس توما الأكويني الكاهن. إنَّ ابن الله الوحيد إذ أراد أن يجعلنا شركاء في لاهوته اتَّخَذَ هو طبيعتنا البشرية. فصار إنساناً ليجعل الإنسانَ إلهاً. وعلاوةً على ذلك فإن ما أخذه متناً بذله كلّه لخلاصنا. فقد قدّم جسده على الصليب قرباناً لله الأب لصالحتنا. وأراق دمه ليكون في الوقت نفسه ثَمَرٌ فِدِيننا ومعموديتنا؛ حتى إذا ما فدانا من شقاء العبودية طهّرنا من جميع خطايانا. وحتى تبقى فينا الذكري لِمثَل هذا الإحسان العظيم ترك لنا جسده مأكلاً ودمه مشرباً نأخذهما تحت صورة الخبز والخمر. يا للوليمة العجيبة والغالية الثمن. إنها وليمة خلاصية ووافرة العذوبة. أيُّ شيء يمكن أن يكون أثنى من هذه الوليمة؟ لا تُقدّم فيها حوم العجول والطيوس. كما كان سابقاً في الشريعة القديمة. بل المسيح الإله الحق نفسه. أيُّ شيء أعجب من هذا السر؟ ولا يبرّر منح الخلاص أكثر منه. به تطهّر الخطايا. وتُنمى الفضائل. ويُغذى الروح بوفرة كل المواهب الروحية. تُقدّم (هذه الذبيحة) في الكنيسة من أجل الأحياء والأموات. لِيُفِيد الجميع ما وُضِعَ لخلاص الجميع. وأخيراً لا أحد يقدر أن يعبر بما فيه الكفاية عن عذوبة هذا السر. حيث يتذوّق الإنسان العذوبة الروحية في مصدرها وحيث تُذكّر تلك المحبة الفائقة التي أظهرها المسيح في الآمه. ولذلك. حتى تنطبع هذه المحبة اللامتناهية في نفوس المؤمنين بصورة أشدّ وأقوى. وضع المسيح هذا السر في العشاء الأخير. لما كان يحتفل بالفصح مع تلاميذه. وهو عالم أنه سيعبر من هذا العالم إلى أبيه. ووضعه ذكرى دائمة لآلامه. مَتَمِّماً للرموز القديمة. وأعظم المعجزات التي صنعها. وجعله عزاءً فريداً لِنِ مَلاهم الحزن بسبب ذهابه عنهم.

[E] From a work by Saint Thomas Aquinas, priest. Since it was the will of God's only-begotten Son that men should share in his divinity, he assumed our nature in order that by becoming man he might make men gods. Moreover, when he took our flesh he dedicated the whole of its substance to our salvation. He offered his body to God the Father on the altar of the cross as a sacrifice for our reconciliation. He shed his blood for our ransom and purification, so that we might be redeemed from our wretched state of bondage and cleansed from all sin. But to ensure that the memory of so great a gift would abide with us for ever, he left his body as food and his blood as drink for the faithful to consume in the form of bread and wine. O precious and wonderful banquet that brings us salvation and contains all sweetness! Could anything be of more intrinsic value? Under the old law it was the flesh of calves and goats that was offered, but here Christ himself, the true God, is set before us as our food. What could be more wonderful than this? No other sacrament has greater healing power; through it sins are purged away, virtues are increased, and the soul is enriched with an abundance of every spiritual gift. It is offered in the Church for the living and the dead, so that what was instituted for the salvation of all may be for the benefit of all. Yet, in the end, no one can fully express the sweetness of this sacrament, in which spiritual delight is tasted at its very source, and in which we renew the memory of that surpassing love for us which Christ revealed in his passion. It was to impress the vastness of this love more firmly upon the hearts of the faithful that our Lord instituted this sacrament at the Last Supper. As he was on the point of leaving the world to go to the Father, after celebrating the Passover with his disciples, he left it as a perpetual memorial of his passion. It was the fulfillment of ancient figures and the greatest of all his miracles, while for those who were to experience the sorrow of his departure, it was destined to be a unique and abiding consolation.

[F] **Des œuvres de Saint Thomas d'Aquin, docteur de l'Église.** Le Fils unique de Dieu, voulant nous faire participer à sa divinité, a pris notre nature afin de diviniser les hommes, lui qui s'est fait homme. En outre, ce qu'il a pris de nous, il nous l'a entièrement donné pour notre salut. En effet, sur l'autel de la croix il a offert son corps en sacrifice à Dieu le Père afin de nous réconcilier avec lui ; et il a répandu son sang pour qu'il soit en même temps notre rançon et notre baptême : rachetés d'un lamentable esclavage, nous serions purifiés de tous nos péchés. Et pour que nous gardions toujours la mémoire d'un si grand bienfait, il a laissé aux fidèles son corps à manger et son sang à boire, sous les dehors du pain et du vin. Banquet précieux et stupéfiant, qui apporte le salut et qui est rempli de douceur ! Peut-il y avoir rien de plus précieux que ce banquet où l'on ne nous propose plus, comme dans l'ancienne Loi, de manger la chair des veaux et des boucs, mais le Christ qui est vraiment Dieu ? Y a-t-il rien de plus admirable que ce sacrement ? ~ Aucun sacrement ne produit des effets plus salutaires que celui-ci : il efface les péchés, accroît les vertus et comble l'âme surabondamment de tous les dons spirituels ! Il est offert dans l'Église pour les vivants et pour les morts afin de profiter à tous, étant institué pour le salut de tous. Enfin, personne n'est capable d'exprimer les délices de ce sacrement, puisqu'on y goûte la douceur spirituelle à sa source et on y célèbre la mémoire de cet amour insurpassable, que le Christ a montré dans sa passion. Il voulait que l'immensité de cet amour se grave plus profondément dans le cœur des fidèles. C'est pourquoi à la dernière Cène, après avoir célébré la Pâque avec ses disciples, lorsqu'il allait passer de ce monde à son Père, il institua ce sacrement comme le mémorial perpétuel de sa passion, l'accomplissement des anciennes préfigurations, le plus grand de tous ses miracles ; et à ceux que son absence remplirait de tristesse, il laissa ce sacrement comme réconfort incomparable.

[D] **Aus dem Opusculum von Thomas von Aquin über das Fest des Leibes Christi.** Weil uns der einziggeborene Sohn Gottes Anteil an seiner Gottheit geben wollte, nahm er unsere Natur an, wurde Mensch, um die Menschen göttlich zu machen. Mehr als das: Was er von dem Unsrigen annahm, gab er ganz hin für unser Heil. Denn er brachte seinen Leib auf dem Altar des Kreuzes zu unserer Versöhnung Gott, dem Vater, als Opfertgabe dar. Er vergoss sein Blut für uns als Lösepreis und als Bad zugleich. So sollten wir von elender Knechtschaft erlöst und von aller Sünde gereinigt werden. Damit uns aber ein Gedächtnis dieser so großen Liebe bleibe, hinterließ er den Glaubenden seinen Leib zur Speise und sein Blut zum Trank unter der Gestalt von Brot und Wein. Welch ein kostbares und bestaunenswertes Gastmahl, heilbringend und voll Wohlgeschmack! Denn was kann kostbarer sein als dieses Gastmahl in ihm wird uns nicht das Fleisch von Kälbern und Böcken zur Speise gegeben wie einst unter dem Gesetz, sondern Christus, der wahre Gott. Gibt es etwas Bestaunenswerteres als dieses Sakrament? Kein Sakrament hat eine heilsamere Wirkung als dieses: Es reinigt von Sünden, es mehrt die Tugenden und erfüllt den Geist mit dem Reichtum aller geistlichen Gaben. Es wird in der Kirche für die Lebenden und die Toten dargebracht, damit allen zugute komme, was zum Heil aller eingesetzt ist. Niemand kann schließlich die Wonnen dieses Sakraments hinreichend ausdrücken, da in ihm die Süße des Geistes in ihrem Quell genossen und in ihm das Gedächtnis jener unübertrefflichen Liebe begangen wird, die Christus in seiner Passion bewiesen hat. Um also die Unermesslichkeit seiner Liebe den Herzen der Gläubigen tiefer einzuprägen, stiftete er beim Letzten Abendmahl dieses Sakrament, nachdem er das Pascha mit seinen Jüngern gefeiert hatte und als er aus dieser Welt zum Vater hinübergehen sollte. Er stiftete es als immerwährendes Gedächtnis seiner Passion, als Erfüllung der alten Zeichen, als größtes seiner Wunder und als einzigartigen Trost für jene, die seine Abwesenheit mit Trauer erfüllt.

[C] **De las Obras de santo Tomás de Aquino, presbítero.** El Hijo único de Dios, queriendo hacernos partícipes de su divinidad, tomó nuestra naturaleza, a fin de que, hecho hombre, divinizase a los hombres. Además, entregó por nuestra salvación todo cuanto tomó de nosotros. Porque, por nuestra reconciliación, ofreció, sobre el altar de la cruz, su cuerpo como víctima a Dios, su Padre, y derramó su sangre como precio de nuestra libertad y como baño sagrado que nos lava, para que fuésemos liberados de una miserable esclavitud y purificados de todos nuestros pecados. Pero, a fin de que guardásemos por siempre jamás en nosotros la memoria de tan gran beneficio, dejó a los fieles, bajo la apariencia de pan y de vino, su cuerpo, para que fuese nuestro alimento, y su sangre, para que fuese nuestra bebida. ¡Oh banquete precioso y admirable, banquete saludable y lleno de toda suavidad! ¿Qué puede haber, en efecto, de más precioso que este banquete en el cual no se nos ofrece, para comer, la carne de becerros o de machos cabríos, como se hacía antiguamente, bajo la ley, sino al mismo Cristo, verdadero Dios? No hay ningún sacramento más saludable que éste, pues por él se borran los pecados, se aumentan las virtudes y se nutre el alma con la abundancia de todos los dones espirituales. Se ofrece, en la Iglesia, por los vivos y por los difuntos, para que a todos aproveche, ya que ha sido establecido para la salvación de todos. Finalmente, nadie es capaz de expresar la suavidad de este sacramento, en el cual gustamos la suavidad espiritual en su misma fuente y celebramos la memoria del inmenso y sublime amor que Cristo mostró en su pasión. Por eso, para que la inmensidad de este amor se imprimiese más profundamente en el corazón de los fieles, en la última cena, cuando después de celebrar la Pascua con sus discípulos iba a pasar de este mundo al Padre, Cristo instituyó este sacramento como el memorial perenne de su pasión, como el cumplimiento de las antiguas figuras y la más maravillosa de sus obras; y lo dejó a los suyos como singular consuelo en las tristezas de su ausencia.

RESPONSORIUM



V. *Hoc agnóscite in pane, / quod pepéndit in cruce; †*
*hoc in cálice, / quod manávit ex látere. **
Accípite ítaque et édite corpus Christi; /
accípite et potáte sánguinem Christi.

R. *Iam ipsi facti **
membra Christi.

V. *Ne dissolvámini, †*
*manducáte vínculum vestrum; **
ne vobis viles videámini, / bíbite prétiúm vestrum.

R. *Iam ipsi facti **
membra Christi.

CANTICA

AP

Ant.
VIII c

A-RO me- a ve-re est ci-bus, * et sanguis me-us ve-re
est po-tus. Qui mandú-cat carnem me-am et bi-bit sánqui-nem
me-um, ha-bet vi-tam æ-térnam, di-cit Dómi-nus.

إن جسدي مأكّل حق. ودمي مشرب حق. يقول الرب: "من يأكل جسدي ويشرب دمي له الحياة الأبدية".
*La mia carne è vero cibo, il mio sangue vera bevanda.
 Chi mangia la mia carne e beve il mio sangue, ha la vita eterna, dice il Signore.
 My flesh is food indeed and my blood is drink indeed.
 He who eats my flesh and drinks my blood has everlasting life, says the Lord.
 Ma chair est vraie nourriture et mon sang, vraie boisson.
 Celui qui mange ma chair et boit mon sang a la vie éternelle, dit le Seigneur.
 Mein Fleisch ist wahrhaft eine Speise, und mein Blut ist wahrhaft ein Trank.
 Wer mein Fleisch ißt und mein Blut trinkt, der hat das ewige Leben. Halleluja.
 "Mi carne es verdadera comida, y mi sangre es verdadera bebida.
 El que come mi carne y bebe mi sangre tiene vida eterna" dice el Señor.*

Canticum I Prov 9, 1-6. 10-12

Sapientia parvulos vocat ad mensam suam

Homo quidam fecit cenam magnam et vocavit multos (Lc 14, 16)

Sa-pi-éntia ædificávit sibi do-mum, * excídit colúmna septem;

² immolávit víctimas suas, míscuit vinum *
et propósuit mensam suam.

³ Misit ancíllas suas, ut vocárent
ad arcem et ad excélsa civitátis: *

⁴ "Si quis est párvulus, véniat ad me".

Et vecórdi locúta est: †

⁵ "Veníte, comédite panem meum *
et bíbite vinum, quod míscui vobis;

⁶ relínquite infántiam et vívite
et ambuláte per vias prudéntiæ".

¹⁰ Princípium sapiéntiæ timor Dómini, *
et sciéntia Sancti est prudéntia.

¹¹ Per me enim multiplicabúntur dies tui, *
et addéntur tibi anni vitæ.

¹² Si sápiens fúeris, tibimetípsi eris; *
si autem illúsor, solus portábis malum.

Glória Patri et Fílio, *
et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípio et nunc et semper *
et in sæcula sæculórum. Amen.

Canticum II Ier 31, 10-14

Dominus congregabit populum suum in gaudio

Ecce Agnus stans supra montem Sion, et cum illo centum quadraginta quattuor milia
(Ap 14, 1)

VIII.c

Audí-te verbum Dómi-ni, gen-tes, * et annuntiáte ín
insulis, quæ procul sunt, et dí-ci-te:

"Qui dispérsit Ísrael, congregábit eum *
et custódiat eum sicut pastor gregem suum".

¹¹ Redémit enim Dóminus Iacob *
et liberávit eum de manu potentióris.

¹² Et vénient et laudábunt in monte Sion *
et cónfluent ad bona Dómini

super fruménto et vino et óleo *
et fetu pécorum et armentórum;

erítque ánima eórum quasi hortus irríguus, *
et ultra *non esúrient*.

¹³ Tunc lætábitur virgo in **choro**, *
iúvenes et *senes* **simul**.

“Et convértam luctum eórum in **gáudium** *
et consolábor eos et lætificábo a *dolóre suo*.

¹⁴ Et inebriábo ánimam sacerdotum pinguédine, *
et pópulus meus bonis meis *adimplébitur*”,

Glória Patri et **Fílio**, *
et *Spirítui Sancto*.

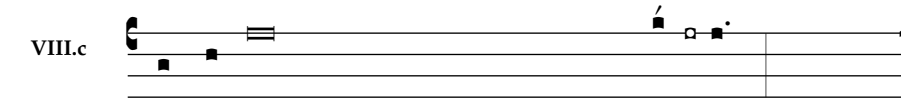
Sicut erat in princípío et nunc et **semper** *
et in *sæcula sæculórum*. Amen.

Canticum III Sap 16, 20-21. 26; 17, 1a

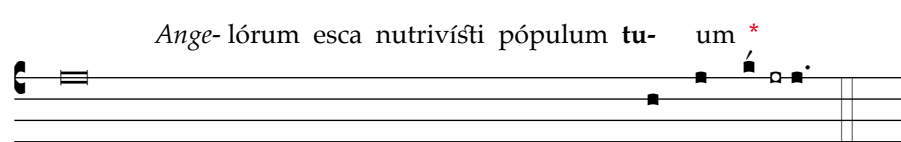
Angelorum esca nutritivus Dominus populum suum

Panis Dei est, qui descendet de caelo et dat vitam mundo (Io 6, 33)

VIII.c



Ange-lórum esca nutritivísti pópulum tu- um *



et parátum panem de caelo præstitivísti illis si- ne la- bó- re,

omne delectaméntum in se **habéntem** *
et ad omnem *gustum aptum*.

²¹ Substántia enim tua dulcédinem **tuam** *
in filios *ostendébat*;

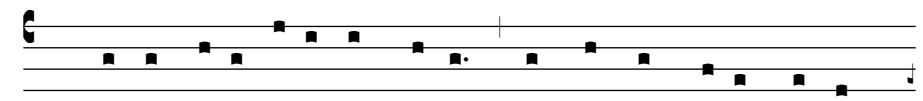
et desérviens suméntis voluntáti, *
ad quod quisque volébat, **convertébátur**.

²⁶ Ut díscerent filii tui, quos dilexísti, Dómine, †
quóniam non nativítates frúctuum pascunt **hómines**, *
sed sermo tuus credéntes in *te consérvat*.

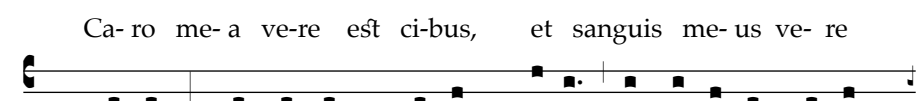
^{17,1} Magna sunt enim iudícia **tua** *
et *inenarrabília*; *

Glória Patri et **Fílio**, *
et *Spirítui Sancto*.

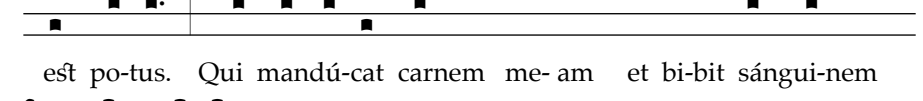
Sicut erat in princípío et nunc et **semper** *
et in *sæcula sæculórum*. Amen.



Ca- ro me- a ve- re est ci- bus, et sanguis me- us ve- re



est po- tus. Qui mandú- cat carnem me- am et bi- bit sán- gui- nem



me- um, ha- bet vi- tam æ- ternam, di- cit Dómi- nus.

PROCESSIO AD D.N.I.C. SANCTISSIMUM SEPULCRUM

Ant. VIII G LU 782

ANGE-LUS autem Dó-mi-ni * descendit de cæ-lo, et



accé- dens re- vólvit lápídem, et se- débat super e- um, alle- lú- ia,

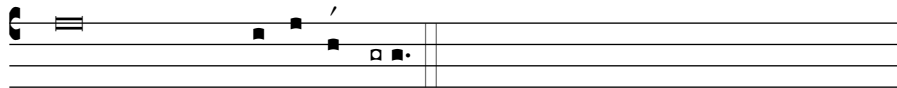


alle- lú- ia.

Custos incensum in duobus thuribus imponit et benedicit, ac crucem, altare atque Evangeliarium incensat. Postea, altare ascendit, adiuvante diacono Evangeliarium manibus accipit.



Be- ne- dí- ctus Dóminus De- us Ísra- el * quia visitávit et fecit



redemptiónem ple-bis su- æ.

2. *Et eréxit cornu salutis nobis **
in domo David púeri sui.

Deinde instruitur processio in Iesu Apparitionis Mariæ Sanctissimæ Sacellum ubi Custos crucem, altare atque Evangeliarium incensat. In processione præcedit acolythus cum cruce, quem acolythi candelabra deferentes cum cereis accensis comitantur; sequuntur fratres, duo diaconi cum thuribulis fumigantibus, Custos deferens Evangeliarium, paulisper retro duo ministrantes ei assistentes. Omnes gestant candelas.

Repetitur antiphona.

3. *Sicut locútus est per os sanctórum, **
qui a sæculo sunt, prophetárum eius,
4. *Salútem ex inimícis nostris **
et de manu ómnium, qui odérunt nos;

Repetitur antiphona deinde interludium.

PROCESSIO CIRCUM GLORIOSUM D.N. IESU CHRISTI SEPULCRUM

Deinde instruitur processio in qua circuitur cum Evangeliaro circum Ædiculam.

5. *Ad faciéndam misericórdiam cum pátribus nostris **
et memorári testaménti sui sancti,
6. *Iusiurándum, quod iurávit ad Abraham patrem nostrum, **
datúrum se nobis,

Repetitur antiphona.

7. *Ut sine timóre, de manu inimicórum liberáti, **
serviámus illi
8. *In sanctitáte et iustítia coram ipso **
ómnibus diébus nostris.

Repetitur antiphona deinde interludium.

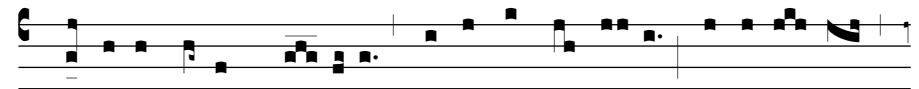
9. *Et tu, puer, prophéta Altíssimi vocáberis: **
præbis enim ante fáciem Dómini paráre vias eius,
10. *Ad dandam sciéntiam salutis plebi eius **
in remissionem peccatórum eórum,

Repetitur antiphona.

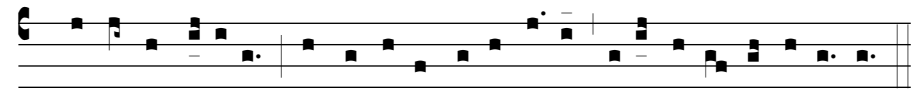
11. *Per víscera misericórdiæ Dei nostri, **
in quibus visitábit nos óriens ex alto,
12. *Illumináre his, qui in ténebris et in umbra mortis sedent **
ad dirigéndo pedes nostros in viam pacis.

Repetitur antiphona

13. *Glória Patri, et Fílio, **
et Spirítui Sancto.
14. *Sicut erat in princípío, et nunc et semper, **
et in sæcula sæculórum. Amen.



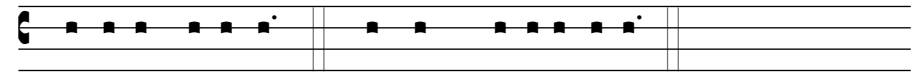
Ánge-lus autem Dó-mi-ni descéndit de cæ-lo, et accé- dens



re-vólvit lápidem, et se-débat super e-um, alle-lú-ia, alle-lú-ia.

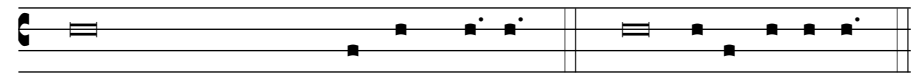
EVANGELII PROCLAMATIO

Custos:



Dómi-nus vobíscum. **R.** Et cum spí-ri-tu tu-o.

✠ Lécio sancti Evangéllii secúndum Lucam Lc 24, 1-35



Lécio sancti Evangéllii secúndum Lu- cam. **R.** Gloria ti- bi Dó-mi-ne.

Cognoverunt eum in fractione panis

وَعَرَفَاهُ عِنْدَ كَسْرِ الْخُبْزِ

Lo conobbero nello spezzare il pane

They recognized him at the breaking of the bread

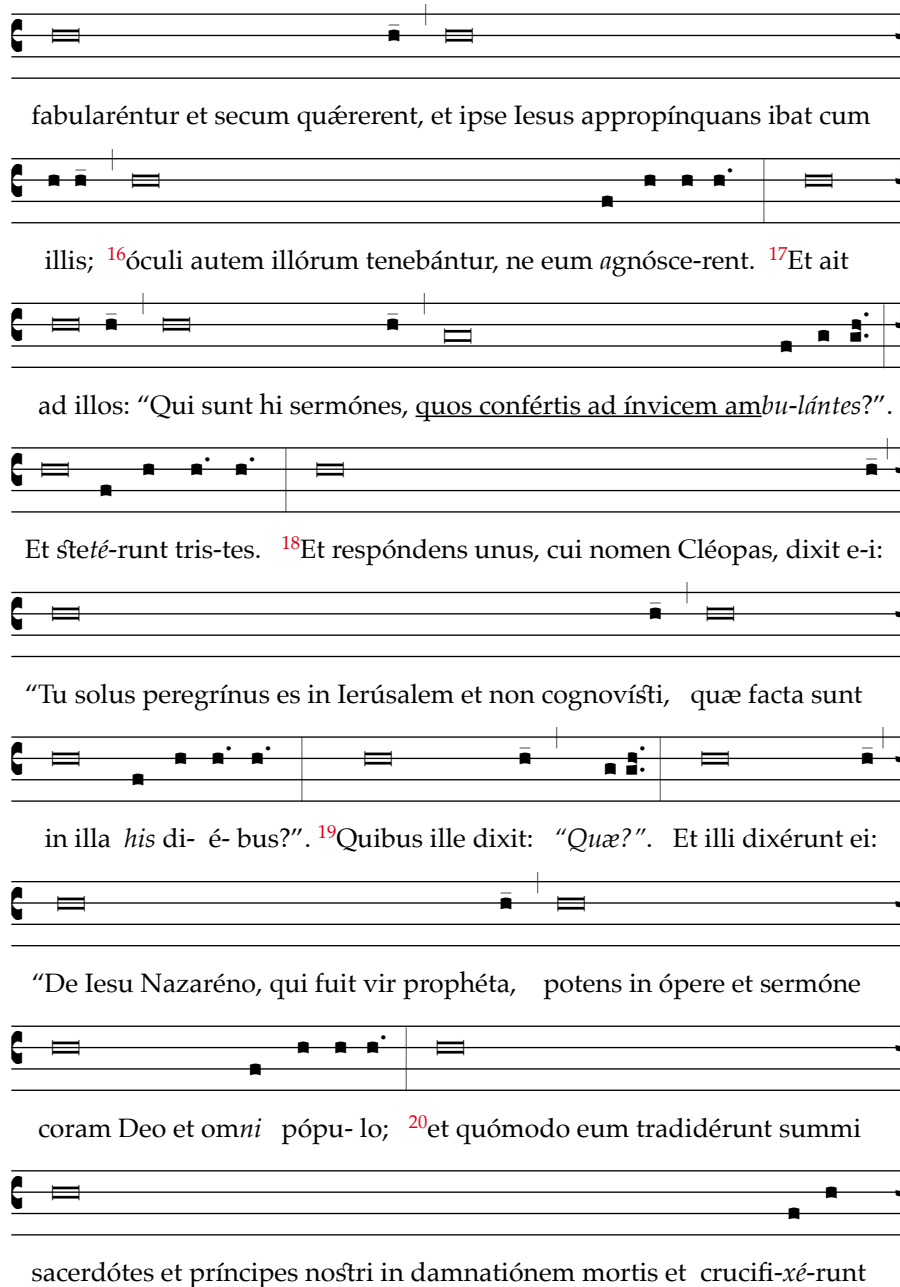
Ils le reconnurent quand il rompit le pain

Sie erkannten ihn beim Brotbrechen

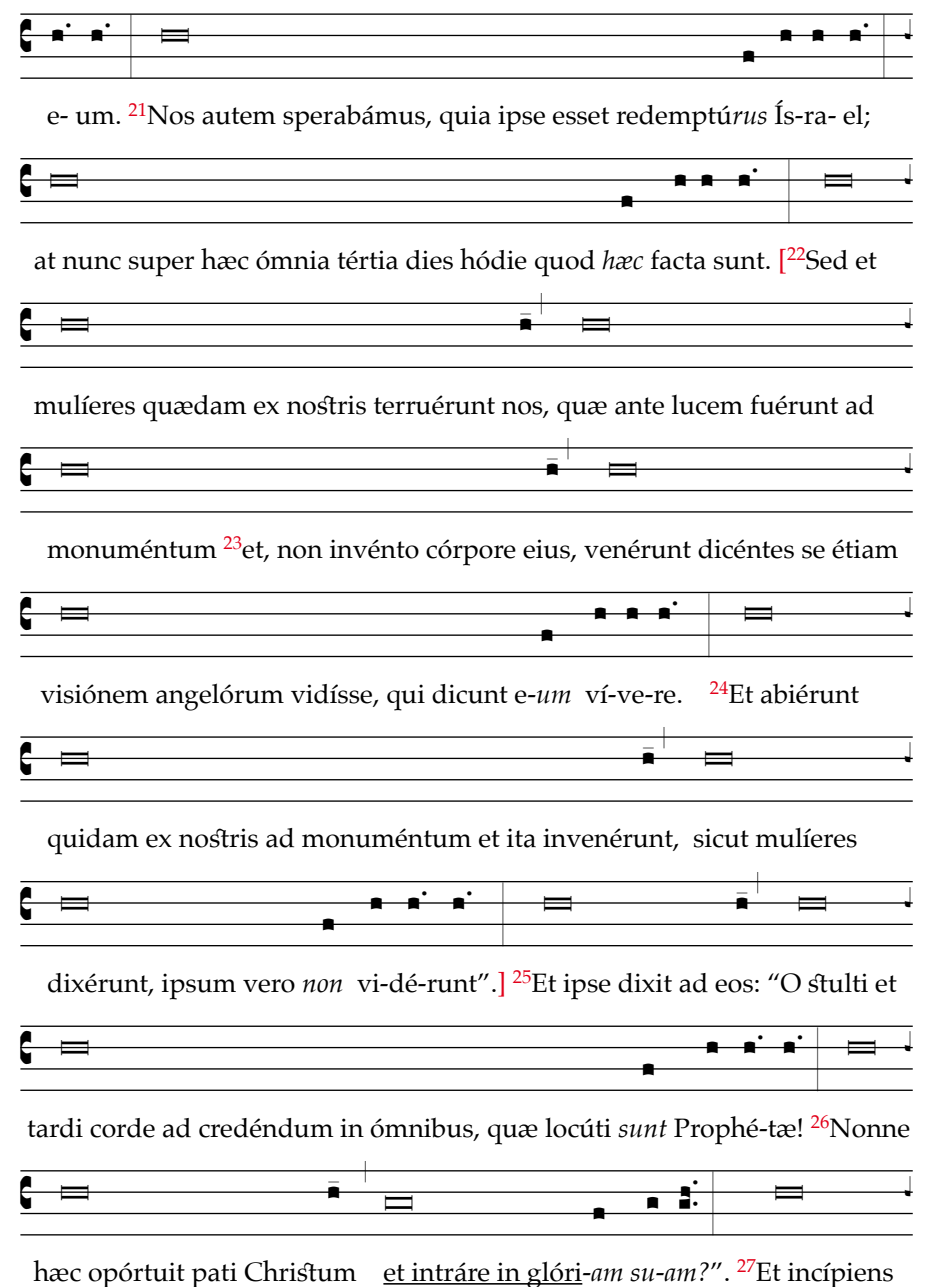
Lo reconocieron al parir el pan

^{24,1}Prima autem sabbatorum, valde diluculo venerunt ad hoc monumentum
portantes, quae paraverant, a- roma -ta. ²Et invenerunt lapidem revolutum
a monumento; ³et ingressae non invenerunt corpus Dó-mi-ni Ie- su.
⁴Et factum est, dum mente haesitarent de isto, ecce duo viri steterunt
secus illas in veste fulgē-ti. ⁵Cum timērent autem et declinārent vultum
in terram, dixerunt ad illas: "Quid quāeritis vivēntem cum mórtu-is?"
⁶Non est hic, sed surrexit. Recordāmini quāliter locutus est vobis,
cum adhuc in Galilāa esset, ⁷dicens: 'Opórtet Fílium hóminis tradi in
manus hóminum peccatorum et crucifigi et die tertia re-súrge-re". ⁸Et

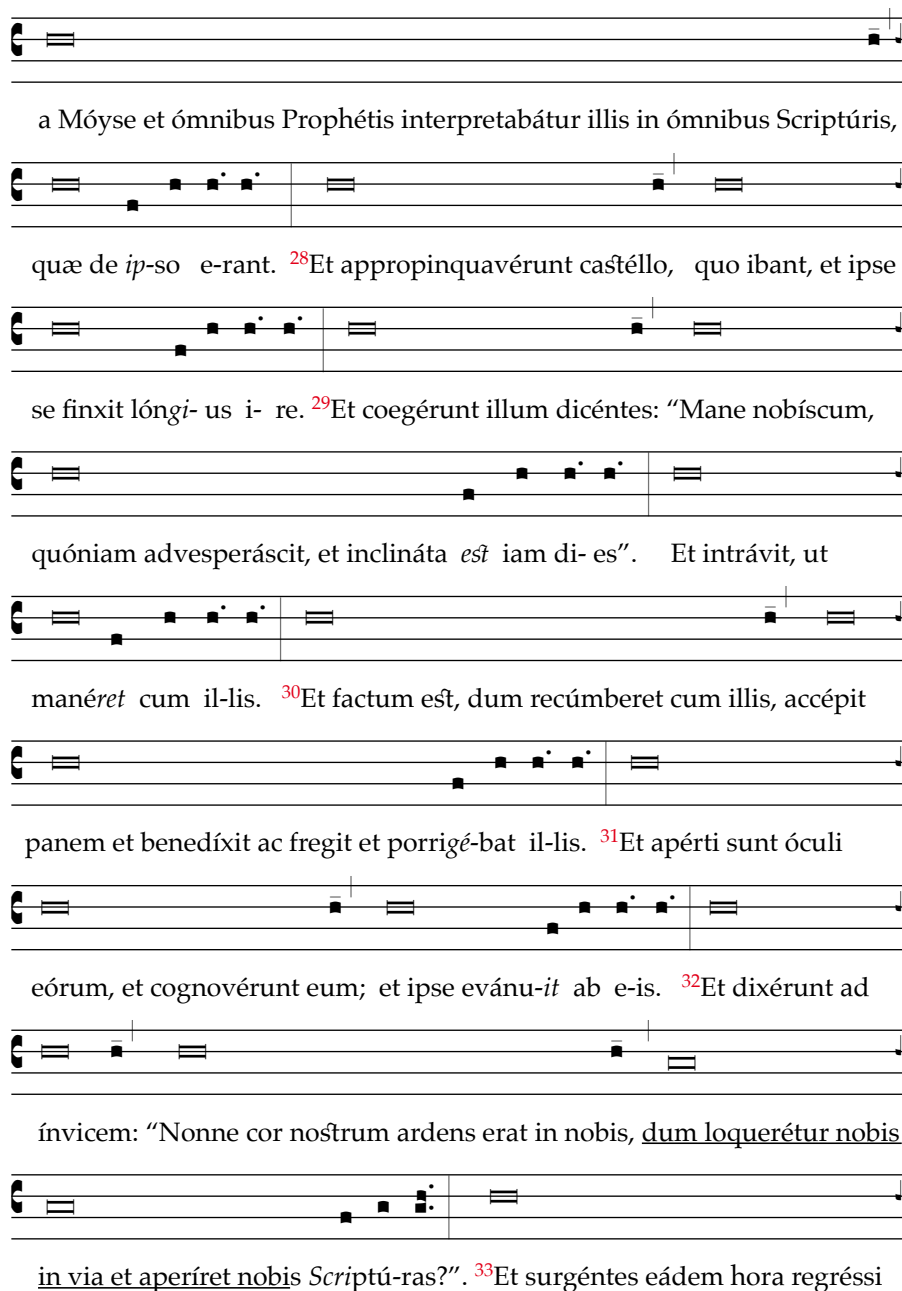
recordatae sunt verborum eius ⁹et regressae a monumento nuntiaverunt haec
omnia illis Undecim et ceteris omni-bus. ¹⁰Erat autem María Magdaléne
et Ioánna et María Iacóbi; et ceterae cum eis dicebant ad apósto-los haec.
¹¹Et visa sunt ante illos sicut deliramētum verba ista, et non credē-bant
il-lis. ¹²Petrus autem surgens cucúrrit ad monumentum et procúbens
videt linteámina sola; et rédiit ad sua mirans, quod factum fú- e- rat.
¹³Et ecce duo ex illis ibant ipsa die in castéllum, quod erat in spátio
stadiórum sexagínta ab Ierúsalem nómine Emmaus; ¹⁴et ipsi loquebántur
ad ínvicem de his ómnibus, quae accí- de-rant. ¹⁵ Et factum est, dum



fabularéntur et secum quærerent, et ipse Iesus appropínquans ibat cum
illis; ¹⁶óculi autem illórum tenebántur, ne eum agnósce-rent. ¹⁷Et ait
ad illos: “Qui sunt hi sermónes, quos confértis ad íncem ambu-lántes?”.
Et stété-runt tris-tes. ¹⁸Et respóndens unus, cui nomen Cléopas, dixit e-i:
“Tu solus peregrínus es in Ierúsalem et non cognovísti, quæ facta sunt
in illa his di- é- bus?”. ¹⁹Quibus ille dixit: “Quæ?”. Et illi dixerunt ei:
“De Iesu Nazaréno, qui fuit vir prophéta, potens in ópere et sermóne
coram Deo et omni pópu- lo; ²⁰et quómo- do eum tradidérunt summi
sacerdótes et príncipes nóstri in damnatióne mortis et crucifi-xé-runt



e- um. ²¹Nos autem sperabámus, quia ipse esset redemptúrus Ís-ra- el;
at nunc super hæc ómnia tértia dies hódie quod hæc facta sunt. [²²Sed et
mulíeres quædam ex nostris terruérunt nos, quæ ante lucem fuérunt ad
monuméntum ²³et, non invénto córpore eius, venérunt dicéntes se étiam
visiónem angelórum vidísse, qui dicunt e-um ví-ve-re. ²⁴Et abiérunt
quidam ex nostris ad monuméntum et ita invenérunt, sicut mulíeres
dixerunt, ipsum vero non vi-dé-runt”.] ²⁵Et ipse dixit ad eos: “O stulti et
tardi corde ad credéndum in ómnibus, quæ locúti sunt Prophé-tæ! ²⁶Nonne
hæc opórtuit pati Christum et intráre in glóri-am su-am?”. ²⁷Et incípiens



a Móyse et ómnibus Prophétis interpretabátur illis in ómnibus Scriptúris,
 quæ de *ip-so* e-rant. ²⁸Et appropinquavérunt castélló, quo ibant, et ipse
 se finxit lóngi- us i- re. ²⁹Et coegerunt illum dicétes: “Mane nobíscum,
 quóniam advesperáscit, et inclináta *est* iam di- es”. Et intrávit, ut
 manéret cum il-lis. ³⁰Et factum est, dum recúberet cum illis, accépit
 panem et benedíxit ac fregit et porrigé-bat il-lis. ³¹Et apérti sunt óculi
 eórum, et cognovérunt eum; et ipse evánu-*it* ab e-is. ³²Et dixerunt ad
 ínvicem: “Nonne cor nostrum ardens erat in nobis, dum loquerétur nobis
 in via et aperíret nobis Scriptú-ras?”. ³³Et surgétes eádem hora regréssi



sunt in Ierúsalem et invenérunt congregátos Úndecim et eos, qui cum
 ipsis erant, dicétes: ³⁴“Surréxit Dóminus vere et appáru-*it* Si-mó- ni”.
³⁵Et ipsi narrábant, quæ gesta erant in via, et quómodo cognovérunt
 eum in fracti- ó- ne pa- nis.
 Verbum Dómini Cantá-te Dó-mi-no, cánti-cum no- vum:
 laus e- ius ab ex- tré-mis ter- ræ.

✠ فصل من بشارة القديس لوقا الإجيلي البشير. وعند فجر يوم الأحد جاءت النساء إلى القبر. وهنَّ يحملنَّ الطيب الذي أعدته. فوجدنَّ الحجر قد دحرج عن القبر. فدخلن فلم يجدنَّ جثمان الرب يسوع. وبينما هنَّ في حيرة من ذلك. حضرهنَّ رجلان عليهما ثياب برّاقة. فخفنَّ ونكسنَّ وجوههنَّ نحو الأرض. فقالا لهنَّ: “لماذا تبحثنَّ عن الحيِّ بين الأموات؟ إنَّه ليس ههنا. بل قام. أذكرنَّ كيف كلَّمكنَّ إذ كان لا يزال في الجليل. فقال: يجب على ابن الإنسان أن يسلم إلى أيدي الحاطنين. ويصلب ويقيم في اليوم الثالث”. فذكرنَّ كلامه. ورجعن من القبر. فأخبرنَّ الأحد عشر والآخرين جميعاً بهذه الأمور كلها. وهنَّ مريم المجدلينة وحنة ومريم أم يعقوب. وسائر النسوة اللواتي معهنَّ أُخبرنَّ الرُّسل بتلك الأمور. فبدأت لهنَّ هذه الأقوال أشبه بالهذيان ولم يصدقوهنَّ. غير أنَّ بطرس قام فأسرع إلى القبر وانحنى. فلم ير إلا اللفائف. فانصرف إلى بيته متعجباً بما جرى. وأتفق أنَّ بائنين منهم كانوا ذاهبين. في ذلك اليوم (وهو الأول من الأسبوع). إلى قرية اسمها عماؤس. تبعد نحو ستين أميال أورشليم. وكانا يتحدثان جميع

هَذِهِ الْأُمُورَ الَّتِي جَرَتْ. وَبَيْنَمَا هُمَا يَتَحَدَّثَانِ وَيَتَجَادَلَانِ، إِذَا يَسُوعُ نَفْسُهُ قَدْ دَنَا مِنْهُمَا وَأَخَذَ يَسِيرُ مَعَهُمَا. عَلَى أَنَّ أَعْيُنَهُمَا حُجِبَتْ عَنْ مَعْرِفَتِهِ. فَقَالَ لَهُمَا: "مَا هَذَا الْكَلَامُ الَّذِي يَدُورُ بَيْنَكُمَا وَأَنْتُمَا سَائِرَانِ؟" فَوَقِفَا مُكْتَنِبَيْنِ. وَأَجَابَهُ أَحَدُهُمَا وَاسْمُهُ قَلُوبَا: "أَنْتَ وَحَدِّثْ نَازِلٌ فِي أُورُشَلِيمَ. وَلَا تَعْلَمُ الْأُمُورَ الَّتِي جَرَتْ فِيهَا هَذِهِ الْأَيَّامُ؟" فَقَالَ لَهُمَا: "مَا هِيَ؟" قَالَا لَهُ: "مَا حَدَّثَ لِيَسُوعُ النَّاصِرِيُّ. وَكَانَ نَبِيًّا مُقْتَدِرًا عَلَى الْعَمَلِ وَالْقَوْلِ. عِنْدَ اللَّهِ وَالشَّعْبِ كُلِّهِ: كَيْفَ أَسْلَمَهُ أَحِبَارُنَا وَرُؤَسَاؤُنَا. لِيُحَكِّمَ عَلَيْهِ بِالْمَوْتِ. وَكَيْفَ صَلَّبُوهُ. وَكُنَّا نَحْنُ نَرْجُو أَنَّهُ هُوَ الَّذِي سَيَقْتَدِي إِسْرَائِيلَ. وَمَعَ ذَلِكَ كُلِّهِ. فَهَذَا هُوَ الْيَوْمَ الْخَالِثُ مَدَّ جَرَّتْ تِلْكَ الْأُمُورَ. غَيْرَ أَنَّ نِسْوَةً مَنَا قَدْ حَيَّرْنَا. فَإِنَّهُنَّ بَكَرْنَ إِلَى الْقَبْرِ. فَلَمَّ يَجِدْنَ جُثْمَانَهُ. فَرَجَعْنَ وَقَلْنَ: إِنَّهُنَّ أَبْصَرْنَ فِي رُؤْيَا مَلَائِكَةٍ قَالُوا إِنَّهُ حَيٌّ. فَذَهَبَ بَعْضُ أَصْحَابِنَا إِلَى الْقَبْرِ. فَوَجَدُوا الْحَالِ عَلَى مَا قَالَتِ النَّسْوَةُ. أَمَّا هُوَ فَلَمْ يَرَوْهُ. فَقَالَ لَهُمَا: "يَا قَلْبَيَّ الْفَهْمِ وَبَطِينَي الْقَلْبِ. عَنِ الْإِيمَانِ بِكُلِّ مَا تَكَلَّمُ بِهِ الْأَنْبِيَاءُ. أَمَا كَانَ يَجِبُ عَلَى الْمَسِيحِ أَنْ يُعَانِيَ تِلْكَ الْأَلَامَ. فَيَدْخُلَ فِي مَجْدٍ؟" فَبَدَأَ مِنْ مُوسَى وَجَمِيعِ الْأَنْبِيَاءِ. يَفَسِّرُ لَهُمَا مَا وَرَدَ فِي شَأْنِهِ فِي جَمِيعِ الْكُتُبِ. وَلَمَّا قَرَّبُوا مِنَ الْقَرْيَةِ الَّتِي يَفْصَدَانَهَا. تَظَاهَرَ أَنَّهُ مَاضٍ إِلَى مَكَانٍ أُبْعَدَ. فَأَجَا عَلَيْهِ قَالَا: "أَمْكُتْ مَعَنَا. فَقَدْ حَانَ الْمَسَاءُ وَمَالَ النَّهَارُ." فَدَخَلَ لِيَمْكُتَ مَعَهُمَا. وَلَمَّا جَلَسَ مَعَهُمَا لِلطَّعَامِ أَخَذَ الْخُبْزَ وَبَارَكَ ثُمَّ كَسَرَهُ وَنَاوَلَهُمَا. فَانْفَتَحَتْ أَعْيُنُهُمَا: وَعَرَفَاهُ فَغَابَ عَنْهُمَا. فَقَالَ أَحَدُهُمَا لِلْآخَرَ: "أَمَا كَانَ قَلْبُنَا مُتَقَدِّرًا فِي صَدْرِنَا. حِينَ كَانَ يُحَدِّثُنَا فِي الطَّرِيقِ وَيَسْرُحُ لَنَا الْكُتُبَ؟" ثُمَّ قَامَا فِي السَّاعَةِ نَفْسِيهَا وَرَجَعَا إِلَى أُورُشَلِيمَ. فَوَجَدَا الْأَخَدَ عَشْرَ وَأَصْحَابَهُمْ مُجْتَمِعِينَ. وَكَانُوا يَقُولُونَ: "إِنَّ الرَّبَّ قَامَ حَقًّا. وَتَرَأَى لِيَسْمَعَانَ." فَرُويَا مَا حَدَّثَ فِي الطَّرِيقِ. وَكَيْفَ عَرَفَاهُ عِنْدَ كَسْرِ الْخُبْزِ.

[I] ✨ **Dal Vangelo secondo Luca.** Il primo giorno dopo il sabato, di buon mattino, le donne si recarono presso QUESTA tomba, portando con sé gli aromi che avevano preparato. ²Trovarono la pietra rotolata via dal sepolcro; ³ma, entrate, non trovarono il corpo del Signore Gesù. ⁴Mentre erano ancora incerte, ecco due uomini apparire vicino a loro in vesti sfoloranti. ⁵Essendosi le donne impaurite e avendo chinato il volto a terra, essi dissero loro: "Perché cercate tra i morti colui che è vivo? ⁶Non è QUI, è risuscitato. [Ricordatevi come vi parlò quando era ancora in Galilea, ⁷dicendo che bisognava che il Figlio dell'uomo fosse consegnato in mano ai peccatori, che fosse crocifisso e risuscitasse il terzo giorno". ⁸Ed esse si ricordarono delle sue parole. ⁹E, tornate dal sepolcro, annunziarono tutto questo agli Undici e a tutti gli altri. ¹⁰Erano Maria di Màgdala, Giovanna e Maria di Giacomo. Anche le altre che erano insieme lo raccontarono agli apostoli. ¹¹Quelle parole parvero loro come un vaneggiamento e non credettero ad esse. ¹²Pietro tuttavia corse presso QUESTO sepolcro e chinatosi vide solo le bende. E tornò a casa pieno di stupore per l'accaduto.] ¹³Ed ecco in quello stesso giorno due di loro erano in cammino per un villaggio distante circa sette miglia da Gerusalemme, di nome Emmaus, ¹⁴e conversavano di tutto quello che era accaduto. ¹⁵Mentre discorrevano e discutevano insieme, Gesù in persona si accostò e camminava con loro. ¹⁶Ma i loro occhi erano incapaci di riconoscerlo. ¹⁷Ed egli disse loro: "Che sono questi discorsi che state facendo fra voi durante il cammino?". Si fermarono, col volto triste; ¹⁸uno di loro, di nome Clèopa, gli disse: "Tu solo sei così forestiero in Gerusalemme da non sapere ciò che vi è accaduto in questi giorni?". ¹⁹Domandò: "Che cosa?". Gli risposero: "Tutto ciò che riguarda Gesù Nazareno, che fu profeta potente in opere e in parole, davanti a Dio e a tutto il popolo; ²⁰come i sommi sacerdoti e i nostri capi lo hanno consegnato per farlo condannare a morte e poi l'hanno crocifisso. ²¹Noi speravamo che fosse lui a liberare Israele; con tutto ciò son passati tre giorni da quando queste cose sono accadute. ²²Ma alcune donne, delle nostre, ci hanno sconvolti; recatesi al mattino al sepolcro ²³e non avendo trovato il suo corpo, sono venute a dirci di aver avuto anche una visione di angeli, i

quali affermano che egli è vivo. ²⁴Alcuni dei nostri sono andati al sepolcro e hanno trovato come avevan detto le donne, ma lui non l'hanno visto".] ²⁵Ed egli disse loro: "Sciocchi e tardi di cuore nel credere alla parola dei profeti! ²⁶Non bisognava che il Cristo sopportasse queste sofferenze per entrare nella sua gloria?". ²⁷E cominciando da Mosè e da tutti i profeti spiegò loro in tutte le Scritture ciò che si riferiva a lui. ²⁸Quando furono vicini al villaggio dove erano diretti, egli fece come se dovesse andare più lontano. ²⁹Ma essi insistettero: "Resta con noi perché si fa sera e il giorno già volge al declino". Egli entrò per rimanere con loro. ³⁰Quando fu a tavola con loro, prese il pane, disse la benedizione, lo spezzò e lo diede loro. ³¹Allora si aprirono loro gli occhi e lo riconobbero. Ma lui sparì dalla loro vista. ³²Ed essi si dissero l'un l'altro: "Non ci ardeva forse il cuore nel petto mentre conversava con noi lungo il cammino, quando ci spiegava le Scritture?". ³³E partirono senz'indugio e fecero ritorno a Gerusalemme, dove trovarono riuniti gli Undici e gli altri che erano con loro, ³⁴i quali dicevano: "Davvero il Signore è risorto ed è apparso a Simone". ³⁵Essi poi riferirono ciò che era accaduto lungo la via e come l'avevano riconosciuto nello spezzare il pane.

[E] ✨ **A reading from the holy Gospel according to Luke.** ¹But at daybreak on the first day of the week they took the spices they had prepared and went to THIS tomb. ²They found the stone rolled away from the tomb; ³but when they entered, they did not find the body of the Lord Jesus. ⁴While they were puzzling over this, behold, two men in dazzling garments appeared to them. ⁵They were terrified and bowed their faces to the ground. They said to them, "Why do you seek the living one among the dead? ⁶He is not HERE, but he has been raised. [Remember what he said to you while he was still in Galilee, ⁷that the Son of Man must be handed over to sinners and be crucified, and rise on the third day." ⁸And they remembered his words. ⁹Then they returned from the tomb and announced all these things to the eleven and to all the others. ¹⁰The women were Mary Magdalene, Joanna, and Mary the mother of James; the others who accompanied them also told this to the apostles, ¹¹but their story seemed like nonsense and they did not believe them. ¹²But Peter got up and ran to the tomb, bent down, and saw the burial cloths alone; then he went home amazed at what had happened.] ¹³Now that very day two of them were going to a village seven miles from Jerusalem called Emmaus, ¹⁴and they were conversing about all the things that had occurred. ¹⁵And it happened that while they were conversing and debating, Jesus himself drew near and walked with them, ¹⁶but their eyes were prevented from recognising him. ¹⁷He asked them, "What are you discussing as you walk along?" They stopped, looking downcast. ¹⁸One of them, named Cleopas, said to him in reply, "Are you the only visitor to Jerusalem who does not know of the things that have taken place there in these days?" ¹⁹And he replied to them, "What sort of things?" They said to him, "The things that happened to Jesus the Nazarene, who was a prophet mighty in deed and word before God and all the people, ²⁰how our chief priests and rulers both handed him over to a sentence of death and crucified him. ²¹But we were hoping that he would be the one to redeem Israel; and besides all this, it is now the third day since this took place. [²²Some women from our group, however, have astounded us: they were at the tomb early in the morning ²³and did not find his body; they came back and reported that they had indeed seen a vision of angels who announced that he was alive. ²⁴Then some of those with us went to the tomb and found things just as the women had described, but him they did not see." ²⁵And he said to them, "Oh, how foolish you are! How slow of heart to believe all that the prophets spoke! ²⁶Was it not necessary that the Messiah should suffer these things and enter into his glory?" ²⁷Then beginning with Moses and all the prophets, he interpreted to them what referred to him in all the scriptures. ²⁸As they approached the village to which they were going, he gave the impression that he

was going on farther. ²⁹But they urged him, “Stay with us, for it is nearly evening and the day is almost over.” So he went in to stay with them. ³⁰And it happened that, while he was with them at table, he took bread, said the blessing, broke it, and gave it to them. ³¹With that their eyes were opened and they recognised him, but he vanished from their sight. ³²Then they said to each other, “Were not our hearts burning (within us) while he spoke to us on the way and opened the scriptures to us?” ³³So they set out at once and returned to Jerusalem where they found gathered together the eleven and those with them ³⁴who were saying, “The Lord has truly been raised and has appeared to Simon!” ³⁵Then the two recounted what had taken place on the way and how he was made known to them in the breaking of the bread.

[F] ✠ **Évangile de Jésus Christ selon saint Luc.** ¹Le premier jour de la semaine, de grand matin, les femmes se rendirent à ce sépulcre, portant les aromates qu’elles avaient préparées. ²Elles trouvèrent la pierre roulée sur le côté du tombeau. ³Elles entrèrent, mais ne trouvèrent pas le corps du Seigneur Jésus. ⁴Elles ne savaient que penser, lorsque deux hommes se présentèrent à elles, avec un vêtement éblouissant. ⁵Saisies de crainte, elles baissaient le visage vers le sol. Ils leur dirent : “Pourquoi cherchez-vous le Vivant parmi les morts ? ⁶Il n’est pas ici, il est ressuscité. [Rappelez-vous ce qu’il vous a dit quand il était encore en Galilée : ⁷Il faut que le Fils de l’homme soit livré aux mains des pécheurs, qu’il soit crucifié et que, le troisième jour, il ressuscite.” ⁸Alors elles se rappelèrent ses paroles. ⁹Revenues du tombeau, elles rapportèrent tout cela aux Onze et à tous les autres. ¹⁰C’étaient Marie Madeleine, Jeanne, et Marie mère de Jacques ; les autres femmes qui les accompagnaient disaient la même chose aux Apôtres. ¹¹Mais ces propos leur semblèrent délirants, et ils ne les croyaient pas. ¹²Pierre cependant court vers ce tombeau ; mais en se penchant, il ne vit que le linceul. Il s’en retourna chez lui, tout étonné de ce qui lui était arrivé. ¹³Le même jour, deux disciples faisaient route vers un village appelé Emmaüs, à deux heures de marche de Jérusalem, ¹⁴et ils parlaient ensemble de tout ce qui s’était passé. ¹⁵Or, tandis qu’ils parlaient et discutaient, Jésus lui-même s’approcha, et il marchait avec eux. ¹⁶Mais leurs yeux étaient aveuglés, et ils ne le reconnaissaient pas. ¹⁷Jésus leur dit : “De quoi causiez-vous donc, tout en marchant ?” Alors, ils s’arrêtèrent, tout tristes. ¹⁸L’un des deux, nommé Cléophas, répondit : “Tu es bien le seul de tous ceux qui étaient à Jérusalem à ignorer les événements de ces jours-ci.” ¹⁹Il leur dit : “Quels événements ?” Ils lui répondirent : “Ce qui est arrivé à Jésus de Nazareth : cet homme était un prophète puissant par ses actes et ses paroles devant Dieu et devant tout le peuple. ²⁰Les chefs des prêtres et nos dirigeants l’ont livré, ils l’ont fait condamner à mort et ils l’ont crucifié. ²¹Et nous qui espérons qu’il serait le libérateur d’Israël ! Avec tout cela, voici déjà le troisième jour qui passe depuis que c’est arrivé. [²²A vrai dire, nous avons été bouleversés par quelques femmes de notre groupe. Elles sont allées au tombeau de très bonne heure, ²³et elles n’ont pas trouvé son corps ; elles sont même venues nous dire qu’elles avaient eu une apparition : des anges, qui disaient qu’il est vivant. ²⁴Quelques-uns de nos compagnons sont allés au tombeau, et ils ont trouvé les choses comme les femmes l’avaient dit ; mais lui, ils ne l’ont pas vu.” ²⁵Il leur dit alors : “Vous n’avez donc pas compris ! Comme votre cœur est lent à croire tout ce qu’ont dit les prophètes ! ²⁶Ne fallait-il pas que le Messie souffrît tout cela pour entrer dans sa gloire ?” ²⁷Et, en partant de Moïse et de tous les Prophètes, il leur expliqua, dans toute l’Écriture, ce qui le concernait. ²⁸Quand ils approchèrent du village où ils se rendaient, Jésus fit semblant d’aller plus loin. ²⁹Mais ils s’efforcèrent de le retenir : “Reste avec nous : le soir approche et déjà le jour baisse.” Il entra donc pour rester avec eux. ³⁰Quand il fut à table avec eux, il prit le pain, dit la bénédiction, le rompit et le leur donna. ³¹Alors leurs yeux s’ouvrirent, et ils le reconnurent, mais il disparut à leurs regards. ³²Alors ils se dirent l’un à l’autre : “Notre

cœur n’était-il pas brûlant en nous, tandis qu’il nous parlait sur la route, et qu’il nous faisait comprendre les Écritures ?” ³³A l’instant même, ils se levèrent et retournèrent à Jérusalem. Ils y trouvèrent réunis les onze Apôtres et leurs compagnons, qui leur dirent : ³⁴“C’est vrai ! le Seigneur est ressuscité : il est apparu à Simon-Pierre.” ³⁵A leur tour, ils racontaient ce qui s’était passé sur la route, et comment ils l’avaient reconnu quand il avait rompu le pain.

[D] ✠ **Aus dem heiligen Evangelium nach Lukas.** ¹Am ersten Tag der Woche gingen die Frauen mit den wohlriechenden Salben, die sie zubereitet hatten, in aller Frühe zu DIESEN Grab. ²Da sahen sie, dass der Stein vom Grab weggerollt war; ³sie gingen hinein, aber den Leichnam Jesu, des Herrn, fanden sie nicht. ⁴Während sie ratlos dastanden, traten zwei Männer in leuchtenden Gewändern zu ihnen. ⁵Die Frauen erschrecken und blickten zu Boden. Die Männer aber sagten zu ihnen: Was sucht ihr den Lebenden bei den Toten? ⁶Er ist nicht HIER, sondern er ist auferstanden. [Erinnert euch an das, was er euch gesagt hat, als er noch in Galiläa war: ⁷Der Menschensohn muss den Sündern ausgeliefert und gekreuzigt werden und am dritten Tag auferstehen. ⁸Da erinnertet sie sich an seine Worte. ⁹Und sie kehrten vom Grab in die Stadt zurück und berichteten alles den Elf und den anderen Jüngern. ¹⁰Es waren Maria Magdalene, Johanna und Maria, die Mutter des Jakobus; auch die übrigen Frauen, die bei ihnen waren, erzählten es den Aposteln. ¹¹Doch die Apostel hielten das alles für Geschwätz und glaubten ihnen nicht. ¹²Petrus aber stand auf und lief zum Grab. Er beugte sich vor, sah aber nur die Leinenbinden (dort liegen). Dann ging er nach Hause, voll Verwunderung über das, was geschehen war.] ¹³Am gleichen Tag waren zwei von den Jüngern auf dem Weg in ein Dorf namens Emmaus, das sechzig Stadien von Jerusalem entfernt ist. ¹⁴Sie sprachen miteinander über all das, was sich ereignet hatte. ¹⁵Während sie redeten und ihre Gedanken austauschten, kam Jesus hinzu und ging mit ihnen. ¹⁶Doch sie waren wie mit Blindheit geschlagen, sodass sie ihn nicht erkannten. ¹⁷Er fragte sie: Was sind das für Dinge, über die ihr auf eurem Weg miteinander redet? Da blieben sie traurig stehen, ¹⁸und der eine von ihnen - er hieß Kleopas - antwortete ihm: Bist du so fremd in Jerusalem, dass du als einziger nicht weißt, was in diesen Tagen dort geschehen ist? ¹⁹Er fragte sie: Was denn? Sie antworteten ihm: Das mit Jesus aus Nazaret. Er war ein Prophet, mächtig in Wort und Tat vor Gott und dem ganzen Volk. ²⁰Doch unsere Hohenpriester und Führer haben ihn zum Tod verurteilen und ans Kreuz schlagen lassen. ²¹Wir aber hatten gehofft, dass er der sei, der Israel erlösen werde. Und dazu ist heute schon der dritte Tag, seitdem das alles geschehen ist. [²²Aber nicht nur das: Auch einige Frauen aus unserem Kreis haben uns in große Aufregung versetzt. Sie waren in der Frühe beim Grab, ²³fanden aber seinen Leichnam nicht. Als sie zurückkamen, erzählten sie, es seien ihnen Engel erschienen und hätten gesagt, er lebe. ²⁴Einige von uns gingen dann zum Grab und fanden alles so, wie die Frauen gesagt hatten; ihn selbst aber sahen sie nicht.] ²⁵Da sagte er zu ihnen: Begreift ihr denn nicht? Wie schwer fällt es euch, alles zu glauben, was die Propheten gesagt haben. ²⁶Musste nicht der Messias all das erleiden, um so in seine Herrlichkeit zu gelangen? ²⁷Und er legte ihnen dar, ausgehend von Mose und allen Propheten, was in der gesamten Schrift über ihn geschrieben steht. ²⁸So erreichten sie das Dorf, zu dem sie unterwegs waren. Jesus tat, als wolle er weitergehen, ²⁹aber sie drängten ihn und sagten: Bleib doch bei uns; denn es wird bald Abend, der Tag hat sich schon geneigt. Da ging er mit hinein, um bei ihnen zu bleiben. ³⁰Und als er mit ihnen bei Tisch war, nahm er das Brot, sprach den Lobpreis, brach das Brot und gab es ihnen. ³¹Da gingen ihnen die Augen auf und sie erkannten ihn; dann sahen sie ihn nicht mehr. ³²Und sie sagten zueinander: Brannte uns nicht das Herz in der Brust, als er unterwegs mit uns redete und uns den Sinn der Schrift erschloss? ³³Noch in derselben Stunde brachen sie auf und kehrten nach Jerusalem zurück und sie fanden die Elf und die anderen

Jünger versammelt. ³⁴Diese sagten: Der Herr ist wirklich auferstanden und ist dem Simon erschienen. ³⁵Da erzählten auch sie, was sie unterwegs erlebt und wie sie ihn erkannt hatten, als er das Brot brach.

[C] ✠ **Lectura del santo Evangelio según San Lucas.** ¹El primer día de la semana, muy de mañana, fueron a ESTO sepulcro llevando las especies Aromáticas que habían preparado. ²Y hallaron removida la piedra del sepulcro; ³pero al entrar, no hallaron el cuerpo de Jesús. ⁴Aconteció que estando perplejas por esto, he Aquí se pusieron de pie junto a ellas dos hombres con vestiduras resplandecientes. ⁵Como ellas tuvieron temor, bajaron la cara a tierra, ellos les dijeron: -¿Por qué buscáis entre los muertos al que vive? ⁶No está AQUÍ, ha resucitado. [Acordaos de lo que os habló cuando estaba aún en Galilea, ⁷diciendo: “Es necesario que el Hijo del hombre sea entregado en manos de pecadores, y que sea crucificado y resucite al tercer Día.” ⁸Entonces ellas se acordaron de sus palabras, ⁹y volviendo del sepulcro, anunciaron todas estas cosas a los Once y a todos los demás. ¹⁰Las que dijeron estas cosas a los Apóstoles eran María Magdalena, Juana, María madre de Santiago, y las demás mujeres que estaban con ellas. ¹¹Pero sus palabras les parecían a ellos locura, y no las creyeron. ¹²Sin embargo, Pedro se levantó y corrió al sepulcro. Cuando miró adentro, vio los lienzos solos y se fue a casa, asombrado de lo que había sucedido.] ¹³Aquel, mismo día dos de ellos iban a un pueblo llamado Emaús, que estaba a sesenta estadios de Jerusalén. ¹⁴Iban hablando entre sí de todas aquellas cosas que habían acontecido. ¹⁵Sucedió que, mientras iban conversando y discutiendo el uno con el otro, el mismo Jesús se acercó e iba con ellos. ¹⁶Pero sus ojos estaban velados, de manera que no le reconocieron. ¹⁷Entonces les dijo: -¿De que estáis conversando mientras camináis? Se detuvieron con semblante triste. ¹⁸Y respondiendo uno de ellos, que se llamaba Cleofas: -¿Eres Tú el único forastero en Jerusalén que no sabe las cosas que han acontecido en estos días? ¹⁹Entonces él dijo: -¿Qué cosas? Y ellos dijeron: -De Jesús el Nazoreo, que era un profeta, poderoso en obras y en palabra delante de Dios y de todo el pueblo; ²⁰y de cómo le entregaron los principales sacerdotes y nuestros dirigentes para ser condenado a muerte, y de cómo le crucificaron. ²¹Nosotros esperábamos que él era el que habría de redimir a Israel. Ahora, a todo esto se añade el hecho de que hoy es el tercer día desde que esto aconteció. ²²Además, una de las mujeres nuestras nos han asombrado: fueron muy temprano al sepulcro, ²³y al no hallar su cuerpo, regresaron diciendo que habían visto ángeles, los cuales les dijeron que él está vivo. ²⁴Algunos de los nuestros fueron al sepulcro y hallaron como las mujeres habían dicho, pero a él no le vieron.] ²⁵Entonces él les dijo: -¡Oh insensatos y tardos de corazón para creer todo lo que los profetas han dicho! ²⁶¿No era necesario que el Cristo padeciese estas cosas para que entrara en su gloria? ²⁷Y, comenzando desde Moisés y todos los Profetas, les interpretaba en todas las Escrituras lo que decían de él. ²⁸Así llegaron al pueblo donde iban, y él hizo como que iba más adelante. ²⁹Pero ellos le insistieron diciendo: -Quédate con nosotros, porque es tarde, y el día ya ha declinado. Entró, pues, para quedarse con ellos. ³⁰Y aconteció que estando sentado con ellos a la mesa, tomó el pan, lo bendijo y les dio. ³¹Entonces fueron abiertos los ojos de ellos, y le reconocieron, pero él desapareció de su vista. ³²Y se decían el uno al otro: -¿No ardía nuestro corazón en nosotros cuando nos hablaba en el camino y nos explicava las Escrituras? ³³Y, levantándose al momento, se volvieron a Jerusalén, hallaron reunidos a los Once y a los que estaban con ellos, ³⁴quienes decían: -¡Verdaderamente el Señor ha resucitado y se ha aparecido a Simón! ³⁵Entonces ellos contaron las cosas que les habían acontecido en el camino, y cómo se había dado a conocer a ellos al partir el pan.

TE DEUM

III.

T E De-um laudámus: * te Dóminum confi-témur. Te æ-tér-
num Patrem omnis terra venerá-tur. Ti-bi omnes ánge-li, ti-bi
cæ-li et u-ni-vérsæ po-testá-tes: ti-bi ché-rubim et sé-raphim in-
cessá-bi-li voce proclámant: San- ctus, San- ctus, Sanctus Dó-
minus De-us Sá-ba- oth. Pleni sunt cæ-li et ter- ra ma-iestá-tis gló-
ri-æ tu-æ. Te glo-ri-ó- sus A-po-stoló-rum cho-rus, te Pro-phe-
tá- rum laudá-bi-lis nú-me-rus, te má-rtyrum candi-dá- tus laudat
exér- ci-tus. Te per orbem terrá- rum sancta confi-tétur Ecclé-si-a,
Pa-trem imménsæ ma-iestá- tis; ve-ne-rándum tu-um ve- rum et



ú-ni-cum Fí-li-um; Sanctum quoque Pa-rácli-tum Spí-ri-tum. Tu
 rex gló-ri-æ, Christe. Tu Patris sempi-térnus es Fí-li-us. Tu, ad
 li-be-rándum susceptú-rus hómi-nem, non horru-ísti Vírgi-nis ú-te-
 rum. Tu, de-vícto mortis a-cú-le-o, a-pe-ru-ísti cre-dénti-bus regna
 cæ-ló-rum. Tu ad déxte-ram De-i se-des in gló-ri-a Pa-tris.
 Iu-dex créde-ris esse ventú-rus. Te ergo quæsumus, tu-is fámu-
 lis súbveni, quos pre-ti-ó-so sán-gui-ne re-dém-ísti. Æ-tér-na fac
 cum Sanctis tu-is in gló-ri-a nume-rá-ri.

Custos:

Deus, qui nobis sub sacraménto mirábili
 passiónis tuæ memóriam *reliquisti*, *
 tríbue, quæsumus, †
 ita nos Córporis et Sánguinis tui sacra mystéria venerári,
 ut redemptiÓnis tuæ fructum in nobis iúgiter sentiámus.
 Qui vivis et regnas cum Deo Patre
 in unitáte Spíritus *Sancti*, **Deus**, *
 per ómnia sáecula sáeculórum. **R. Amen.**

اللهم. يا من تركت لنا ذكرى آلامك في هذا السرّ العجيب. هب لنا أن نُكرّم سرّ جسدك ودمك المقدّس.
 فنجنني في نفوسنا ثمرة فدائك على الدوام.

[I] Signore Gesù Cristo, che nel mirabile sacramento dell'Eucaristia ci hai lasciato il memoriale della tua Pasqua, fa' che adoriamo con viva fede il santo mistero del tuo Corpo e del tuo Sangue, per sentire sempre in noi i benefici della redenzione.

[E] Lord Jesus Christ, you gave us the Eucharist as the memorial of your suffering and death. May our worship of this sacrament of your body and blood help us to experience the salvation you won for us and the peace of the kingdom.

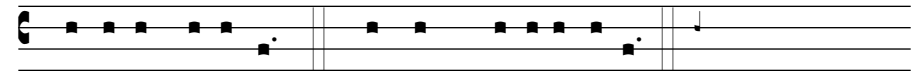
[F] Seigneur Jésus Christ, dans cet admirable sacrement, tu nous as laissé le mémorial de ta passion ; donne-nous de vénérer d'un si grand amour le mystère de ton corps et de ton sang, que nous puissions recueillir sans cesse le fruit de ta rédemption.

[D] Herr Jesus Christus, im wunderbaren Sakrament des Altares hast du uns das Gedächtnis deines Leidens und deiner Auferstehung hinterlassen. Gib uns die Gnade, die heiligen Geheimnisse deines Leibes und Blutes so zu verehren, daß uns die Frucht der Erlösung zuteil wird.

[C] ¡Oh Dios!, que en este sacramento admirable nos dejaste el memorial de tu pasión, te pedimos nos concedas venerar de tal modo los sagrados misterios de tu Cuerpo y de tu Sangre, que experimentemos constantemente en nosotros el fruto de tu redención.

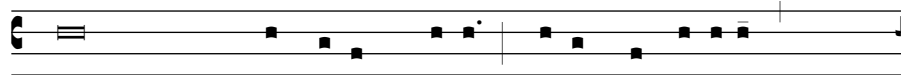
BENEDICTIO POPULI CUM EVANGELIARIO

Tunc Custos, stans cum mitra, extendens manus, populum salutatur dicens:

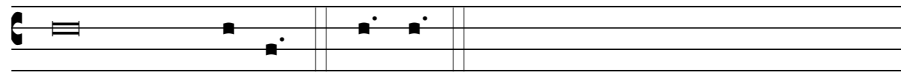


Dómi-nus vobíscum. **R. Et cum spí-ri-tu tu-o.**

Deinde, Custos benedictionem concludit hac formula:

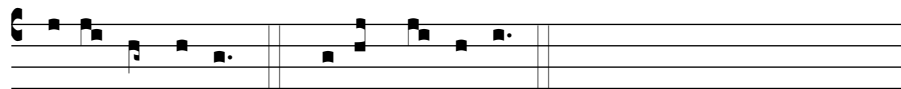


Benedícat vos omni- po-tens, De- us Pater, ✠ et Fí- li- us, ✠



et Spíritus ✠ Sanctus. **R.** A-men.

Diaconus dicit:



I- te in pa-ce. **R.** De- o grá- ti- as.

Deinde Custos altare osculo de more veneratur, ut initio. Facta denique genuflectit cum diaconis atque ministris, recedit.

AD LAUDES MATUTINAS

DE- US, in adiutórium me- um inténde. Dómine, ad adiu-
vándum me festí- na. Glóri- a Patri, et Fíli-o, et Spi- rí- tu-i Sancto.
Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, et in sáecula sáeculórum.
Amen. Al- le- lú- ia.

HYMNUS

textus: sanctus THOMAS AQUINAS OP (1264), melodia (sæc. vi)

VIII

U
ERBUM su-pérnum pró-di-ens, * nec Patris linquens déx-te-
ram, ad o-pus su-um éx-i-ens, ve-nit ad vi-tæ véspe-ram.
2. In mor-tem a di-scí-pu-lo, su-is tra-déndus ámu-lis, pri-
us in vi-tæ fércu-lo se trá-di-dit di-scí-pu-lis. 3. Qui-bus sub-
bi-na spé-ci-e car-nem de-dit et Sángu-i-nem; ut dúpli-cis sub-
stán-ti-æ to-tum ci-bá-rem hó-mi-nem. 4. Se na-scens de-dit só-
ci-um, convéscens in e-dú-li-um, se mó-ri-ens in pré-ti-um, se
regnans dat in prá-emi-um. 5. O SA-LU-TÁ-RIS HÓ-STI-A, quæ
cæ-li pandis ó-sti-um; bel-la premunt hostí-li-a: da ro-bur, fer

au-xí-li-um. 6. U-ni tri-nóque Dó-mi-no sit sem-pi-tér-na
gló-ri-a, qui vi-tam si-ne tér-mi-no no-bis donet in pá-tri-a. A-men.

1. ناسٍ حَلٍّ / ومعُ أبيه لم يزل / في حينه الموعود هَلٍّ / ليُكْمِلَ الأَمْرَ الجَلَلِ.
2. من قبل أن يُسَلِّمًا / للخصم حتى يُعدِّمًا / من نفسه قد قدِّمًا / للرسولِ حقًا مَطْعَمًا.
3. سرًّا على شكلين تمَّ / إذ قاتَهُمُ لحمًا ودَمَّ / إنساننا كُلَّهُ عَمَّ / جَمًّا ونفسًا إذ طَعَمَّ.
4. جَلًّا بدأ إذ وُلِّدًا / وفي العنشا قوتًا غدا / وفي مائه الفدى / جزاءنا طول المدى.
5. خبزَ الخلاصِ الأعظمًا / يا فاحضًا بابَ السما / قينا إذا الشُّرَطَمًا / وكُنْ لنا خيرَ الجَمِي.
6. نُهدِي المديحَ للأبدِ / ربًّا بالثابوتِ أَحَدٍ / ولُيعطينا الباري الصِّمَدُ / في الخلدِ مجدًّا لا يُحدُّ آمين.

- [I] 1. Il Verbo superno dal cielo / discende, ma il Padre non lascia; / per compiere l'opera sua / perviene al suo ultimo dì.
2. E mentre un discepolo ingrato / l'affida a chi brama sua morte, / ei prima in un cibo di vita / si volle ai discepoli dar.
3. Allora, sotto duplice specie / ei dié la sua carne e il suo sangue, / perché di se stesso al completo / ogni uomo si potesse cibare.
4. Nascendo si fe' nostro amico, / a mensa si fe' nostro cibo, / morendo si diede in riscatto, / regnando, qual premio sarà.
5. O Ostia, salute ai credenti, / che ci aprì le porte del cielo, / se fan pressa d'intorno le guerre, / dacci forza, portaci aiuto.
6. All'Uno ed al Trino Signore, / eterna sia sempre la gloria; / e a noi, benigno, in eterno / la vita concedi nel ciel. Amen.

- [E] 1. The Word of God proceeding forth, / Yet not leaving the Father's side, / Went forth upon His work on earth / And reached at length life's eventide.
2. By false disciple to be given / To foemen for His Blood athirst, / Himself, the living Bread from heaven, / He gave to His disciples first.
3. To them He gave, in twofold kind, / His very Flesh, His very Blood: / Of twofold substance are we made, / And He would freely be our Food.
4. By birth our fellowman was He, / Our Food while seated at the board; / He died, our ransom to be; / He ever reigns, our great reward.
5. O saving Victim, opening wide / The gate of heaven to all us below: / Our foes press on from every side; / Your aid supply, Your strength bestow.
6. To Your great Name be endless praise, / Immortal Godhead, One in Three! / O grant us endless length of days / With You in our true country. Amen.

[F] 1. Le Verbe Très-Haut s'est montré / Sans quitter la droite du Père ; / Sorti pour accomplir son œuvre, / Il est venu au soir des temps.

2. Pendant qu'un disciple traite le livra à qui désire sa mort, / il veut d'abord se donner en nourriture à tous ses disciples.

3. Il donna sa chair et son sang, / Présents sous les deux apparences / Pour que, dans sa double substance, / L'homme tout entier soit nourri.

4. Naissant, il s'est fait compagnon, / Convive, il s'est fait nourriture, / Mourant, il s'est fait notre dette, / Dans son règne, il se donne en prix.

5. Victime pour notre salut, / Du ciel tu nous ouvres la porte ; / Quand l'ennemi nous fait la guerre / Donne-nous renfort et secours.

6. Au Seigneur qui est trine et un, / Rendons une gloire éternelle : / Qu'il nous accorde par sa grâce, / Dans la patrie, la vie sans fin

[D] 1. Das Wort des Vaters, Gottes Sohn, / tritt ein in unsre Erdenzeit; / da seine Leidensstunde naht, / krönt er sein Werk im Opfertod.

2. Bevor an seiner Feinde Schar / der eigne Jünger ihn verriet, / reicht er beim letzten Abendmahl / den Seinen sich als Speise dar.

3. Geheimnisvoll in Brot und Wein / gibt er sich hin mit Fleisch und Blut / und stärkt durch seiner Gottheit Kraft / den ganzen Menschen, Leib und Geist.

4. Als Mensch will er uns Bruder sein, / im Mahle wird er unser Brot, / im Tode unser Opferlamm, / im Himmel unser Siegespreis.

5. Lamm Gottes, das der ganzen Welt / das Tor zum Leben aufgetan: / da uns des Bösen Macht bedrängt, / gib Mut zum Leiden, Kraft zum Sieg

6. Dreieinig, hoher Herr und Gott, / nimm unser Lob, nimm unsren Dank: / laß schauen uns in deinem Reich / des ew'gen Sohnes Herrlichkeit. Amen.

[C] 1. El Verbo Dios se encarna, / unido siempre al Padre, / y ve llegar su Hora, / de su vida en la tarde.

2. A muerte fue entregado / por el traidor Apóstol: / antes, en Cena sacra, / les da su Vida a todos.

3. En Pan y Vino, Cristo / se entrega en Alimento: / con su Carne y su Sangre / será nuestro Sustento.

4. Jesús, al humanarse, / se da por compañero, / da su Vida en rescate, / se da en su Reino en Premio.

5. Oh salvadora Hostia, / del Cielo excelsa Puerta: / al combatir al Mundo / se nuestra fortaleza.

6. A Dios, Señor y Padre, / en Trinidad cantemos, / al que en la eterna Patria / por siglos adoremos. Amén.

Psalmus 62 (63), 2-9
Anima Dominum sitiens

Ad Deum vigilat, qui opera noctis reicit.

textus Sap 16, 20, AR I 282

Ant. 1

II d

A

NGE- LÓRUM es-ca * nutri-vísti pó-pu- lum tu- um,

et panem de cæ-lo præsti-tísti e- is, alle-lú-ia.

أطعمت شعبك طعام الملائكة، وأرسلت لهم من السماء خبزاً. هلوليا.

Hai nutrito il tuo popolo con il cibo degli angeli, gli hai dato pane dal cielo, alleluia.

Your people eat the food of angels, you give them bread from heaven, alleluia.

Tu as nourri ton peuple du pain des anges; tu leur as envoyé le pain du ciel, alléluia.

Herr, du hast dein Volk genährt mit der Speise der Engel,

Brot vom Himmel hast du ihm geschenkt. Halleluja.

Con manjar de ángeles alimentaste a tu pueblo, proporcionándole pan desde el cielo. Aleluya.

De- us, Deus meus es tu, * ad te de luce ví-gi-lo.

Sitívit in te ánima mea, *

te desiderávit caro mea.

In terra desérta et árida et inaquósa, †

³ sic in sancto apparúi tibi, *

ut vidérem virtútem tuam et glóriam tuam.

⁴ Quóniam mélior est misericórdia tua super vítas, *

lábía mea laudábunt te.

⁵ Sic benedícam te in vita mea *

et in nómine tuo levábo manus meas.

⁶ Sicut ádipe et pinguédine repleátur ánima mea, *

et lábiis exsultatiónis laudábit os meum.

⁷ Cum memor ero tui super stratum meum, *

in matutínis meditábor de te,

⁸ quia fuísti adiútor meus, *

et in velaménto alárum tuárum exsultábo.

⁹ Adhæsit ánima mea post te, *

me suscepit dextera tua.

Glória Patri, et Fílio, *

et Spiritui Sancto.

Sicut erat in princípío, et nunc et semper, *

et in sæcula sæculórum. Amen.

Ange- ló- rum esca nu-tri-vís- ti pó- pu- lum tu- um,
et panem de cæ- lo præsti-tísti e- is, alle-lú- ia.

Canticum Dan 3, 57-88.56

Omnis creatura laudet Dominum

Creator... est benedictus in sæcula

(Rom 1, 25).

textus: cf. Lev 21, 2; AR I 283

Ant. 2
IV e

A- CER- DÓ- TES sancti * in-cénsum et pa- nes óf- fe- runt
De- o, al- le- lú- ia.

كهنة قديسون سيقدمون للرب البخور والخبز. هلوليا.

Sacerdoti santi offeriranno a Dio l'incenso e il pane, alleluia.

Priests are set apart to offer incense and bread to God, alleluia.

Prêtres du Seigneur, bénissez le seigneur, offrez-lui l'encens et le pain, alléluia

Die Priester des Herrn bringen Weihrauch und Brot vor das Angesicht Gottes. Halleluja.

Sacerdotes consagrados ofrecen a Dios incienso y pan. Aleluya.

Be-ne-dícite, ómnia ópera Dómi- ni, DÓ-mi- no, * laudáte et
superexaltáte e- um in sæ- cu- la.

58 Benedícite, *cæli*, **Dómino**, *

⁵⁹ benedícite, *ángeli Dómini*, **Dómino**.

60 Benedícite, *aquæ omnes, quæ super cælos sunt*, **Dómino**, *

⁶¹ benedícat *omnis virtus Dómino*.

62 Benedícite *sol et luna*, **Dómino**, *

⁶³ benedícite, *stellæ cæli*, **Dómino**.

64 Benedícite *omnis imber et ros*, **Dómino**, *

⁶⁵ benedícite, *omnes venti*, **Dómino**.

66 Benedícite, *ignis et æstus*, **Dómino**, *

⁶⁷ benedícite, *frigus et æstus*, **Dómino**.

68 Benedícite, *rores et pruína*, **Dómino**, *

⁶⁹ benedícite, *gelu et frigus*, **Dómino**.

70 Benedícite, *glácies et nives*, **Dómino**, *

⁷¹ benedícite, *noctes et dies*, **Dómino**.

72 Benedícite, *lux et ténebræ*, **Dómino**, *

⁷³ benedícite, *fúlgura et nubes*, **Dómino**.

74 Benedícat *terra Dóminum*, *

laudet et superexáltet *eum in sæcula*.

75 Benedícite, *montes et colles*, **Dómino**, *

⁷⁶ benedícite, *univérsa germinántia in terra*, **Dómino**.

77 Benedícite, *mária et flúmina*, **Dómino**, *

⁷⁸ benedícite, *fontes*, **Dómino**.

79 Benedícite, *cete et ómnia quæ movéntur in aquis*, **Dómino**, *

⁸⁰ benedícite, *omnes volúcræ cæli*, **Dómino**.

78 Benedícite, *omnes béstiæ et pécora*, **Dómino**, *

⁸² benedícite, *fílii hóminum*, **Dómino**.

83 Bénedic, *Ísrael*, **Dómino**, *

laudáte et superexaltáte *eum in sæcula*.

84 Benedícite, *sacerdótes Dómini*, **Dómino**, *

⁸⁵ benedícite, *servi Dómini*, **Dómino**.

86 Benedícite, *spíritus et ánimæ iustórum*, **Dómino**, *

⁸⁷ benedícite, *sancti et húmiles corde*, **Dómino**.

88 Benedícite, *Ananía, Azaría, Mísael*, **Dómino**, *

laudáte et superexaltáte *eum in sæcula*.

Benedicámus Patrem et Fílium cum *Sancto Spíritu*; *
laudémus et superexaltémus *eum in sæcula*.

56 **Benedíctus es in firmaménto cæli ***
et laudábilis et gloriósus in **sæcula**.

Sa- cer- dó- tes sancti in-cénsum et pa- nes óf- fe- runt
De- o, al- le- lú- ia.

Psalmus 149

Exsultatio sanctorum

Filii Ecclesiae, filii novi populi exsultent in rege suo: in Christo (Hesychius).

textus: Ap 2, 17; ARI 284

Ant. 3
V a2



IN-CÉN-TI da- bo * manna abscondi- tum et no- men
novum, al- le- lú- ia.

سأعطي الغالب مَنًا واسمًا جديدًا، هَللُويا.

A chi vince, darò una manna nascosta e un nome nuovo, alleluia.

To the one who overcomes I will give the hidden manna and a new name, alleluia.

Au vainqueur, je donnerai la manne cachée, je donnerai un nom nouveau. Alléluia.

Dem Sieger gebe ich das verborgene Manna und einen neuen Namen. Halleluja.

Al que salga vencedor le daré maná escondido y un nombre nuevo. Aleluya.

Cantáte Dómino cánticum **no- vum**; * laus eius in ecclési- a **sanctó- rum**.

2 **Lætétur Ísrael in eo, qui fecit eum, ***
et filii Sion exsúltent in **rege suo**.

3 **Laudent nomen eius in choro, ***
in týmpano et cíthara **psallant ei**,

4 **quia beneplácitum est Dómino in pópulo suo, ***
et honorábit mansuétos **in salúte**.

5 **Iúbilent sancti in glória, ***
læténtur in cubílibus **suis**.

6 **Exaltatiónes Dei in gútture eórum ***
et gládii ancípites in **mánibus eórum**,

7 **ad faciéndam vindíctam in natió nibus, ***
castigatiónes in **pópulis**,

8 **ad alligá ndos reges eórum in compédibus ***
et nóbiles eórum in **mánicis férreis**

9 **ad faciéndum in eis iudícium conscríptum: ***
glória hæc est ómnibus **sanctis eius**.

Glória Patri, et **Fílio, ***
et **Spirítui Sancto**.

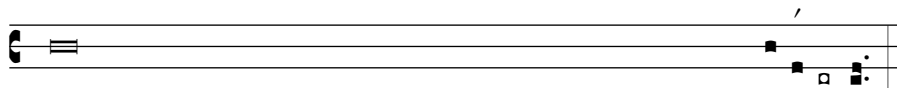
Sicut erat in princípío, et nunc et **semper, ***
et in **sæcula sæculórum. Amen**.

Vin- cén- ti da- bo manna abscondi- tum et no- men
novum, al- le- lú- ia.

LECTIO BREVIS

Mal 1, 11

Ab ortu solis usque ad occásum, magnum est nomen meum in géntibus, †
et in omni loco sacrificátur et offértur nómini meo oblá- ti- o **munda: ***



quia magnum est nomen meum in gentibus, dicit Dóminus exercí- tu- um.

من مشرق الشمس إلى مغربها أسمى عظيم في الأمم. وفي كل مكان حرق وتقرّب لأسمى تقدمّة طاهرة، لأن أسمى عظيم في الأمم. قال رب القوات

[I] Dall'oriente all'occidente grande è il mio nome fra le genti e in ogni luogo è offerto incenso al mio nome e una oblazione pura, perché grande è il mio nome fra le genti, dice il Signore degli eserciti.

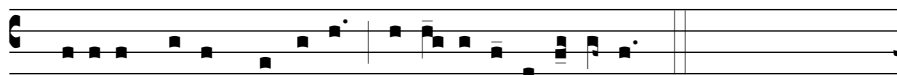
[E] From farthest east to farthest west my name is honoured among the nations and everywhere a sacrifice of incense is offered to my name, and a pure offering too, since my name is honoured among the nations, says the Lord of Hosts.

[F] Du levant au couchant, grand est mon nom parmi les nations. En tout lieu, un sacrifice d'encens est présenté à mon nom, ainsi qu'une offrande pure, car grand est mon nom parmi les nations, dit le Seigneur, le tout-puissant.

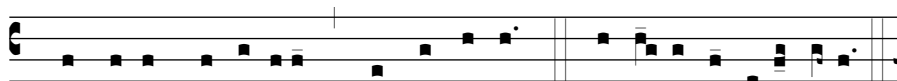
[D] Vom Aufgang der Sonne bis zu ihrem Untergang steht mein Name groß da bei den Völkern, und an jedem Ort wird meinem Namen ein Rauchopfer dargebracht und eine reine Opfergabe; ja, mein Name steht groß da bei den Völkern, spricht der Herr der Heere.

[C] Del oriente al poniente es grande entre las naciones mi nombre; en todo lugar ofrecerán incienso y sacrificio a mi nombre, una ofrenda pura, porque es grande mi nombre entre las naciones -dice el Señor de los ejércitos-.

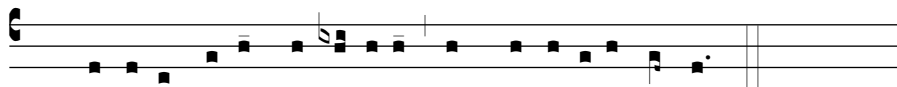
RESPONSORIUM BREVE



R. Edúcas panem de terra, * Alle- lú-ia, alle-lú-ia.



V. Et vinum læ- tí- fi- cet cor hómi- nis. * Alle- lú- ia, alle-lú-ia.



V. Gló- ri- a Patri, et Fí- li- o, et Spi- rí- tu- i Sancto.

CANTICUM EVANGELICUM

textus Io 6, 51; AR I 286

Ant.
I a2

- GO sum * pa- nis vi- vus, qui de cæ- lo des-
cén- di; si quis mandu- cá- ve- rit ex hoc pa- ne, vi- vet in
æ- tér- num, al- le- lú- ia.

أنا الخبز الحي الذي نزل من السماء. من يأكل هذا الخبز يحيى للأبد. هلوليا.

Io sono il pane vivo disceso dal cielo;

chi mangerà questo pane vivrà in eterno, alleluia.

I am the living bread which came down from heaven;

whoever eats this bread will live for ever, alleluia.

Je suis le pain vivant qui descend du ciel.

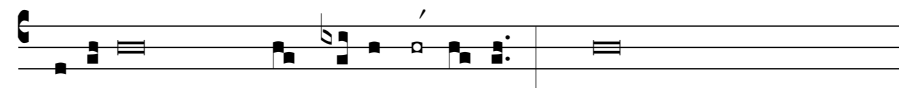
Qui mange de ce pain vivra pour toujours. Alléluia.

Ich bin das lebendige Brot, das vom Himmel gekommen ist.

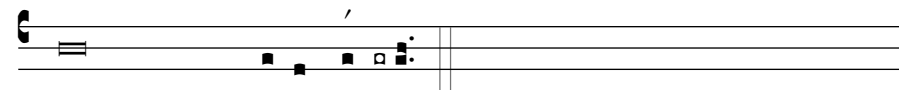
Wer von diesem Brot ißt, wird leben in Ewigkeit. Halleluja.

Yo soy el pan vivo que ha bajado del cielo;

el que coma de este pan vivirá para siempre Aleluya.



Benedíctus Dóminus De- us Ísra- el * quia visitávit et fecit



redemptiónem ple- bis su- æ.

2. Et eréxit cornu salútis nobis *
in domo David púeri sui,

3. Sicut locútus est per os sanctórum, *
qui a sáculo sunt, prophetárum eius,

4. Salútem ex inimícis nostris *
et de manu ómnium, qui odérunt nos;

5. *Ad faciendam misericordiam cum pátribus nostris **
et memorári testaménti *sui sancti*,
6. *Iusiurandum, quod iurávit ad Abraham patrem nostrum, **
datúrum *se nobis*,
7. *Ut sine timóre, de manu inimicórum liberáti, **
serviámus *illi*
8. *In sanctitáte et iustítia coram ipso **
ómnibus diébus *nostris*.
9. *Et tu, puer, prophéta Altíssimi vocáberis: **
præibis enim ante fáciem Dómini paráre *vias eius*,
10. *Ad dandam sciéntiam salútis plebi eius **
in remissiónem peccatórum *eórum*,
11. *Per víscera misericórdiæ Dei nostri, **
in quibus visitábit nos *óriens ex alto*,
12. *Illumináre his, qui in ténebris et in umbra mortis sedent **
ad dirigéndo pedes nostros in *viam pacis*.
13. *Glória Patri, et Filio, **
et Spirítui *Sancto*.
14. *Sicut erat in princípío, et nunc et semper, **
et in *sæcula sæculórum. Amen.*

E- go sum pa- nis vi- vus, qui de cæ- lo des-
cén- di; si quis mandu- cá-ve-rit ex hoc pa- ne, vi- vet in
æ-tér- num, al-le- lú- ia.

PRECES

Episcopus:

Iesum Christum, panem vitæ deprecémur, fratres, lætánter dicéntes:
Beátus qui manducábit panem in regno tuo, Dómine.

Diaconus:

Christe, sacérdos novi et ætérni fœderis, qui Patri in ara crucis sacrificium
perféctum obtulísti,

- doce nos tecum illud offérre.

Christe, summe rex pacis et iustítiae, qui panem et vinum in signum oblatiónis
tui consecrásti,

- tecum nos hóstias consócia.

Christe, vere adorátor Patris, cuius oblátio munda ab ortu solis usque ad
occásum ab Ecclésia offértur,

- in tuo córpore únias quos uno pane sátias.

Christe, manna de cælo descédes, qui Ecclésiam pascis córpore et sángine
tuo,

- in fortitúdine huius cibi fac nos ambuláre.

Christe, invisíbilis hospes convívii nostri, qui stas ad óstium et pulsas,
- ad nos veni, cena nobíscum et nos tecum.

Episcopus:

Et nunc voluntáti Dómini nostri Iesu Christi obsecundántes, dicámus:

Pa-ter no-ster, qui es in cælis: sancti-fi-cé-tur nomen tu-um; ad-vé-
ni-at regnum tu-um; fi-at volún-tas tu- a, si-cut in cæ-lo, et in ter-
ra. Pa-nem no-strum co-ti-di- á-num da nobis hó-di- e; et dimítte



nobis dé-bi-ta nostra, si-cut et nos dimíttimus de-bi-tó-ribus nostris;



et ne nos indúcas in tenta-ti-ó-nem; sed lí-be-ra nos a ma-lo.

Episcopus:

Deus, qui nobis sub sacraménto mirábili
passiónis tuæ memóriam *reliquisti*, *
trí-bue, quæsumus, †
ita nos Córporis et Sánguinis tui sacra mystéria venerári,
ut redemptiónis tuæ fructum in nobis iúgiter sentiámus.
Qui vivis et regnas cum Deo Patre
in unitáte Spíritus *Sancti*, **Deus**, *
per ómnia sáecula sáeculórum. **R. Amen.**

اللَّهُمَّ. يا من تركت لنا ذكرى آلامك في هذا السرِّ العجيب. هب لنا أن نُكرِّمَ سرَّ جسدك ودمك
المقدَّس. فنجنني في نفوسنا ثمرةً فداؤك على الدوام.

[I] Signore Gesù Cristo, che nel mirabile sacramento dell'Eucaristia ci hai lasciato il memoriale della tua Pasqua, fa' che adoriamo con viva fede il santo mistero del tuo Corpo e del tuo Sangue, per sentire sempre in noi i benefici della redenzione.

[E] Lord Jesus Christ, you gave us the Eucharist as the memorial of your suffering and death. May our worship of this sacrament of your body and blood help us to experience the salvation you won for us and the peace of the kingdom.

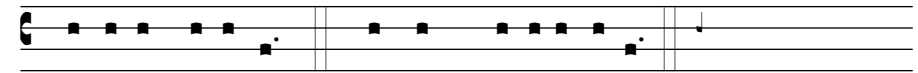
[F] Seigneur Jésus Christ, dans cet admirable sacrement, tu nous as laissé le mémorial de ta passion ; donne-nous de vénérer d'un si grand amour le mystère de ton corps et de ton sang, que nous puissions recueillir sans cesse le fruit de ta rédemption.

[D] Herr Jesus Christus, im wunderbaren Sakrament des Altares hast du uns das Gedächtnis deines Leidens und deiner Auferstehung hinterlassen. Gib uns die Gnade, die heiligen Geheimnisse deines Leibes und Blutes so zu verehren, daß uns die Frucht der Erlösung zuteil wird.

[C] ¡Oh Dios!, que en este sacramento admirable nos dejaste el memorial de tu pasión, te pedimos nos concedas venerar de tal modo los sagrados misterios de tu Cuerpo y de tu Sangre, que experimentemos constantemente en nosotros el fruto de tu redención.

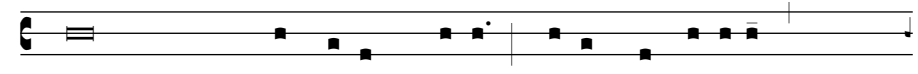
BENEDICTIO

Tunc Episcopus, stans cum mitra, extendens manus, populum salutatur dicens:




Dómi-nus vobíscum. **R.** Et cum spí-ri-tu tu-o.

Deinde, Episcopus benedictionem concludit hac formula:

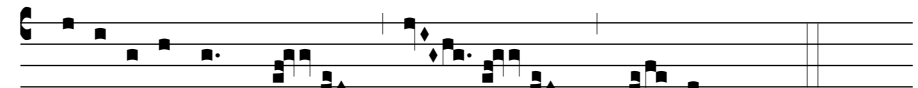


Benedícat vos omni-po-tens, De-us Pater, ✠ et Fí-li-us, ✠




et Spíritus ✠ Sanctus. **R. A-men.**

Diaconus dicit:



Bene-di-cá-mus Dó- mi- no.



De- o grá- ti- as.

Deinde Episcopus altare osculo de more veneratur, ut initio. Facta denique profunda inclinatione cum diaconis atque ministris, recedit.

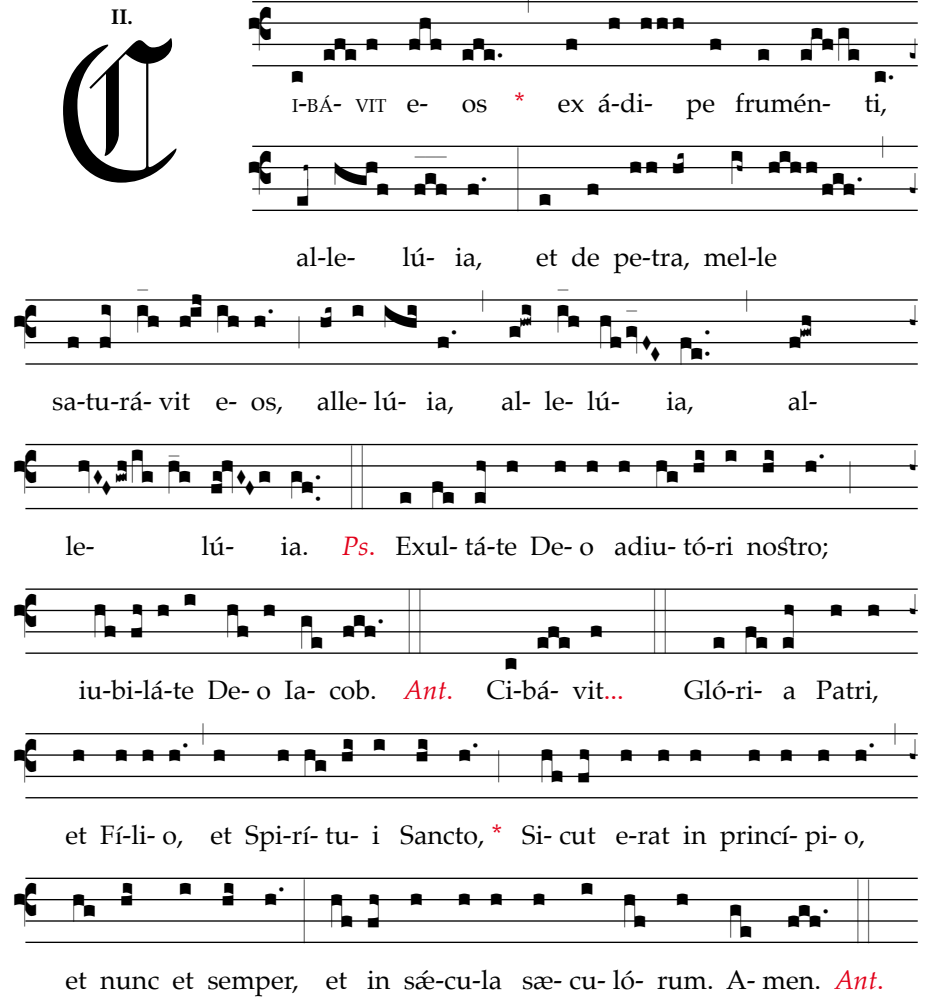
AD MISSAM

RITUS INITIALES

Populo atque concelebrantis coram D.N. Iesu Christi Sepulcro congregatis, Episcopus cum ministris ad altare accedit, dum cantus ad introitum peragitur.

Ps 80, 17; MG 413

II.



I-BÁ- VIT e- os * ex á-di- pe frumén- ti,
al-le- lú- ia, et de pe-tra, mel-le
sa-tu-rá- vit e- os, alle- lú- ia, al- le- lú- ia, al-
le- lú- ia. *Ps.* Exul- tá-te De- o adiu- tó-ri nóstro;
iu-bi-lá-te De- o Ia- cob. *Ant.* Ci-bá- vit... Gló-ri- a Patri,
et Fí-li- o, et Spi-rí- tu- i Sancto, * Si- cut e-rat in princí- pi- o,
et nunc et semper, et in sáe-cu-la sæ- cu- ló- rum. A- men. *Ant.*

أطعمتهم من لباب الخنطة، وأشبعتهم من الصخرة عسلا.

Il Signore ha nutrito il suo popolo con fior di frumento, lo ha saziato con miele dalla roccia.

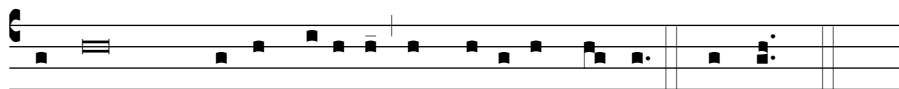
He fed them with the finest wheat and satisfied them with honey from the rock.

Le Seigneur a nourri son peuple de la fleur du froment, il l'a rassasié du miel du rocher.

*Er hat uns mit bestem Weizen genährt und mit Honig aus dem Felsen gesättigt.
El Señor los alimentó con flor de harina y los sació con miel silvestre.*

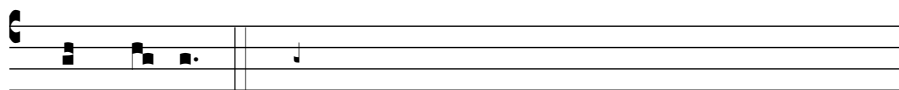
Cum ad altare pervenerit, facta cum ministris profunda inclinatione, osculo altare veneratur et crucem et altare incensat. Postea cum ministris sedem petit.

Cantu ad introitum absoluto, Episcopus et fideles, stantes, signant se signo crucis, dum Episcopus, ad populum conversus, dicit:



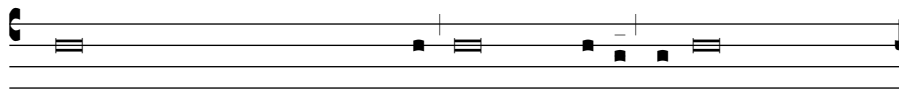
In nómine Patris, et Fí-li-i, et Spí-ri-tus Sancti. **R. A-men.**

Deinde Episcopus, manus extendens, populum salutat, dicens:

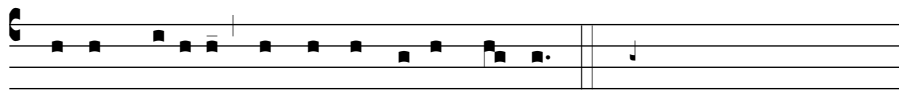


Pax vo- bis

vel:

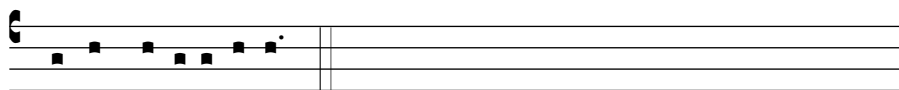


Grátia Dómini nostri Iesu Christi, et cáritas De-i, et comunicatio



Sancti Spí-ri-tus sit cum ómni-bus vo- bis.

Populus respondet:



Et cum spí-ri-tu tu- o.

Deinde sequitur actus pænientialis ad quem Episcopus fideles invitat, dicens:

Fratres, agnoscámus peccáta nostra,
ut apti simus ad sacra mystéria celebránda.

Fit brevis pausa silentii. Postea omnes simul formulam confessionis generalis perficiunt:

**Confíteor Deo omnipoténti et vobis, fratres,
quia peccávi nimis
cogitatióne, verbo, ópere et omissióne:**

et, percutientes sibi pectus, dicunt:

mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa.

Deinde prosequuntur:

**Ideo precor beátam Mariám semper Vírginem,
omnes Ángelos et Sanctos,
et vos, fratres, oráre pro me ad Dóminum Deum nostrum.**

Sequitur absolutio Episcopi:

Misereátur nostri omnípotens Deus
et, dimíssis peccátis nostris,
perducat nos ad vitam ætérnam.

Populus respondet:

Amen.

Sequuntur invocationes:

Missa de Angelis

(sæc. xv-xvi)

V
 K Y - RI - E * e - lé - i - son. bis Chri - ste
 e - lé - i - son. bis Ký - ri - e e -
 -lé - i - son. Ký - ri - e * ** e - lé - i - son.

Deinde, cantatur hymnus:

(sæc. xvi)

V
 G LÓ - RI - A in ex - cél - sis De - o. * Et in ter - ra pax hómi - ni - bus

bo-næ vo-lun-tá-tis. Lau-dá-mus te. Be-ne-dí-ci-mus te. A-do-
 -rá-mus te. Glo-ri-fi-cá-mus te. Grá-ti-as á-gi-mus ti-bi pro-
 -pter ma-gnam gló-ri-am tu-am. Dó-mi-ne De-us, Rex Cæ-lé-stis, De-
 -us Pa-ter om-ní-po-tens. Dó-mi-ne Fi-li-u-ni-gé-ni-te Ie-su
 Chri-šte. Dó-mi-ne De-us, A-gnus De-i, Fí-li-us Pa-tris.
 Qui tol-lis pec-cá-ta mun-di, mi-se-ré-re no-bis. Qui tol-lis
 pec-cá-ta mun-di, sú-sci-pe de-pre-ca-ti-ó-nem no-stram. Qui se-
 -des ad dex-te-ram Pa-tris, mi-se-ré-re no-bis. Quó-ni-am tu so-
 -lus san-ctus. Tu so-lus Dó-mi-nus. Tu so-lus Al-tís-si-mus, Ie-

-su Chri-šte. Cum San-cto Spí-ri-tu in gló-ri-a De-i Pa-tris.
 A-men.

Quo hymno expleto, Episcopus, manibus iunctis, dicit:

Orémus.

Et omnes una cum Episcopo per aliquod temporis spatium in silentio orant.
 Tunc Episcopus, manibus extensis, dicit orationem collectam:

Deus, qui nobis sub sacramento mirabili
 passionis tuæ memoriam *reliquisti*, *
 tribue, quæsumus, †
 ita nos Corporis et Sanguinis tui sacra mysteria venerari,
 ut redemptionis tuæ fructum in nobis iugiter sentiamus.
 Qui vivis et regnas cum Deo Patre
 in unitate Spiritus Sancti, Deus, *
 per omnia sæcula sæculorum. **R. Amen.**

اللَّهُمَّ، يَا مَنْ تَرَكْتَ لَنَا ذِكْرَ الْأَمَكِّ فِي هَذَا السَّرِّ الْعَجِيبِ. هَبْ لَنَا أَنْ نُكْرِمَ سَرَّ جَسَدِكَ وَدَمِكَ الْمَقْدَسِ.
 فنحن في نفوسنا ثمرة فدايتك على الدوام.

[I] Signore Gesù Cristo, che nel mirabile sacramento dell'Eucaristia ci hai lasciato il memoriale della tua Pasqua, fa' che adoriamo con viva fede il santo mistero del tuo Corpo e del tuo Sangue, per sentire sempre in noi i benefici della redenzione.

[E] O God, who in this wonderful Sacrament have left us a memorial of your Passion, grant us, we pray, so to revere the sacred mysteries of your Body and Blood that we may always experience in ourselves the fruits of your redemption.

[F] Seigneur Jésus Christ, dans cet admirable sacrement, tu nous as laissé le mémorial de ta passion ; donne-nous de vénérer d'un si grand amour le mystère de ton corps et de ton sang, que nous puissions recueillir sans cesse le fruit de ta rédemption.

[D] Herr Jesus Christus, im wunderbaren Sakrament des Altars hast du uns das Gedächtnis deines Leidens und deiner Auferstehung hinterlassen. Gib uns die Gnade, die heiligen Geheimnisse deines Leibes und Blutes so zu verehren, daß uns die Frucht der Erlösung zuteil wird.

[C] ¡Oh Dios!, que en este sacramento admirable nos dejaste el memorial de tu pasión, te pedimos nos concedas venerar de tal modo los sagrados misterios de tu Cuerpo y de tu Sangre, que experimentemos constantemente en nosotros el fruto de tu redención.

LITURGIA VERBI

Annus A

2020, 2023, 2026, 2029, 2032, 2035, 2038, 2041, 2043, 2046, 2049, 2051.

Pagnina 100.

Annus B

2021, 2024, 2027, 2030, 2033, 2036, 2039, 2041, 2044, 2047, 2049, 2052.

Pagnina 104.

Annus C

2022, 2025, 2028, 2031, 2034, 2037, 2040, 2042, 2045, 2048, 2050, 2053.

Pagnina 109.

Annus A

LECTIO PRIMA

Léctio libri Deuteronomíi

Deut 8, 2-3. 14b-16

Dedit tibi cibum, quod ignorabas tu et patres tui

أطعمك المنّ الذي لم تعرفه أنت ولا آباؤك

*Dieu t'a donné une nourriture que ni toi ni tes pères n'aviez connue**Ti ha nutrito di un cibo che tu non conoscevi e che i tuoi padri non avevano mai conosciuto**He fed you with manna which neither you nor your fathers had known**Er hat dich mit Manna gespeist, das du nicht kanntest und das auch deine Väter nicht kannten**Te alimentó con el maná, que tú no conocías ni conocieron tus padres*

Locútus est Móyses pópulo dicens:

²“Recordáberis cuncti itíneris, per quod addúxit te Dóminus Deus tuus his quadragínta annis per desértum, ut afflígeret te atque tentáret, et nota fierent, quæ in tuo ánimo versabántur, utrum custodíres mandáta illíus an non.

³Afflíxit te penúria et dedit tibi cibum manna, quod ignorábas tu et patres tui, ut osténderet tibi quod non in solo pane vivat homo, sed in omni verbo, quod egréditur de ore Domini.

¹⁴Et reminiscáris Dómini Dei tui, qui edúxit te de terra Ægýpti, de domo servitútis, ¹⁵et ductor tuus fuit in solitudine magna atque terríbili, in qua erat serpens flatu adúrens et scórpio ac dipsas et nullæ omníno aquæ; qui edúxit tibi

rivos de petra duríssima ¹⁶et cibávit te manna in solitúdine, quod nesciérunt patres tui”.



Verbum Dó-mi-ni. R. De- o grá-ti- as.

قراءة من سفر التثنية. كلم موسى الشعب قائلاً. “أذكر جميع الطرق. التي سيرك فيها الرب إلهك في البرية. هذه الأربعين سنة. لبعيتك. وبتحنك ويظهر للناس ما في قلبك. أتحفظ وصاياهم أم لا. فعتناك وأجاعتك. وأطعمك المن الذي لم تعرفه أنت. ولا عرفه آباؤك. لكي يعلمك أنه لا بالخبز وحده يحيا الإنسان. بل بكل ما يخرج من فم الرب يحيا الإنسان. احذر أن تنسى الرب إلهك. الذي أخرجك من أرض مصر من دار العبودية. الذي سيرك في البرية الشاسعة الخيفة. حيث الحيات المحرقة والعقارب والعطش. حيث ليس ماء؛ الذي أخرج لك الماء من صخرة الصوان. وأطعمك في البرية المن الذي لم يعرفه آباؤك.”

[I] **Dal libro del Deuteronomio.** Mosè parlò al popolo dicendo: “Ricordati di tutto il cammino. che il Signore tuo Dio ti ha fatto percorrere in questi quarant’anni nel deserto, per umiliarti e metterti alla prova, per sapere quello che avevi nel cuore e se tu avresti osservato o no i suoi comandi. Egli dunque ti ha umiliato, ti ha fatto provare la fame, poi ti ha nutrito di manna, che tu non conoscevi e che neppure i tuoi padri avevano mai conosciuto, per farti capire che l’uomo non vive soltanto di pane, ma che l’uomo vive di quanto esce dalla bocca del Signore. Non dimenticare il Signore tuo Dio che ti ha fatto uscire dal paese d’Egitto, dalla condizione servile; che ti ha condotto per questo deserto grande e spaventoso, luogo di serpenti velenosi e di scorpioni, terra assetata, senz’acqua; che ha fatto sgorgare per te l’acqua dalla roccia durissima; che nel deserto ti ha nutrito di manna sconosciuta ai tuoi padri”.

[E] **A reading from the book of Deuteronomy.** Moses said to the people: “Remember how the Lord your God led you for forty years in the wilderness, to humble you, to test you and know your inmost heart—whether you would keep his commandments or not. He humbled you, he made you feel hunger, he fed you with manna which neither you nor your fathers had known, to make you understand that man does not live on bread alone but that man lives on everything that comes from the mouth of the Lord. “Do not then forget the Lord your God who brought you out of the land of Egypt, out of the house of slavery: who guided you through this vast and dreadful wilderness, a land of fiery serpents, scorpions, thirst; who in this waterless place brought you water from the hardest rock; who in this wilderness fed you with manna that your fathers had not known.”

[F] **Lecture du livre du Deutéronome.** Moïse disait au peuple d’Israël : “ Souviens-toi de la longue marche que tu as faite pendant quarante années dans le désert ; le Seigneur ton Dieu te l’a imposée pour te faire connaître la pauvreté ; il voulait t’éprouver et savoir ce que tu as dans le cœur : est-ce que tu allais garder ses commandements, oui ou non ? Il t’a fait connaître la pauvreté, Il t’a fait sentir la faim, et il t’a donné à manger la manne (cette nourriture que ni toi ni tes pères n’aviez connue), pour te faire découvrir que l’homme ne vit pas seulement de pain, mais de tout ce qui vient de la bouche du Seigneur. N’oublie pas le Seigneur ton Dieu qui t’a fait sortir du pays d’Egypte, de la maison d’esclavage. C’est lui qui t’a fait traverser ce désert, vaste et terrifiant, pays des serpents brûlants et des scorpions, pays de la sécheresse et

de la soif. C'est lui qui, pour toi, a fait jaillir l'eau de la roche la plus dure. C'est lui qui dans le désert t'a donné la manne, cette nourriture inconnue de tes pères."

[D] **Lesung aus dem Buch Deuteronomium.** Mose sagte zu ganz Israel: Höre, Israel! Du sollst an den ganzen Weg denken, den der Herr, dein Gott, dich während dieser vierzig Jahre in der Wüste geführt hat, um dich gefügig zu machen und dich zu prüfen. Er wollte erkennen, wie du dich entscheiden würdest: ob du auf seine Gebote achtetest oder nicht. Durch Hunger hat er dich gefügig gemacht und hat dich dann mit dem Manna gespeist, das du nicht kanntest und das auch deine Väter nicht kannten. Er wollte dich erkennen lassen, daß der Mensch nicht nur von Brot lebt, sondern daß der Mensch von allem lebt, was der Mund des Herrn spricht.

Nimm dich in acht, daß dein Herz nicht hochmütig wird und du den Herrn, deinen Gott, nicht vergißt, der dich aus Ägypten, dem Sklavenhaus, geführt hat: der dich durch die große und furchterregende Wüste geführt hat, durch Feuernattern und Skorpione, durch ausgedörrtes Land, wo es kein Wasser gab; der für dich Wasser aus dem Granitfelsen hervorsprudeln ließ: der dich in der Wüste mit dem Manna speiste, das deine Väter noch nicht kannten.

[C] **Lectura del libro del Deuteronomio.** Habló Moisés al pueblo y dijo: Recuerda el camino que el Señor tu Dios te ha hecho recorrer estos cuarenta años por el desierto; para afligirte, para ponerte a prueba y conocer tus intenciones; si guardas sus preceptos, o no. El te afligió, haciéndote pasar hambre y después te alimentó con el maná - que tú no conocías ni conocieron tus padres, - para enseñarte que no sólo de pan vive el hombre sino de todo cuanto sale de la boca de Dios. No sea que te olvides del Señor tu Dios que te sacó de Egipto, de la esclavitud, que te hizo recorrer aquel desierto inmenso y terrible, con dragones y alacranes, un sequedal sin una gota de agua, que sacó agua para ti de una roca de pedernal; que te alimentó en el desierto con un maná que no conocían tus padres.

PSALMUS RESPONSORIUS

Ps 147, 12-13. 14-15. 19-20 (R. 12a)

Lau- da Je- ru- sa- lem Do- mi- num, lau- da
De-um tu-um Si- on. Ho- san- na, ho- san-
-na, ho- san- na Fi- li- o Da- vid.

¹²Lauda, Ierúsalem, Dóminum;
colláuda Deum tuum, Sion.

¹³Quóniam confortávit seras portárum tuárum,
benedíxit fíliis tuis in te. **R.**

¹⁴Qui ponit fines tuos pacem
et ádipe fruménti sátiat te.

¹⁵Qui emíttit elóquium suum terræ,
velóciter currit verbum eius. **R.**

¹⁹Qui annútiat verbum suum Iacob,
iustítias et iudícia sua Ísrael.

²⁰Non fecit táliter omni nátióni
et iudícia sua non manifestávit eis. **R.**

LECTIO SECUNDA

Léctio Epístolæ primæ beáti Pauli apóstoli ad Corínthios 1 Cor 10, 16-17

Unus panis, unum corpus multi sumus

خبزٌ واحد. جسدٌ واحد

Un solo pane, un solo corpo noi siamo, pur in multi

That there is only one loaf means that, though there are many of us, we form a single body

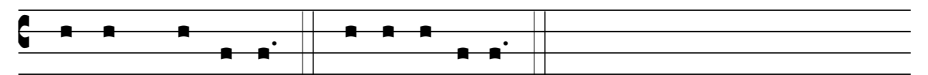
Il y a un seul pain, et la multitude que nous sommes est un seul corps

Ein Brot ist es. Darum sind wir viele ein Leib

El pan es uno, y así nosotros, aunque somos muchos, formamos un solo cuerpo

Fratres:

¹⁶calix benedictiónis, cui benedícimus, nonne comunicátio sánguinis Christi est? Et panis, quem frángimus, nonne comunicátio córporis Christi est? ¹⁷Quóniam unus panis, unum corpus multi sumus, omnes enim de uno pane participámur.



Verbum Dó-mi-ni. **R.** De- o grá-ti- as.

قراءة من رسالة القديس بولس الأولى إلى أهل كورنثيوس. أيها الإخوة: أليست كأس البركة التي نباركها. مشاركة في دم المسيح؟ أليس الخبز الذي نكسره. مشاركة في جسد المسيح؟ فلما كان هناك خبزٌ واحد. فنحن على كثرتنا جسدٌ واحد. لأننا نشترك كلنا في هذا الخبز الواحد.

[I] **Dalla prima lettera di San Paolo ai Corinzi.** Fratelli, il calice della benedizione che noi benediciamo, non è forse comunione con il sangue di Cristo? E il pane che noi spezziamo, non è forse comunione con il corpo di Cristo? Poiché vi è un solo pane, noi siamo, benché molti, un solo corpo: tutti infatti partecipiamo all'unico pane.

[E] **A reading from the first letter of Saint Paul to the Corinthians.** The blessing-cup that we bless is it not a communion with the blood of Christ, and the bread that we break is it not a communion with the body of Christ. The fact that there is only one loaf means that, though there are many of us, we form a single body because we all have a share in this one loaf.

[F] **Lecture de la lettre de saint Paul Apôtre aux Corinthiens.** Frères, la coupe d'action de grâce que nous bénissons n'est elle pas communion au sang du Christ ? Le pain que nous rompons n'est-il pas communion au corps du Christ ? Puisqu'il y a un seul pain, la multitude que nous sommes est un seul corps, car nous avons tous part à un seul pain.

[D] **Lesung aus dem ersten Brief des Apostels Paulus an die Korinther.** Brüder und Schwestern! Ist der Kelch des Segens, über den wir den Segen sprechen, nicht Teilhabe am Blut Christi? Ist das Brot, das wir brechen, nicht Teilhabe am Leib Christi? Ein Brot ist es. Darum sind wir viele ein Leib; denn wir alle haben teil an dem einen Brot.

[C] **Lectura de la primera carta del apóstol San Pablo a los Corintios.** Hermanos: El cáliz de nuestra Acción de Gracias: ¿no nos une a todos en la sangre de Cristo?, y el pan que partimos: ¿no nos une a todos en el cuerpo de Cristo? El pan es uno, y así nosotros, aunque somos muchos, formamos un solo cuerpo, porque comemos todos del mismo pan.

Annus B

PRIMA LETTURA

Lectio libri Exodi

Ex 24, 3-8

Hic est fœderis, quod pepigit Dominus vobiscum

هوذا دم العهد. الذي عاهدكم الرب به

Ecco il sangue dell'alleanza che il Signore ha concluso con voi

This is the blood of the Covenant that the Lord has made with you

Voici le sang de l'Alliance que le Seigneur a conclue avec vous

Das ist das Blut des Bundes, den der Herr mit Euch geschlossen hat

Esta es la sangre de la alianza que hace el Señor con vosotros

In diébus illis:

³venit Móyses et narrávit plebi ómnia verba Dómini atque iudícia; respondítque omnis pópulus una voce: "Ómnia verba Dómini, quæ locútus est, faciémus".

⁴Scripsit autem Móyses univérsos sermónes Dómini; et mane consúrgens ædificávit altáre ad radíces montis et duódecim títulos per duódecim tribus Ísrael. ⁵Misítque iúvenes de filiis Ísrael, et obtulérunt holocáusta; immolaverúntque víctimas pacíficas Dómino vítulos.

⁶Tulit ítaque Móyses dimídiam partem sánguinis et misit in cratéras; partem autem resíduam respersit super altáre. ⁷Assuménsque volúmen fœderis legit, audiénte pópulo, qui dixerunt: "Ómnia, quæ locútus est Dóminus, faciémus et érimus obædiéntes".

⁸Ille vero sumptum sánguinem respérsit in pópulum et ait: "Hic est sanguis fœderis, quod pépigit Dóminus vobíscum super cunctis sermónibus his".



Verbum Dó-mi-ni. R. De- o grá-ti- as.

قراءة من سفر الخروج. في تلك الأيام: جاء موسى. وقصَّ على الشَّعب جميع كلام الرَّبِّ. وجميع الأحكام. فأجابه جميع الشعب كله بصوت واحد وقالوا: "جميع ما تكلم به الرَّبُّ. نعمل به". فكتب موسى جميع كلام الرَّبِّ. وبكر في الغداة. وبنى مذبحاً في أسفل الجبل. و نصب اثني عشر نُصباً. لِاثني عشر سبط إسرائيل: وبعث فتيان بني إسرائيل. فأصعدوا محرقات. وذبحوا ذبائح سلامة من العجول للرَّبِّ. فأخذ موسى نصف الدَّم. وجعله في طُسبوت. ورشَّ النِّصف الآخر على المذبح. وأخذ كتاب العهد. فتلا على مسامع الشَّعب. فقالوا: "كلُّ ما تكلم الرَّبُّ به. نفعله ونأتمر عليه". فأخذ موسى الدَّم. ورشَّه على الشَّعب. وقال: "هوذا دم العهد. الَّذي عاهدكم الرَّبُّ به. على جميع هذه الأقوال".

[I] **Dal libro dell'Esodo.** In quei giorni, Mosè andò a riferire al popolo tutte le parole del Signore e tutte le norme. Tutto il popolo rispose a una sola voce dicendo: "Tutti i comandamenti che il Signore ha dato, noi li eseguiremo!". Mosè scrisse tutte le parole del Signore. Si alzò di buon mattino ed eresse un altare ai piedi del monte, con dodici stele per le dodici tribù d'Israele. Incaricò alcuni giovani tra gli Israeliti di offrire olocausti e di sacrificare giovenchi come sacrifici di comunione, per il Signore. Mosè prese la metà del sangue e la mise in tanti catini e ne versò l'altra metà sull'altare. Quindi prese il libro dell'alleanza e lo lesse alla presenza del popolo. Dissero: "Quanto ha detto il Signore, lo eseguiremo e vi presteremo ascolto". Mosè prese il sangue e ne asperse il popolo, dicendo: "Ecco il sangue dell'alleanza che il Signore ha concluso con voi sulla base di tutte queste parole!".

[E] **A reading from the book of Exodus.** Moses went and told the people all the commands of the Lord and of the ordinances. In answer, all the people said with one voice, "We will observe all the commands that the Lord has decreed." Moses put all the commands of the Lord into writing, and early next morning he built an altar at the foot of the mountain, with twelve standing-stones for the twelve tribes of Israel. Then he directed certain young Israelites to offer holocausts and to immolate bullocks to the Lord as communion sacrifices. Half of the blood doses he took up and put into basins, the other half he cast on the altar. And taking the Book of the Covenant read it to the listening people, and they said, "We will observe all that the Lord has decreed; we will obey." Then Moses took the blood and cast it towards the people. "This" he said "is the blood of the Covenant that the Lord has made with you, containing all these rules."

[F] **Lecture du livre de l'Exode.** En descendant du Sinaï, Moïse vint rapporter au peuple toutes les paroles du Seigneur et tous ses commandements. Le peuple répondit d'une seule voix: "Toutes ces paroles que le Seigneur a dites, nous les mettrons en pratique." Moïse écrivit toutes les paroles du Seigneur; le lendemain matin, il bâtit un autel au pied de la montagne, et il dressa douze pierres pour les douze tribus d'Israël. Puis il chargea quelques jeunes Israélites d'offrir des holocaustes, et d'immoler au Seigneur de jeunes taureaux en sacrifice de paix. Moïse prit la moitié du sang et le mit dans des bassins; puis il aspergea l'autel avec le reste du sang. Il prit le livre de l'Alliance et en fit la lecture au peuple. Celui-ci répondit: "Tout ce que le Seigneur a dit, nous le mettrons en pratique, nous y obéirons." Moïse prit le sang, en aspergea le peuple, et dit: "Voici le sang de l'Alliance que, sur la base de toutes ces paroles, le Seigneur a conclue avec vous."

[D] **Lesung aus dem Buch Exodus.** Mose kam und berichtete dem Volk von allen Worten des Herrn und von allen Rechtsentscheiden. Das ganze Volk antwortete einstimmig und sagte: Alle Worte, die der Herr gesagt hat, wollen wir ausführen. Mose schrieb alle Worte des Herrn nieder. Am Morgen stand er zeitig auf und errichtete einen Altar am Fuß des Berges und zwölf Steinmale für die zwölf Stämme Israels. Er schickte die jungen Männer Israels aus. Sie brachten Brandopfer dar und schlachteten Schlachtopfer, junge Stiere, als Heilsopfer für den Herrn. Mose nahm die Hälfte des Blutes und goß es in eine Schüssel. Die andere Hälfte des Blutes sprengte er an den Altar. Dann nahm er die Urkunde des Bundes und verlas sie vor dem Volk. Sie antworteten: Alles, was der Herr gesagt hat, wollen wir ausführen, wir wollen darauf hören. Da nahm Mose das Blut und sprengte es über das Volk. Dabei sprach er: Das ist das Blut des Bundes, den der Herr auf Grund aller dieser Worte mit euch geschlossen hat.

[C] **Lectura del libro del Exodo.** En aquellos días, Moisés bajó y contó al pueblo todo lo que había dicho el Señor y todos sus mandatos; y el pueblo contestó a una: - Haremos todo lo que dice el Señor. Moisés puso por escrito todas las palabras del Señor. Se levantó temprano y edificó un altar en la falda del monte, y doce estelas, por las doce tribus de Israel. Y mandó a algunos jóvenes israelitas ofrecer al Señor holocaustos y vacas, como sacrificio de comunión. Tomó la mitad de la sangre y la puso en vasijas, y la otra mitad la derramó sobre el altar. Después tomó el documento de la alianza y se lo leyó en alta voz al pueblo, el cual respondió: - Haremos todo lo que manda el Señor y le obedeceremos. Tomó Moisés la sangre y roció al pueblo, diciendo: - Esta es la sangre de la alianza que hace el Señor con vosotros, sobre todos estos mandatos.

PSALMUS RESPONSORIUS

Ps 115, 12-13. 15 et 16bc. 17-18 (R. 13)

melodia AP

Solemne

Ca - li - cem sa - lu - ta - ris ac - ci - pi - am et sa -
cri - fi - ca - bo ho - sti - am lau - dis.

¹² Quid retribuam Dómino
pro ómnibus, quæ retribuit mihi?

¹³ Cálicem salutáris accípiam
et nomen Dómini invocábo. **R.**

¹⁵ Pretiósá in conspéctu Dómini
mors sanctórum eius.

¹⁶ Ego servus tuus et filius ancíllæ tuæ.
Dirupísti víncula mea. **R.**

¹⁷ Tibi sacrificábo hóstiam laudis

et nomen Dómini invocábo.

¹⁸ Vota mea Dómino reddam
coram omni pópulo eius. **R.**

LECTIO SECUNDA

Léctio Epístolæ ad Hebræos

Heb 9, 11-15

Sanguis Christi emundabit conscientiam nostram

دم المسيح يَطهر ضمائرنا

Il sangue di Cristo purificherà la nostra coscienza

Le sang du Christ purifiera notre conscience

The blood of Christ can purify our inner self from dead actions

Das Blut Christi wird unser Gewissen von toten Werken reinigen

La sangre de Cristo podrá purificar nuestra conciencia

Fratres:

¹¹Christus autem cum advénit Póntifex futurórum bonórum, per ámplius et perféctius tabernáculum, non manufáctum, id est non huius creatiónis, ¹²neque per sánguinem hircórum et vitulórum sed per próprium sánguinem introívit semel in Sancta, æténa redemptióne invénta.

¹³Si enim sanguis hircórum et taurórum et cinis vítulæ aspérsus inquinátos sanctíficat ad emundatióem carnis, ¹⁴quanto magis sanguis Christi, qui per Spíritum ætérnum semetípsum óbtulit immaculátum Deo, emundábit consciéntiam nostram ab opéribus mórtuis ad serviéndum Deo vivénti.

¹⁵Et ideo novi testaménti Mediátor est, ut, morte intercedénte in redemptióem eárum prævaricatiónum, quæ erant sub prióre testaménto, repromissionem accípiant, qui vocáti sunt ætérnæ hereditátis.

Verbum Dó-mi-ni. **R.** De-o grá-ti-as.

قراءة من الرسالة إلى العبرانيين. أيها الإخوة: أما المسيح فقد جاء حبراً عظيماً للخيرات المستقبلة. واجتاز قبة أكبر وأكمل من الأولى. أي أنها ليست من هذه الخليقة. فدخل القدس مرة واحدة. ولم يدخله بدم الثيوس والعجول. بل بدمه دخل القدس مرة واحدة. فكسب لنا فداءً أبدياً. فإذا كان دم الثيوس والثيران. ورش رماد العجلة يقدّسان المنجسين. فيطهران جسداهم. فما أولى دم المسيح. الذي قرب نفسه إلى الله. بروح أزلي. قرباناً لا عيب فيه. أن يطهر ضمائرنا من الأعمال الميتة. لنعبد الله الحي! لذلك هو وسيط لعهد جديد. لوصية جديدة. حتى إذا مات كفارة للمعاصي المرتكبة في العهد الأوّل. نال المدعوون الميراث الأبدي الموعود.

[I] **Dalla lettera agli Ebrei.** Fratelli, Cristo è venuto come sommo sacerdote dei beni futuri, attraverso una tenda più grande e più perfetta, non costruita da mano d'uomo, cioè non appartenente a questa creazione. Egli entrò una volta per sempre nel santuario, non mediante il sangue di capri e di vitelli, ma in virtù del proprio sangue, ottenendo così una redenzione eterna. Infatti, se il sangue dei capri e dei vitelli e la cenere di una giovenca, sparsa su quelli che sono contaminati, li santificano purificandoli nella carne, quanto più il sangue di Cristo - il quale, mosso dallo Spirito eterno, offrì se stesso senza macchia a Dio - purificherà la nostra coscienza dalle opere di morte, perché serviamo al Dio vivente? Per questo egli è mediatore di un'alleanza nuova, perché, essendo intervenuta la sua morte in riscatto delle trasgressioni commesse sotto la prima alleanza, coloro che sono stati chiamati ricevano l'eredità eterna che era stata promessa.

[E] **A reading from the letter to the Hebrews.** Now Christ has come, as the high priest of all the blessings which were to come. He has passed through the greater, the more perfect tent, which is better than one made by men's hands because it is not of this created order; and he has entered the sanctuary once and for all, taking with him not the blood of goats and bull calves, but his own blood, having won an eternal redemption for us. The blood of goats and bulls and the ashes of a heifer are sprinkled on those who have incurred defilement and they restore the holiness of their outward lives; how much more effectively the blood of Christ, who offered himself as the perfect sacrifice to God through the eternal Spirit, can purify our inner self from dead actions so that we do our service to the living God. He brings a new covenant, as the mediator, only so that the people who were called to an eternal inheritance may actually receive what was promised: his death took place to cancel the sins that infringed the earlier covenant.

[F] **Lecture de la lettre aux Hébreux.** Le Christ est le grand prêtre du bonheur qui vient. Le temple de son corps est plus grand et plus parfait que celui de l'ancienne Alliance ; il n'a pas été construit par l'homme, et n'appartient donc pas à ce monde. C'est par ce Temple qu'il est entré une fois pour toutes dans le sanctuaire du ciel en répandant, non pas le sang des animaux, mais son propre sang : il a obtenu ainsi une libération définitive. S'il est vrai qu'une simple aspersion avec du sang d'animal, ou avec de l'eau sacrée, rendait à ceux qui s'étaient souillés une pureté extérieure, pour qu'ils puissent célébrer le culte, le sang du Christ, lui, fait bien davantage : poussé par l'Esprit éternel, Jésus s'est offert lui-même à Dieu comme une victime sans tache ; et son sang purifiera notre conscience des actes qui mènent à la mort pour que nous puissions célébrer le culte du Dieu vivant. Voilà pourquoi il est le médiateur d'une alliance nouvelle : puisqu'il est mort pour le rachat des fautes commises sous l'ancienne Alliance, ceux qui sont appelés peuvent recevoir l'héritage éternel déjà promis.

[D] **Lesung aus dem Brief an die Hebräer.** Christus ist gekommen als Hoherpriester der künftigen Güter und ist durch das erhabener und vollkommener Zelt, das nicht mit Händen gemacht, das heißt nicht von dieser Welt ist, nicht mit dem Blut von Böcken und Kälbern, sondern mit seinem eigenen Blut ein für allemal in das Heiligtum eingegangen, und so hat er eine ewige Erlösung vollbracht. Denn wenn schon das Blut von Böcken und Stieren und die Asche einer Kuh die Unreinen so heiligt, daß sie leiblich rein werden, wieviel mehr wird das Blut Christi, der sich selbst kraft ewigen Geistes als makelloses Opfer Gott dargebracht hat, unser Gewissen von toten Werken reinigen, damit wir dem lebendigen Gott dienen. Und darum ist er Mittler eines neuen Bundes; er hat durch seinen Tod die im ersten Bund begangenen Übertretungen gesühnt, damit die Berufenen die Verheißung des ewigen Erbes erhalten.

[C] **Lectura de la carta a los Hebreos.** Hermanos: Cristo ha venido como Sumo Sacerdote de los bienes definitivos. Su templo es más grande y más perfecto: no hecho por manos de hombre, es decir, no de este mundo creado. No usa sangre de machos cabríos ni de becerros, sino la suya propia; y así ha entrado en el santuario una vez para siempre, consiguiendo la liberación eterna. Si la sangre de machos cabríos y de toros y el rociar con las cenizas de una becerra tienen el poder de consagrar a los profanos, devolviéndoles la pureza externa; ¡cuánto más la sangre de Cristo, que, en virtud del Espíritu eterno, se ha ofrecido a Dios como sacrificio sin mancha, podrá purificar nuestra conciencia de las obras muertas, llevándonos al culto del Dios vivo! Por eso él es mediador de una alianza nueva: en ella ha habido una muerte que ha redimido de los pecados cometidos durante la primera alianza; y así los llamados pueden recibir la promesa de la herencia eterna.

Annus C

LECTIO PRIMA

Lectio libri Génesis

Gn 14, 18-20

Panem et vinum obtulit

أخرج خبزاً وخمراً

Offri pane e vino

Melkisédék offrit du pain et du vin

He brought bread and wine

Er brachte Brot und Wein dar

Presentó Melquisedec pan y vino

In diébus illis:

¹⁸Melchisedech rex Salem próferens panem et vinum (erat enim sacerdos Dei altíssimi) ¹⁹benedíxit Abram et ait: "Benedíctus Abram Deo excélsio, qui creávit cælum et terram" ²⁰et benedíctus Deus excélsus, quo protegénte, hostes in mánuis tuis sunt". Et dedit ei décimas ex ómnibus.



Verbum Dó-mi-ni. R. De-o grá-ti-as.

قراءة من سفر التكوين. في تلك الأيام: أخرج ملكيصادق. ملك شليم. خبزاً وخمراً. (لأنه كان كاهناً لله العلي) وبارك أبرام وقال: "مبارك أبرام من الله العلي. مالك السموات والأرض: وتبارك الله العلي الذي دفع أعدائك إلي يديك" وأعطاه العشر من كل شيء.

[I] **Dal libro della Genesi.** In quei giorni, Melchisedek, re di Salem, offrì pane e vino: era sacerdote del Dio altissimo e benedisse Abram con queste parole: "Sia benedetto Abram dal Dio altissimo, creatore del cielo e della terra, e benedetto sia il Dio altissimo, che ti ha messo in mano i tuoi nemici". E [Abramo] diede a lui la decima di tutto.

[E] **A reading from the book of Genesis.** Melchizedek king of Salem brought bread and wine; he was a priest of God Most High. He pronounced this blessing “Blessed be Abraham by God Most High, creator of heaven and earth, and blessed be God Most High for handing over your enemies to you.” And Abraham gave him a tithe of everything.

[F] **Lecture du livre de la Genèse.** Comme Abraham revenait d’une expédition victorieuse contre quatre rois, Melchisédek, roi de Salem, fit apporter du pain et du vin ; il était prêtre du Dieu très haut. Il prononça cette bénédiction : “Béni soit Abraham par le Dieu très haut, qui a fait le ciel et la terre ; et béni soit le Dieu très haut, qui a livré tes ennemis entre tes mains.” Et Abraham lui fit hommage du dixième de tout ce qu’il avait pris.

[D] **Lesung aus dem Buch Genesis.** In jenen Tagen brachte Melchisédek, der König von Salem, Brot und Wein dar. Er war Priester des Höchsten Gottes. Er segnete Abram und sagte: Gesegnet sei Abram vom Höchsten Gott, dem Schöpfer des Himmels und der Erde, und gepriesen sei der Höchste Gott, der deine Feinde an dich ausgeliefert hat! Darauf gab er ihm den Zehnten von allem.

[C] **Lectura del libro del Génesis.** En aquello días, Melquisedec, Rey de Salem, presentó pan y vino. Era sacerdote del Dios Altísimo. Y bendijo a Abrán diciendo: Bendito sea Abrán de parte del Dios Altísimo, que creó el cielo y la tierra. Y bendito sea el Dios Altísimo, que ha entregado tus enemigos a tus manos. Y Abrán le dio el diezmo de todo.

PSALMUS RESPONSORIUS

Ps 109, 1. 2. 3. 4. (R. 4bc)

textus Ps 117, melodia AP

Allegretto

Be-ne-díc tus qui ve-nit in nó-mi-ne Dó-mi-ni.

¹ Dixit Dóminus Dómino meo:

“Sede a dextris meis,
donec ponam inimicos tuos
scabéllum pedum tuórum”. **R.**

² Virgam poténtiæ tuæ emíttet Dóminus ex Sion:
domináre in médio inimicórum tuórum.

³ Tecum principátus in die virtútis tuæ,
in splendóribus sanctis, / ex útero ante lucíferum génuí te. **R.**

⁴ Iurávit Dóminus

et non pænitébit eum:

“Tu es sácerdos in ætérnum
secúndum órđinem Melchisedech”. **R.**

LECTIO SECUNDA

Léctio Epístolæ primæ beáti Pauli apóstoli ad Corínthios 1 Cor 11, 23-26

Quotiescumque manducabitis et bibetis, mortem Domini annuntiatis

فإنكم كلما أكلتم هذا الخبز وشربتم هذه الكأس، تخبرون بموت الرب

Ogni volta che mangiate di questo pane e bevete di questo calice, voi annunziate la morte del Signore

Every time you eat this bread and drink this cup, you are proclaiming the Lord's death

Chaque fois que vous mangez ce pain et buvez à cette coupe, vous proclamez la mort du Seigneur

Sooft ihr eßt und trinkt, verkündet ihr den Tod des Herrn

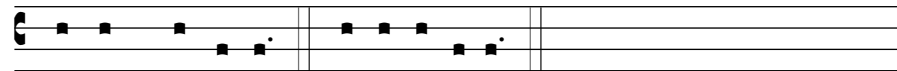
Cada vez que coméis de este pan y bebéis de la copa, proclamáis la muerte del Señor

Fratres:

²³ego accépi a Dómino, quod et trádidi vobis, quóniam Dóminus Iesus, in qua nocte tradebátur, accépit panem ²⁴et grátias agens fregit et dixit: “Hoc est corpus meum, quod pro vobis est; hoc fácite in meam commemoratiónem”.

²⁵Simíliter et cálicem, postquam cenátum est, dicens: “Hic calix novum Testaméntum est in meo sángine; hoc fácite, quotiescúmque bibétis, in meam commemoratiónem”.

²⁶Quotiescúmque enim manducábitis panem hunc et cálicem bibétis, mortem Dómini annuntiátis, donec véniat.



Verbum Dó-mi-ni. **R.** De-o grá-ti-as.

قراءة من رسالة القديس بولس الرسول الأولى إلى أهل كورنثوس. أيها الإخوة: إنني تلقيت من الرب ما بلغته إليكم. وهو أن الرب يسوع. في الليلة التي أسلم فيها. أخذ خبزا وشكر. ثم كسره وقال: “هذا هو جسدي. إنه من أجلكم. اعملوا هذا لذكري”. وصنع مثل ذلك على الكأس بعد العشاء وقال: “هذه الكأس هي العهد الجديد بدمي. كلما شربتم. فاعملوه لذكري. فإنكم كلما أكلتم هذا الخبز وشربتم هذه الكأس. تخبرون بموت الرب إلى أن يأتي”.

[I] **Dalla prima lettera di san Paolo apostolo ai Corinzi.** Fratelli, io ho ricevuto dal Signore quello che a mia volta vi ho trasmesso: il Signore Gesù, nella notte in cui veniva tradito, prese del pane e, dopo aver reso grazie, lo spezzò e disse: “Questo è il mio corpo, che è per voi; fate questo in memoria di me”. Allo stesso modo, dopo aver cenato, prese anche il calice, dicendo: “Questo calice è la Nuova Alleanza nel mio sangue; fate questo, ogni volta che ne bevete, in memoria di me”. Ogni volta infatti che mangiate questo pane e bevete al calice, voi annunciate la morte del Signore, finché egli venga.

[E] **A reading from the first letter of St. Paul to the Corinthians.** This is what I received from the Lord, and in turn passed on to that on the same night that he was betrayed, the Lord Jesus took some bread, and thanked God for it and broke it, and he said, this is my body, which

is for you; do this as a memorial of me.” In the same way he took the cup after supper, and said, “This cup is the new covenant in my blood. Whenever you drink it, do this as a memorial of me.” Until the Lord comes, therefore, every time you eat this bread and drink this cup, you are proclaiming his death.

[F] Lecture de la première lettre de saint Paul Apôtre aux Corinthiens. Frères, moi, Paul, je vous ai transmis ce que j’ai reçu de la tradition qui vient du Seigneur : la nuit même où il était livré, le Seigneur Jésus prit du pain, puis, ayant rendu grâce, il le rompit, et dit : “Ceci est mon corps, qui est pour vous. Faites cela en mémoire de moi.” Après le repas, il fit de même avec la coupe en disant : “Cette coupe est la nouvelle Alliance en mon sang. Chaque fois que vous en boirez, faites cela en mémoire de moi.” Ainsi donc, chaque fois que vous mangez ce pain et que vous buvez à cette coupe, vous proclamez la mort du Seigneur, jusqu’à ce qu’il vienne.

[D] Lesung aus dem ersten Brief des Apostels Paulus an die Korinther. Brüder! Ich habe vom Herrn empfangen, was ich euch überliefert habe: Jesus, der Herr, nahm in der Nacht, in der er ausgeliefert wurde, Brot, sagte Dank, brach es und sprach: Das ist mein Leib, der für euch hingegeben wird. Das tut zum Gedenken an mich. Ebenso nahm er nach dem Mahl den Kelch und sprach: Dieser Kelch ist der Neue Bund in meinem Blut. Das tut, sooft ihr trinkt, zum Gedenken an mich. Denn sooft ihr von diesem Brot eßt und aus dem Kelch trinkt, verkündet ihr den Tod des Herrn, bis er kommt.

[C] Lectura de la primera carta del apóstol San Pablo a los Corintios. Hermanos: Yo he recibido una tradición, que procede del Señor y que a mi vez os he transmitido: Que el Señor Jesús, en la noche en que iban a entregarlo, tomó pan y, pronunciando la Acción de Gracias, lo partió y dijo: “Esto es mi cuerpo, que se entrega por vosotros. Haced esto en memoria mía”. Lo mismo hizo con la caliz, después de cenar, diciendo: “Este caliz es la nueva alianza con mi sangre; haced esto cada vez que bebáis, en memoria mía”. Por eso, cada vez que coméis de este pan y bebéis del caliz, proclamáis la muerte del Señor, hasta que vuelva.

SEQUENTIA

textus: sanctus THOMAS AQUINAS OP (1264), melodia: (sæc. XII); MG 416-420

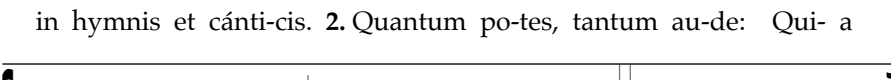
Seq.
VII.



LAU-DA Si-on Salva-tó-rem, Lauda du-cem et pas-tó-rem



in hymnis et cánti-cis. 2. Quantum po-tes, tantum au-de: Qui a



ma-ior omni laude, Nec laudá-re súffi-cis. 3. Laudis thema




spe-ci-á-lis, Pa-nis vi-vus et vi-tá-lis Hó-di-e pro-pó-ni-tur.



4. Quem in sacra mensa ce-næ, Turbæ fratrum du-o-dé-næ



Da-tum non ambí-gi-tur. 5. Sit laus ple-na, sit so-nó-ra, Sit



iucúnda, sit de-có-ra Mentis iu-bi-lá-ti-o. 6. Di-es e-nim so-lém-



nis á-gi-tur, In qua mensæ prima re-có-li-tur Hu-ius in-sti-tú-ti-o.



7. In hac mensa no-vi Re-gis, No-vum Pascha no-væ Le-gis



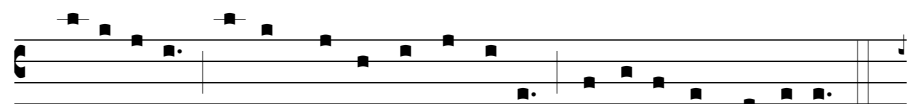
Pha-se ve-tus tér-mi-nat. 8. Ve-tu-stá-tem nó-vi-tas, Umbram fu-gat



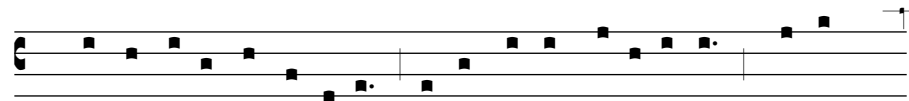
vé-ri-tas, Noctem lux e-lí-mi-nat. 9. Quod in cena Christus gessit,



Fa-ci-éndum hoc exprés-sit In su-i memó-ri-am. 10. Do-cti sacris



in-sti-tú-tis, Panem, vi-num in sa-lú-tis Consecrámus hósti-am.



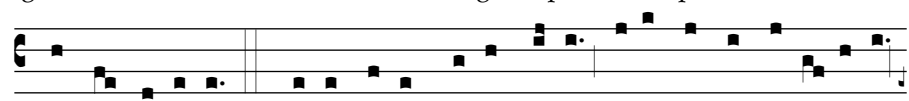
11. Ecce panis ange-ló-rum, factus ci-bus vi-a-tó-rum: ve-re



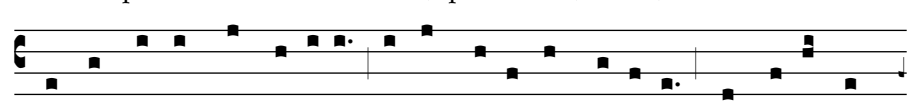
panis fi-li-ó-rum, non mitténdus cá-ni-bus. 12. In fi-gú-ris præ-si-



gná-tur, cum Ísa-ac immo-lá-tur: agnus paschæ depu-tá-tur: da-tur



man-na pá-tri-bus. 13. Bone Pa-s-tor, panis vere, Iesu, nó-strí mi-se-ré-re:



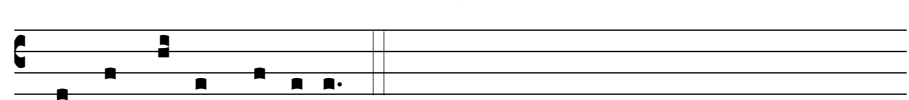
tu nos pasce, nos tu-é-re: tu nos bona fac vi-dé-re in terra vi-



vén-ti-um. 14. Tu, qui cuncta scis et va-les: qui nos pascis hic mor-



tá-les: tu-os i-bi commensá-les, co-he-ré-des et so-dá-les



fac sanctó-rum cí-vi-um.

1. يا قدس حيي فاديا / القائد والراعيا / بكل الحان السماء.
2. إشدي له اللحن الجميل / فليس للرب مثيل / في مدحه يفى الغناء.
3. اليوم موضوع الثناء / خبز السما خبز العطاء / حي ومحي لا مراء.
4. خبزٌ تقديسٌ مُبتَكَّر / للإخوة الإثني عشر / في ليلة الفصح الأخير.
5. اجعل مديحك كاملا / جهراً بهيجاً شاملا / يا نشوةً جلي الضمير.
6. اليوم يوم الاحتفاء / بنزول مائدة السماء / تلك التي وهب القدير.
7. وليمة الملك الفريد / فصِّحْ لنا عهداً جديد / فصحا قديماً قد أزال.
8. نقض الجديد للقديم / كالنور لليل البهيم / كالحق يجتاح الظلال.
9. إن المسيح لقد أراد / للذكر دوماً أن يُعاد / ما فاق آيات الفِعال.
10. وفقاً لذا الشرع الجليل / الخبز والخمر نُحيل / قربان حب ونعيم.
11. خبز الملائك قد غدا / للمرجي قوت الفدا / حقا وما خبز البنين / يُلقى إلى الكلب المهين.
12. رمزٌ قديمٌ العهد دل: اسحوقْ تقدمةً الجبل / والفصح في أكل الحمل / والمن للقوم نزل.
13. يا أيها الراعي المسيح / يا أيها الخبز الصحيح / إرحم بنيك ربنا / ثم ارعنا وهب لنا / خيراً بأرض الخالدين.
14. يا عالماً بأمورنا / يا راعياً لنشؤوننا / فرِّحْ بنيك مع الملا / جُلساءٍ مَدْبَةِ العلى / دوماً لدهر الداهرين. آمين.

- [I] 1. Sion, loda il Salvatore, la tua guida, il tuo pastore con inni e cantici.
 2. Impegna tutto il tuo fervore: egli supera ogni lode, non vi è canto che sia degno.
 3. Pane vivo, che dà vita: questo è tema del tuo canto, oggetto della lode.
 4. Veramente fu donato agli apostoli riuniti in fraterna e sacra cena.
 5. Lode piena e risonante, gioia nobile e serena sgorgi oggi dallo spirito.
 6. Questa è la festa solenne nella quale celebriamo la prima sacra cena.
 7. È il banchetto del nuovo Re, nuova Pasqua, nuova legge; e l'antico è giunto a termine.
 8. Cede al nuovo il rito antico, la realtà disperde l'ombra: luce, non più tenebra.
 9. Cristo lascia in sua memoria ciò che ha fatto nella cena: noi lo rinnoviamo.
 10. Obbedienti al suo comando, consacriamo il pane e il vino, ostia di salvezza.
 11. Ecco il pane degli angeli, pane dei pellegrini, vero pane dei figli: non dev'essere gettato.
 12. Con i simboli è annunziato, in Isacco dato a morte, nell'agnello della Pasqua, nella manna data ai padri.
 13. Buon pastore, vero pane, o Gesù, pietà di noi: nutrici e difendici, portaci ai beni eterni nella terra dei viventi.
 14. Tu che tutto sai e puoi, che ci nutri sulla terra, conduci i tuoi fratelli alla tavola del cielo nella gioia dei tuoi santi. Amen.

- [E] 1. Sing forth, O Zion, sweetly sing The praises of thy Shepherd-King, In hymns and canticles divine;
 2. Dare all thou canst, thou hast no song Worthy his praises to prolong, So far surpassing powers like thine.
 3. Today no theme of common praise Forms the sweet burden of thy lays the living, life-dispensing food that food which at the sacred board unto the brethren twelve our Lord His parting legacy bestowed.
 5. Then be the anthem clear and strong, Thy fullest note, thy sweetest song, the very music of the breast:

6. For now shines forth the day sublime That brings remembrance of the time When Jesus first his table blessed.
7. Within our new King's banquet-hall They meet to keep the festival That closed the ancient paschal rite:
8. the old is by the new replaced; the substance hath the shadow chased; And rising day dispels the night.
9. Christ willed what he himself had done should be renewed while time should run, In memory of his parting hour:
10. Thus, tutored in his school divine, we consecrate the bread and wine; And lo - a Host of saving power.
11. Behold the bread of angels, sent For pilgrims in their banishment, The bread for God's true children meant, That may not unto dogs be given:
12. Oft in the olden types foreshowed; In Isaac on the altar bowed, And in the ancient paschal food, And in the manna sent from heaven.
13. Come then, good shepherd, bread divine, Still show to us thy mercy sign; Oh, feed us still, still keep us thine; So may we see thy glories shine In fields of immortality;
14. O thou, the wisest, mightiest, best, Our present food, our future rest, Come, make us each thy chosen guest, Co-heirs of thine, and comrades blest With saints whose dwelling is with thee. Amen.

- [F] 1. Sion, célèbre ton Sauveur, chante ton chef et ton pasteur par des hymnes et des chants.
2. Tant que tu peux, tu dois oser, car il dépasse tes louanges, tu ne peux trop le louer.
3. Le Pain vivant, le Pain de vie, il est aujourd'hui proposé comme objet de tes louanges.
4. Au repas sacré de la Cène il est bien vrai qu'il fut donné au groupe des douze frères.
5. Louons-le à voix pleine et forte, que soit joyeuse et rayonnante l'allégresse de nos cœurs !
6. C'est en effet la journée solennelle où nous fêtons de ce banquet divin la première institution.
7. À ce banquet du nouveau Roi, la Pâque de la Loi nouvelle met fin à la Pâque ancienne.
8. L'ordre ancien le cède au nouveau, la réalité chasse l'ombre et la lumière la nuit.
9. Ce que fit le Christ à la Cène, il ordonna qu'en sa mémoire nous le fassions après lui.
10. Instruits par son précepte saint, nous consacrons le pain, le vin, en victime de salut.
11. Le voici, le pain des anges, il est le pain de l'homme en route, le vrai pain d'enfants de Dieu, qu'on ne peut jeter aux chiens.
12. D'avance il fut annoncé par Isaac en sacrifice, par l'agneau pascal immolé, par la manne de nos pères.
13. Ô bon Pasteur, notre vrai pain, ô Jésus, aie pitié de nous, nourris-nous et protège-nous, fais-nous voir les biens éternels dans la terre des vivants.
14. Toi qui sais tout et qui peux tout, toi qui sur terre nous nourris, conduis-nous au banquet du ciel et donne-nous ton héritage, en compagnie de tes saints. Amen.

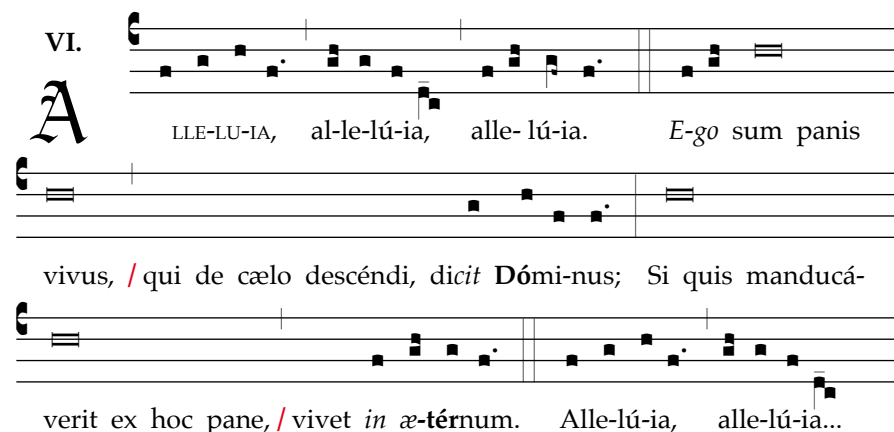
- [D] 1. Deinem Heiland, deinem Lehrer, deinem Hirten und Ernährer, Sion, stimm ein Loblied an!
2. Preis nach Kräften seine Würde, da kein Lobspruch, keine Zierde seinem Ruhm genügen kann.
3. Dieses Brot sollst du erheben, welches lebt und gibt das Leben, das man heut' den Christen weist.
4. Dieses Brot, mit dem im Saale Christus bei dem Abendmahle die zwölf Jünger hat gespeist.
5. Laut soll unser Lob erschallen und das Herz in Freude wallen, denn der Tag hat sich genaht.
6. Da der Herr zum Tisch der Gnaden uns zum erstenmal geladen und dies Mahl gestiftet hat.
7. Neuer König, neue Zeiten, neue Ostern, neue Freuden, neues Opfer allzumal.

8. Vor der Wahrheit muß das Zeichen, vor dem Licht der Schatten weichen, hell erglänzt des Tages Strahl.
9. Was von Christus dort geschehen, sollen wir fortan begehen, seiner eingedenk zu sein.
10. Treu dem heiligen Befehle wandeln wir zum Heil der Seele in sein Opfer Brot und Wein.
11. Seht das Brot, die Engelspeise! / Auf des Lebens Pilgerreise, nehmt es nach der Kinder Weise, / nicht den Hunden werft es hin!
12. Lang im Bild war's vorbereitet: / Isaak, der zum Opfer schreitet; / Osterlamm, zum Mahl bereitet; / Manna nach der Väter Sinn.
13. Guter Hirt, du wahre Speise, / Jesus, gnädig dich erweise! / Nähr, uns auf deinen Auen, / laß uns deine Wonnen schauen / in des Lebens ewigem Reich!
14. Du, der alles weiß und leitet, / uns im Tal des Todes weidet, / laß an deinem Tisch uns weilen, / deine Herrlichkeit uns teilen. / Deinen Seligen mach uns gleich!
- [C] 1. A tu Salvador ensalza al cantar en su alabanza, que es tu Rey y tu Pastor.
2. Dale gloria sin medida; a su Majestad, rendida, infinita adoración.
3. En la fiesta establecida, al Pan vivo que da Vida demos gracias, fe y honor.
4. A los Doce fue entregada, en solemnidad sagrada, esta prenda de su Amor.
5. Alabanza pura y plena, de radiante gozo llena, cante el alma y corazón:
6. este día nos recuerda Santa Cena en que celebra el Señor su institución.
7. Establece la Ley nueva esta Pascua verdadera, y en la antigua cambia ya
8. la figura en realidad, la tiniebla en la Verdad, y la noche en claridad.
9. Lo que realizó en la Cena, repetirlo Cristo ordena en memoria de su Amor.
10. Consagramos pan y vino: Sacrificio instituido para nuestra salvación.
11. Pan de Angeles, divino, alimento en el camino para el hijo peregrino que hacia el Padre marcha en paz.
12. Por figuras anunciado: Isaac sacrificado, el Cordero inmolado y el maná providencial.
13. Buen Pastor, Jesús clemente, Pan vital, de Gracia fuente, que nos guarde y apaciente y en la Luz resplandeciente nos dé a ver tu Gloria, oh Dios.
14. Pues Poder y Ciencia tienes y, mortales, nos sostienes, al Festín de eternos bienes en que a ellos los mantienes, con tus Santos, llévanos. Amén.

ALLELUIA

Io 6, 51

VI.



A

LLE-LU-IA, al-le-lú-ia, alle-lú-ia. E-go sum panis

vivus, / qui de cælo descendi, dicit Dómi-nus; Si quis manducá-

verit ex hoc pane, / vivet in æ-térnum. Alle-lú-ia, alle-lú-ia...

يقول الرب: أنا الخبز الحيّ. الذي نزل من السماء: من يأكل من هذا الخبز يحيى للأبد.

[I] Io sono il pane vivo, disceso dal cielo, dice il Signore, se uno mangia di questo pane vivrà in eterno.

[E] I am the living bread which has come down from heaven, says the Lord. Anyone who eats this bread will live for ever.

[F] Tu es le pain vivant venu du ciel, Seigneur Jésus. Qui mange de ce pain vivra pour toujours.

[D] So spricht der Herr: Ich bin das lebendige Brot, das vom Himmel herabgekommen ist, wer von diesem Brot ißt, wird leben in Ewigkeit.

[C] Yo soy el pan vivo que ha bajado del cielo, dice el Señor; quien coma de este pan vivirá para siempre.

Annus A

2020, 2023, 2026, 2029, 2032, 2035, 2038, 2041, 2043, 2046, 2049, 2051.

Pagnina 118.

Annus B

2021, 2024, 2027, 2030, 2033, 2036, 2039, 2041, 2044, 2047, 2049, 2052.

Pagnina 121.

Annus C

2022, 2025, 2028, 2031, 2034, 2037, 2040, 2042, 2045, 2048, 2050, 2053.

Pagnina 123.

Annus A

EVANGELIUM

✠ Lécio sancti Evangélii secúndum Ioánnem

Io 6, 51-59

Caro mea verus est cibus, et sanfuis meus verus est potus

جسدي طعام حقّ. ودمي شراب حقّ.

La mia carne è vero cibo, e il mio sangue vera bevanda

My flesh is real food and my blood is real drink

Ma chair est la vraie nourriture, et mon sang est la vraie boisson

Mein Fleisch ist wirklich eine Speise, und mein Blut ist wirklich ein Trank

Mi carne es verdadera comida y mi sangre es verdadera bebida

In illo témpore: Dixit Iesus turbis Iudæórum:

⁵¹“Ego sum panis vivus, qui de cælo descéndi. Si quis manducáverit ex hoc pane, vivet in ætérnum; panis autem, quem ego dabo, caro mea est pro mundi vita”.

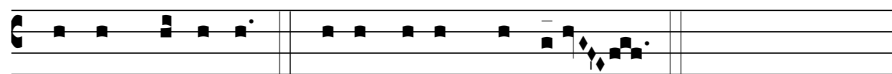
⁵²Litigábant ergo Iudæi ad ívicem dicéntes: “Quómodo potest hic nobis carnem suam dare ad manducándum?”.

⁵³Dixit ergo eis Iesus: “Amen, amen dico vobis: Nisi manducáveritis carnem Fílii hóminis et bibéritis eius sánguinem, non habétis vitam in vobismetípsis.

⁵⁴Qui mandúcat meam carnem et bibit meum sánguinem, habet vitam ætérnam; et ego resuscitábo eum in novíssimo die. ⁵⁵Caro enim mea verus est cibus, et sanguis meus verus est potus.

⁵⁶Qui mandúcat meam carnem et bibit meum sánguinem, in me manet, et ego in illo. ⁵⁷Sicut misit me vivens Pater, et ego vivo propter Patrem; et, qui mandúcat me, et ipse vivet propter me.

⁵⁸Hic est panis, qui de cælo descéndit, non sicut manducáverunt patres et mórtui sunt; qui mandúcat hunc panem, vivet in ætérnum”.



Verbum Dó-mi-ni. R. La-us ti-bi Christe.

Diaconus: Per evangélica dicta deleántur nostra delícta.

✠ فصل من بشارة القديس يوحنا الإنجيلي البشيرة. في ذلك الزمان: قال يسوع لجموع اليهود: أنا الخبز الحيّ الذي نزل من السماء. من يأكل من هذا الخبز يحيى للأبد؛ والخبز الذي أعطيه أنا. هو جسدي أبذله ليحيا العالم. فخاصم اليهود بعضهم بعضا وقالوا: “كيف يستطيع هذا أن يعطينا جسده لناكله؟” فقال لهم يسوع: “الحق الحق أقول لكم: إذا لم تأكلوا جسد ابن الإنسان وتشربوا دمه فلن تكون فيكم الحياة. من أكل جسدي وشرب دمي. فله الحياة الأبدية. وأنا أقيم في اليوم الأخير. لأنّ جسدي طعام حقّ. ودمي شراب حقّ. من أكل جسدي وشرب دمي. ثبت فيّ وثبتّ فيه. وكما أن الأب الحيّ أرسلني. وأنّي أحيى بالأب. فكذلك الذي يأكلني سيحيا بي. هوذا الخبز الذي نزل من السماء. غير الذي أكله آبؤكم ثمّ ماتوا. من يأكل هذا الخبز يحيى للأبد”.

[I] ✠ Dal vangelo secondo Giovanni. In quel tempo, Gesù disse alla folla: “Io sono il pane vivo, disceso dal cielo. Se uno mangia di questo pane vivrà in eterno e il pane che io darò è la mia carne per la vita del mondo”. Allora i Giudei si misero a discutere aspramente fra loro: “Come può costui darci la sua carne da mangiare?”. Gesù disse loro: “In verità, in verità io vi dico: se non mangiate la carne del Figlio dell’uomo e non bevete il suo sangue, non avete in voi la vita. Chi mangia la mia carne e beve il mio sangue ha la vita eterna e io lo risusciterò nell’ultimo giorno. Perché la mia carne è vero cibo e il mio sangue vera bevanda. Chi mangia la mia carne e beve il mio sangue rimane in me e io in lui. Come il Padre, che ha la vita, ha mandato me e io vivo per il Padre, così anche colui che mangia me vivrà per me. Questo è il pane disceso dal cielo; non è come quello che mangiarono i padri e morirono. Chi mangia questo pane vivrà in eterno”.

[E] ✠ **A reading from the holy Gospel according to John.** Jesus said to the Jews: “I am the living bread which has come down from heaven. Anyone who eats this bread will live for ever; and the bread that I shall give is my flesh, for the life of the world.” Then the Jews started arguing with one another: “How can this man give us his flesh to eat?” they said. Jesus replied: “I tell you most solemnly, if you do not eat the flesh of the Son of Man and drink his blood, you will not have life in you. Anyone who does eat my flesh and drink my blood has eternal life, and I shall raise him up on the last day. For my flesh is real food and my blood is real drink. He who eats my flesh and drinks my blood lives in me and I live in him. As I, who am sent by the living Father, myself draw life from the Father, so whoever eats me will draw life from me. This is the bread come down from heaven; not like the bread our ancestors ate: they are dead, but anyone who eats this bread will live for ever.”

[F] ✠ **Évangile de Jésus Christ selon saint Jean.** Après avoir nourri la foule avec cinq pains et deux poissons, Jésus disait : “Moi, je suis le pain vivant, qui est descendu du ciel : si quelqu’un mange de ce pain, il vivra éternellement. Le pain que je donnerai, c’est ma chair, donnée pour que le monde ait la vie.” Les Juifs discutaient entre eux : “Comment cet homme-là peut-il nous donner sa chair à manger ? Jésus leur dit alors : “Amen, amen, je vous le dis : si vous ne mangez pas la chair du Fils de l’homme, et si vous ne buvez pas son sang, vous n’aurez pas la vie en vous. Celui qui mange ma chair et boit mon sang a la vie éternelle ; et moi, je le ressusciterai au dernier jour. En effet, ma chair est la vraie nourriture, et mon sang est la vraie boisson. Celui qui mange ma chair et boit mon sang demeure en moi, et moi je demeure en lui. De même que le Père, qui est vivant, m’a envoyé, et que moi je vis par le Père, de même aussi celui qui me mangera vivra par moi. Tel est le pain qui descend du ciel : il n’est pas comme celui que vos pères ont mangé. Eux, ils sont morts ; celui qui mange ce pain vivra éternellement

[D] ✠ **Aus dem heiligen Evangelium nach Johannes.** Jesus sprach zu den Scharen der Juden: Ich bin das lebendige Brot, das vom Himmel herabgekommen ist. Wer von diesem Brot isst, wird leben in Ewigkeit. Und das Brot, das ich geben werde, ist mein Fleisch für das Leben der Welt. Da stritten die Juden untereinander und sagten: Wie kann er uns sein Fleisch zu essen geben? Jesus sprach zu ihnen: Amen, amen, ich sage euch, wenn ihr das Fleisch des Menschensohnes nicht esst und sein Blut nicht trinkt, habt ihr das Leben nicht in euch. Wer mein Fleisch isst und mein Blut trinkt, hat das ewige Leben, und ich werde ihn auferwecken am Letzten Tag. Denn mein Fleisch ist eine wahre Speise, und mein Blut ist ein wahrer Trank. Wer mein Fleisch isst und mein Blut trinkt, der bleibt in mir, und ich bleibe in ihm. Wie mich der lebendige Vater gesandt hat und wie ich durch den Vater lebe, so wird auch jeder, der mich isst, durch mich leben. Das ist das Brot, das vom Himmel herabgekommen ist; es ist anders als das Brot, das eure Väter gegessen haben, die dennoch gestorben sind. Wer dieses Brot isst, wird leben in Ewigkeit.

[C] ✠ **Lectura del santo Evangelio según San Juan.** En aquel tiempo, dijo Jesús a los judíos: - Yo soy el pan vivo que ha bajado del cielo: el que come de este pan, vivirá para siempre. Y el pan que yo daré es mi carne, para la vida del mundo. Disputaban entonces los judíos entre sí: -¿Cómo puede éste darnos a comer su carne? Entonces Jesús les dijo: - Os aseguro que si no coméis la carne del Hijo del hombre y no bebéis su sangre, no tenéis vida en vosotros. El que come mi carne y bebe mi sangre tiene vida eterna, y yo lo resucitaré en el último día. Mi carne es verdadera comida y mi sangre es verdadera bebida. El que come mi carne y bebe mi sangre habita en mí y yo en él. El Padre que vive me ha enviado y yo vivo por el Padre; del mismo modo, el que me come vivirá por mí. Este es el pan que ha bajado del cielo: no como el de vuestros padres, que lo comieron y murieron: el que come este pan vivirá para siempre.

Annus B

EVANGELIUM

✠ **Léctio sancti Evangélii secúndum Marcum**

Mc 14, 12-16. 22-26

Hos est corpus meum. Hic est sanguis meus

هذا هو جسدي. هذا هو دمي

Questo è il mio corpo. Questo è il mio sangue

This is my body. This is my blood

Ceci est mon corps. Ceci est mon sang

Das ist mein Leib. Das ist mein Blut, das Blut des Bundes

Esto es mi cuerpo. Esta es mi sangre

¹²Primo die Azymórum, quando Pascha immolábant, dicunt Iesu discípuli eius: “Quo vis eámus et parémus, ut mandúces Pascha?”

¹³Et mittit duos ex discípulis suis et dicit eis: “Ite in civitátem, et occúrret vobis homo lagénam aquæ báiuans; sequímuni eum ¹⁴et, quocúmque introferit, dícite dómno domus: “Magíster dicit: Ubi est reféctio mea, ubi Pascha cum discípulis meis mandúcem?”. ¹⁵Et ipse vobis demonstrábit cenáculum grande stratum parátum; et illic paráte nobis”.

¹⁶Et abiérunt discípuli et venérunt in civitátem et invenérunt, sicut díxerat illis, et paravérunt Pascha.

²²Et manducántibus illis, accépit panem et benedícens fregit et dedit eis et ait: “Súmíte: hoc est corpus meum”.

²³Et accépto cálice, grátias agens dedit eis; et bibérunt ex illo omnes. ²⁴Et ait illis: “Hic est sanguis meus novi testaménti, qui pro multis effúnditur.

²⁵Amen dico vobis: Iam non bibam de genímne vitis usque in diem illum, cum illud bibam novum in regno Dei”.

²⁶Et hymno dicto, exiérunt in montem Olivárum.



Verbum Dó-mi-ni. **R.** La-us ti-bi Christe.

Diaconus: Per evangélica dicta deleántur nostra delícta.

✠ فصل من بشارة القديس مرقس الإنجيلي البشير. في ذلك الزمان: وفي أول يوم من الفطير. وفيه يذبح حمل الفصح. قال له تلاميذه: "إلى أين تريد أن نمضي فنعد لك لتأكل الفصح؟" فأرسل اثنين من تلاميذه وقال لهما: "أذهبا إلى المدينة. فيلقاكما رجل يحمل جرة ماء فاتبعاه. وحيثما دخل فقولا لربّ

البيت: يقول المعلم: أين غرفتي التي أكل فيها الفصح مع تلاميذي؟ فيريكما عليّة كبيرة مفروشة مهياً، فأعدّاه لنا هناك". فذهب التلميذان وأتيا المدينة. فوجدا كما قال لهما وأعدا الفصح. وبينما هم يأكلون. أخذ خبزا وبارك. ثم كسره وناولهم وقال: "خذوا. هذا هو جسدي". ثم أخذ كأسا وشكر وناولهم. فشربوا منها كلهم. وقال لهم: "هذا هو دمي. دم العهد يراق من أجل جماعة الناس. الحق أقول لكم: لن أشرب بعد الآن من عصير الكرمة. حتى ذلك اليوم الذي فيه أشربه جديدا في ملكوت الله". ثم سبّحوا وخرجوا إلى جبل الزيتون.

[I] ✽ **Dal vangelo secondo Marco.** Il primo giorno degli Àzzimi, quando si immolava la Pasqua, i discepoli dissero a Gesù: "Dove vuoi che andiamo a preparare, perché tu possa mangiare la Pasqua?". Allora mandò due dei suoi discepoli, dicendo loro: "Andate in città e vi verrà incontro un uomo con una brocca d'acqua; seguitelo. Là dove entrerà, dite al padrone di casa: "Il Maestro dice: Dov'è la mia stanza, in cui io possa mangiare la Pasqua con i miei discepoli?". Egli vi mostrerà al piano superiore una grande sala arredata e già pronta; lì preparate la cena per noi". I discepoli andarono e, entrati in città, trovarono come aveva detto loro e prepararono la Pasqua. Mentre mangiavano, prese il pane e recitò la benedizione, lo spezzò e lo diede loro, dicendo: "Prendete, questo è il mio corpo". Poi prese un calice e rese grazie, lo diede loro e ne bevvero tutti. E disse loro: "Questo è il mio sangue dell'alleanza, che è versato per molti. In verità io vi dico che non berrò mai più del frutto della vite fino al giorno in cui lo berrò nuovo, nel regno di Dio". Dopo aver cantato l'inno, uscirono verso il monte degli Ulivi.

[E] ✽ **A reading from the holy Gospel according to Mark.** On the first day of Unleavened Bread, when the Passover lamb was sacrificed, his disciples said to Jesus, "Where do you want us to go and make the preparations for you to eat the Passover?" So he sent two of his disciples, saying to them, "Go into the city and you will meet a man carrying a pitcher of water. Follow him, and say to the owner of the house which he enters, 'The Master says: Where is my dining room in which I can eat the Passover with my disciples?' He will show you a large upper room furnished with couches, all prepared. Make the preparations for us there." The disciples set out and went to the city and found everything as he had told them, and prepared the Passover. And as they were eating he took some bread, and when he had said the blessing he broke it and gave it to them. "Take it," he said "this is my body." Then he took a cup, and when he had returned thanks he gave it to them, and all drank from it, and he said to them, "This is my blood, the blood of the covenant, which is to be poured out for many. I tell you solemnly, I shall not drink any more wine until the day I drink the new wine in the kingdom of God." After psalms had been sung they left for the Mount of Olives.

[F] ✽ **Évangile de Jésus Christ selon saint Marc.** Le premier jour de la fête des pains sans levain, où l'on immolait l'agneau pascal, les disciples de Jésus lui disent: "Où veux-tu que nous allions faire les préparatifs pour ton repas pascal?" Il envoie deux disciples: "Allez à la ville; vous y rencontrerez un homme portant une cruche d'eau. Suivez-le. Et là où il entrera, dites au propriétaire: 'Le maître te fait dire: Où est la salle où je pourrai manger la Paque avec mes disciples?' il vous montrera, à l'étage, une grande pièce toute prête pour un repas. Faites-y pour nous les préparatifs." Les disciples partent, allèrent en ville; tout se passa comme Jésus le leur avait dit; et ils préparèrent la Pâque. Pendant le repas, Jésus prit du pain, prononça la bénédiction, le rompit et le leur donna, en disant: "Prenez, ceci est mon corps." Puis, prenant une coupe et rendant grâce, il la leur donna, et ils en burent tous. Et il leur dit: "Ceci est mon sang, le sang de

l'Alliance, répandu pour la multitude. Amen, je vous le dis: je ne boirai plus du fruit de la vigne, jusqu'à ce jour où je boirai un vin nouveau dans le Royaume de Dieu."

Après le chant d'action de grâce, ils partirent pour le mont des Oliviers.

[D] ✽ **Aus dem heiligen Evangelium nach Markus.** Am ersten Tag der Ungesäuerten Brote, an dem man das Paschalamm zu schlachten pflegte, sagten seine Jünger zu ihm: Wo sollen wir dir das Paschamahl zubereiten? Da schickte er zwei seiner Jünger voraus und sagte zu ihnen: Geht in die Stadt: dort wird euch ein Mann begegnen, der einen Wasserkrug trägt. Folgt ihm, bis er in ein Haus hineingeht; dann sagt zu dem Herrn des Hauses: Der Meister läßt fragen: Wo ist der Raum, in dem ich mit meinen Jüngern das Pascha essen kann? Und der Hausherr wird euch ein großes Obergemach zeigen, das schon für das Festmahl hergerichtet und mit Polstern ausgestattet ist. Dort richtet uns das Mahl her! Die Jünger machten sich auf den Weg und kamen in die Stadt. Sie fanden alles so, wie er ihnen gesagt hatte, und bereiteten das Paschamahl vor. Während des Mahles nahm er Brot, sprach den Segen, brach es und gab es ihnen mit den Worten: Nehmt, das ist mein Leib. Dann nahm er einen Becher, sprach das Dankgebet, reichte ihn den Jüngern, und sie tranken alle daraus. Und er sagte zu ihnen: Das ist mein Blut, das Blut des Bundes, das für viele vergossen wird. Amen, ich sage euch: Ich werde nicht mehr von der Frucht des Weinstockes trinken bis zu dem Tag, an dem ich von neuem davon trinken werde im Reich Gottes. Nach dem Lobgesang gingen sie zum Ölberg hinaus.

[C] ✽ **Lectura del santo Evangelio según San Marcos.** El primer día de los ázimos, cuando se sacrificaba el cordero pascual, le dijeron a Jesús sus discípulos: - ¿Dónde quieres que vayamos a prepararte la cena de Pascua? El envió a dos discípulos, diciéndoles: - Id a la ciudad, encontraréis un hombre que lleva un cántaro de agua; seguidlo, y en la casa en que entre, decidle al dueño: "El Maestro pregunta: ¿Dónde está la habitación en que voy a comer la Pascua con mis discípulos?" Os enseñará una sala grande en el piso de arriba, arreglada con divanes. Preparadnos allí la cena. Los discípulos se marcharon, llegaron a la ciudad, encontraron lo que les había dicho y prepararon la cena de Pascua. Mientras comían, Jesús tomó un pan, pronunció la bendición, lo partió y se lo dio, diciendo: - Tomad, esto es mi cuerpo. Cogiendo un caliz, pronunció la acción de gracias, se la dio y todos bebieron. Y les dijo: - Esta es mi sangre, sangre de la alianza, derramada por todos. Os aseguro que no volveré a beber del fruto de la vid hasta el día que beba el vino nuevo en el Reino de Dios. Después de cantar el salino, salieron para el monte de los Olivos.

Annus C

EVANGELIUM

✽ Lécio sancti Evangelii secundum Lucam

Lc 9, 11b-17

Manducaverunt et saturati sunt omnes

فأكلوا جميعا حتى شبعوا

Tutti mangiarono e si saziarono

They all ate as much as they wanted

Tous mangèrent à satiété

Alle aßen und wurden satt

Comieron todos y se saciaron

In illo tēpore:

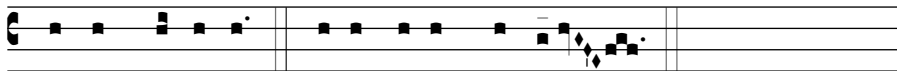
loquebátur Iesus turbis de regno Dei et eos, qui cura indigébant, sanábat.
¹²Dies autem cœperat declináre; et accedéntes Duódecim dixerunt illi: “Dimítte turbam, ut eúntes in castélla villásque, quæ circa sunt, devértant et invéniant escas, quia hic in loco desérto sumus”.

¹³Ait autem ad illos: “Vos date illis manducáre”. At illi dixerunt: “Non sunt nobis plus quam quinque panes et duo pisces, nisi forte nos eámus et emámus in omnem hanc turbam escas”.

¹⁴Erant enim fere viri quinque mília. Ait autem ad discipulos suos: “Fácite illos discúmbere per convívia ad quinquagéno”. ¹⁵Et ita fecerunt et discúmbere fecerunt omnes.

¹⁶Accéptis autem quinque pánibus et duóbus píscibus, respéxit in cælum et benedíxit illis et fregit et dabat discipulis suis, ut pónerent ante turbam.

¹⁷Et manducavérunt et saturáti sunt omnes; et sublátum est, quod supérfit illis, fragmentórum cóphini duódecim.



Verbum Dó-mi-ni. **R.** La-us ti-bi Christe.

Diaconus: Per evangélica dicta deleántur nostra delícta.

✠ فصل من بشارة القديس لوقا الإجيلي البشير. في ذلك الزمان: كلم يسوع الجموع على ملكوت الله. وأبرأ الذين يحتاجون إلى الشفاء. وأخذ النهار يميل. فدنا إليه الإثنا عشر وقالوا له: "أصرف الجمع ليذهبوا إلى القرى والمزارع المجاورة. فيبيتوا فيها ويجدوا لهم طعاماً؛ لأننا هنا في مكان قفر." فقال لهم: "أعطوهم أنتم ما يأكلون." فقالوا: "لا يزيد ما عندنا على خمسة أرغفة وسمكتين. إلا إذا مضينا نحن فاشترينا جميع هذا الشعب طعاماً." وكانوا نحو خمسة آلاف رجل. فقال لتلاميذه: "أقعدوهم فئة فئته: في كل واحدة منها نحو الخمسين." ففعلوا فأقعدوهم جميعاً. فأخذ الأربعة الخمسة والسمكتين. ورفع عينيه نحو السماء؛ ثم باركها وكسرها وجعل يناولها تلاميذه. ليقدموها للجمع. فأكلوا كلهم حتى شبعوا. ورفع ما فضل عنهم: اثنتا عشرة قفة من الكسر.

[I] ✠ **Dal vangelo secondo Luca.** In quel tempo, Gesù prese a parlare alle folle del regno di Dio e a guarire quanti avevan bisogno di cure. Il giorno cominciava a declinare e i Dodici gli si avvicinarono dicendo: “Congeda la folla, perché vada nei villaggi e nelle campagne dintorno per alloggiare e trovare cibo, poiché qui siamo in una zona deserta”. Gesù disse loro: “Dategli voi stessi da mangiare”. Ma essi risposero: “Non abbiamo che cinque pani e due pesci, a meno che non andiamo noi a comprare viveri per tutta questa gente”. C’erano, infatti, circa cinquemila uomini. Egli disse ai discepoli: “Fateli sedere per gruppi di cinquanta”. Così fecero e li invitarono a sedersi tutti quanti. Allora egli prese i cinque pani e i due pesci e, levati gli occhi al cielo, li benedisse, li spezzò e li diede ai discepoli perché li distribuissero alla folla. Tutti mangiarono

e si saziarono e delle parti loro avanzate furono portate via dodici ceste.

[E] ✠ **A reading from the holy Gospel according to Luke.** Jesus made the crowds welcome and talked to them about the kingdom of God; and he cured those who were in need of healing. It was late afternoon when the Twelve came to him and said, “Send the people away, and they can go to the villages and farms round about to find lodging and food; for we are in a lonely place here.” He replied, “Give them something to eat yourselves.” But they said, “We have no more than five loaves and two fish, unless we are to go ourselves and buy food for all these people.” For there were about five thousand men. But he said to his disciples, “Get them to sit down in parties of about fifty.” They did so and made them all sit down. Then he took the five loaves and the two fish, raised his eyes to heaven, and said the blessing over them; then he broke them and handed them to his disciples to distribute among the crowd. They all ate as much as they wanted, and when the scraps remaining were collected they filled twelve baskets.

[F] ✠ **Évangile de Jésus Christ selon saint Luc.** Jésus parlait du règne de Dieu à la foule, et il guérissait ceux qui en avaient besoin. Le jour commençait à baisser. Les Douze s’approchèrent de lui et lui dirent : “Renvoie cette foule, ils pourront aller dans les villages et les fermes des environs pour y loger et trouver de quoi manger : ici nous sommes dans un endroit désert.” Mais il leur dit : “Donnez leur vous-mêmes à manger.” Ils répondirent : “Nous n’avons pas plus de cinq pains et deux poissons... à moins d’aller nous-mêmes acheter de la nourriture pour tout ce monde.” Il y avait bien cinq mille hommes. Jésus dit à ses disciples : “Faites-les asseoir par groupes de cinquante. Ils obéirent et firent asseoir tout le monde. Jésus prit les cinq pains et les deux poissons, et, levant les yeux au ciel, il les bénit, les rompit et les donna à ses disciples pour qu’ils les distribuent à tout le monde. Tous mangèrent à leur faim, et l’on ramassa les morceaux qui restaient : cela remplit douze paniers.

[D] ✠ **Aus dem heiligen Evangelium nach Lukas.** In jener Zeit redete Jesus zum Volk vom Reich Gottes und heilte alle, die seine Hilfe brauchten. Als der Tag zur Neige ging, kamen die Zwölf zu ihm und sagten: Schick die Menschen weg, damit sie in die umliegenden Dörfer und Gehöfte gehen, um dort Unterkunft zu finden und etwas zu essen zu bekommen; denn wir sind hier an einem abgelegenen Ort. Er antwortete ihnen: Gebt ihr ihnen zu essen! Sie sagten: Wir haben nicht mehr als fünf Brote und zwei Fische: wir müßten erst weggehen und für alle diese Leute Essen kaufen. Es waren ungefähr fünftausend Männer. Da antwortete er seinen Jüngern: Sagt ihnen, sie sollen sich in Gruppen zu ungefähr fünfzig zusammensetzen. Die Jünger taten, was er ihnen sagte, und veranlaßten, daß sich alle setzten. Jesus nahm die fünf Brote und die zwei Fische, blickte zum Himmel hinauf, sprach den Segen und brach die Brote, dann gab er sie den Jüngern, damit sie alles an die Leute austeilten. Alle aßen und wurden satt. Und als man die Brotstücke einsammelte, die sie übriggelassen hatten, waren es zwölf Körbe voll.

[C] ✠ **Lectura del santo Evangelio según San Lucas.** En aquel tiempo, Jesús se puso a hablar a la gente del Reino de Dios, y curó a los que lo necesitaban. Caía la tarde y los Doce se le acercaron a decirle: - Despide a la gente; que vayan a las aldeas y cortijos de alrededor a buscar alojamiento y comida, porque aquí estamos en descampado. El les contestó: - Dadles vosotros de comer. Ellos replicaron: - No tenemos más que cinco panes y dos peces; a no ser que vayamos a comprar de comer para todo este gentío. (Porque eran unos cinco mil hombres.) Jesús dijo a sus discípulos: - Decidles que se echen en grupos de unos cincuenta. Lo hicieron así, y todos se echaron. El, tomando los cinco panes y los dos peces, alzó la mirada al cielo, pronunció la bendición sobre ellos, los partió y se los dio a los discípulos para que se los sirvieran a la gente. Comieron todos y se saciaron, y cogieron las, sobras: doce cestos.

HOMILIA

SYMBOLUM SEU PROFESSIO FIDEI

sæc. XVII.

V



RE-DO in u-num De- um, Pa-trem om-ni-po-tén-tem, fac-tó-rem cæ-li et ter-ræ, vi-si-bí-li-um óm-ni-um et in-vi-si-bí-li-um.



Et in u-num Dó-mi-num Ie-sum Chri-stum, Fí-li-um De-i u-ni-gé-ni-tum. Et ex Pa-tre na-tum an-te óm-ni-a sæ-cu-la. De-um



de De-o, lu-men de lu-mi-ne, De-um ve-rum de De-o ve-ro.




Gé-ni-tum, non fac-tum, con-sub-ſtan-ti-á-lem Pa-tri: per quem óm-ni-a fac-ta sunt. Qui prop-ter nos hó-mi-nes, et prop-ter no-ſtram



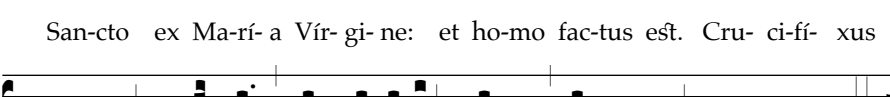
sa-lú-tem de-scén-dit de cæ-lis. Et in-car-ná-tus eſt de Spi-ri-tu



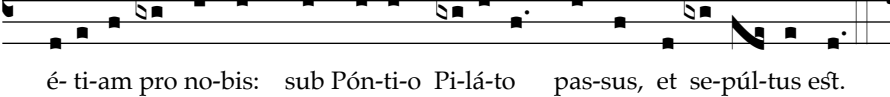
Ad verba Et incarnátus est, usque ad factus est, omnes se inclinant.



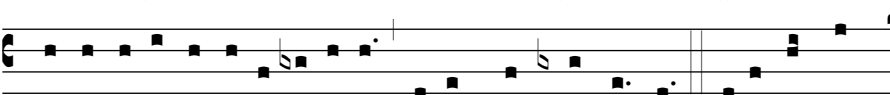
San-cto ex Ma-rí-a Vir-gi-ne: et ho-mo fac-tus eſt. Cru-ci-fí-xus



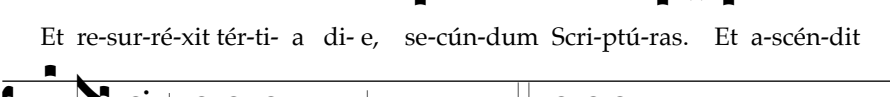
é-ti-am pro no-bis: sub Pón-ti-o Pi-lá-to pas-sus, et se-púl-tus eſt.



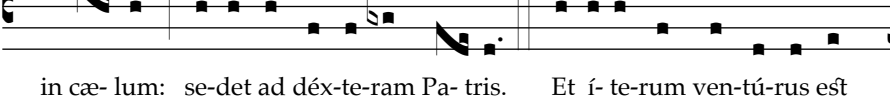
Et re-sur-ré-xit tér-ti-a di-e, se-cún-dum Scri-ptú-ras. Et a-scén-dit



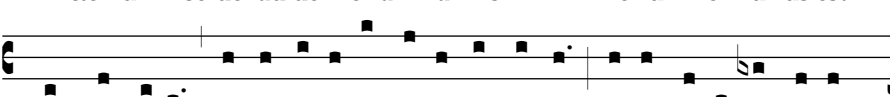
in cæ-lum: se-det ad déx-te-ram Pa-tris. Et í-te-rum ven-tú-rus eſt



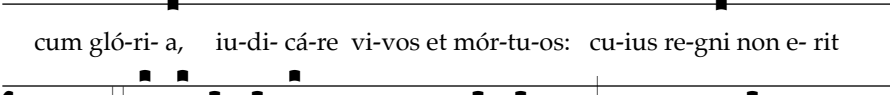
cum gló-ri-a, iu-di-cá-re vi-vos et mór-tu-os: cu-ius re-gni non e-rit



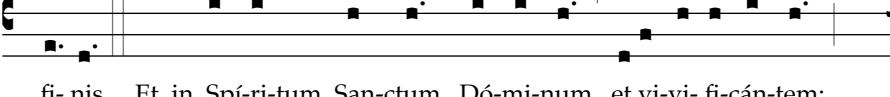
fi-nis. Et in Spí-ri-tum San-ctum, Dó-mi-num, et vi-vi-fi-cán-tem:



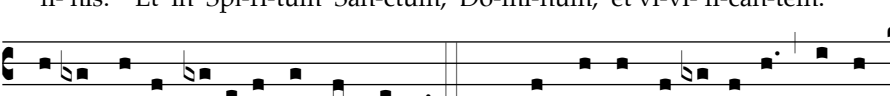
qui ex Pa-tre Fi-li-ó-que pro-cé-dit. Qui cum Pa-tre et Fí-li-o si-mul



a-do-rá-tur, et con-glo-ri-fi-cá-tur: qui lo-cú-tus eſt per Pro-phé-tas.



Et u-nam san-ctam ca-thó-li-cam et a-po-ſtó-li-cam ec-clé-si-am.



Con-fí-te-or u-num ba-ptí-sma in re-mis-si-ó-nem pec-ca-tó-rum. Et
 expéc-to re-sur-re-cti-ó-nem mor-tu-ó-rum. Et vi-tam ven-tú-ri sæ-cu-li.
 A-men.

ORATIO UNIVERSALIS SEU ORATIO FIDELIUM

Episcopus:

Sacraméntum Córporis et Sánguini Dómini est culmen et fons totíus vitæ Ecclésiæ et pro toto mundo pignus benedictiónis et salútis. Nostram concórdem oratió-nem attollámus, ut unitátis pacísque donum ex hoc magno mystério oriátur.

Lectores:

1. لأجل الكنائس الشرقية والغربية. حتى تُغذي المشاركة. بخبز الحياة وكأس الخلاص. جميع المؤمنين في المسيح يسوع بأعمال محبة وسلام.

III.

℟ Y-RI- E e- lé- i- son, **R.** Ký- ri- e e- lé- i- son.

2. Per i sacerdoti: perché si conformino sempre più al mistero che celebrano per la gloria di Dio e l'edificazione della Chiesa. **R.**

3. For the children who are participating in the Eucharistic banquet for the first time: may they grow in wisdom and grace and become a sign of the joy of Easter in their families and in all the Church. **R.**

4. Pour les peuples vivant le drame de la guerre, de l'oppression, et de l'injustice sociale: afin qu'il trouvent compréhension et secours, spécialement

de la part des chrétiens, emplis de la charité que l'eucharistie alimente en eux. **R.**

5. Für die Kranken und Bedrückten: daß sie in der Eucharistie Nahrung finden und ihr Leben diesem Geheimnis angleichen können. **R.**

6. Por nosotros, AQUÍ reunidos ante la tumba del Señor: para que participando en el sacramento de su cuerpo y de su sangre aprendamos a identificarnos día tras día como cuerpo de Cristo y familia de Dios y a socorrer a los hermanos que están en la indigencia y en el dolor. **R.**

Episcopus:

Dómine Iesu Chríste, qui in sacraménto Córporis et Sánguini tui posuísti fontem Spíritus qui dat vitam, fac Ecclésiám tuam fieri renovátæ Ecclésiæ germen ad laudem Dei Patris. Qui vivis et regnas in sæcula sæculórum.

R. Amen.

إن سر الأفخاريسيا. سر جسد ودم الرب يسوع المسيح. هو قمة ومنبع حياة الكنيسة جمعاء. ومصدر البركة والخلاص للعالم كله. لنرفع صلاتنا متحدين حتى ينعم علينا هذا السر العظيم بنعمة الوحدة والسلام.

1. لأجل الكنائس الشرقية والغربية. حتى تُغذي المشاركة. بخبز الحياة وكأس الخلاص. جميع المؤمنين في المسيح يسوع بأعمال محبة وسلام.

2. لأجل الكهنة. حتى يتمثلون دائما أكثر فأكثر بهذا السر الخلاصي. الذي يحتفلون به لمد الرب وبناء كنيسته المقدسة.

3. لأجل أولادنا الذين يشتركون لأول مرة في وليمة الأفخاريسيا المقدسة. حتى ينضجوا بالحكمة والنعمة. ويصبحون علامة للفرح الفصحي في العائلة والكنيسة.

4. لأجل جميع الشعوب التي تعيش مأساة الحرب. الاضطهاد والظلم الاجتماعي. حتى يجدوا المساعدة والتفهم من العالم أجمع. وخاصة من المسيحيين الذين يعملون من منطلق المحبة التي يكتسبون من هذا السر العظيم.

5. لأجل الذين يعانون الأمراض والآلام. حتى يستقون من سر الأفخاريسيا العزاء والرجاء. فتصبح حياتهم تضحية وفداء على مثال هذا السر المقدس.

6. من أجلنا نحن المجتمعين عند هذا القبر المقدس. كي تكون مشاركتنا في سر الخلاص. سر الفصح الجيد هذا. لتأسسنا وبنائنا يوما بعد يوم. كجسد المسيح وعائلة الرب. ودفعنا إلى مازرة أخوتنا في احتياجاتهم ومعاناتهم.

أيها الرب يسوع المسيح يا من جعلت في سر جسدك ودمك الأقدسين نبع روحك القدوس معطي الحياة. هب لكنيستك أن تكون. من خلال كسر الخبز لذكراك. نواة الإنسانية المتجددة لمد الله الأب.

[I] Il sacramento del Corpo e del Sangue del Signore è culmine e fonte di tutta la vita della Chiesa, pegno di benedizione e di salvezza per il mondo intero. Innalziamo la nostra preghiera unanime, perché da questo grande mistero scaturisca il dono dell'unità e della pace.

1. Per le Chiese d'Oriente e d'Occidente: la comunione costante al pane della vita e al calice della salvezza alimenti in tutti in credenti in Cristo desideri e opere di comunione e di pace.
2. Per i sacerdoti: perché si conformino sempre più al mistero che celebrano per la gloria di Dio e l'edificazione della Chiesa.
3. Per i bambini che partecipano per la prima volta al banchetto eucaristico: perché crescano in sapienza e grazia e siano segno della gioia pasquale nella famiglia e nella Chiesa.
4. Per i popoli che vivono il dramma della guerra, dell'oppressione, dell'ingiustizia sociale: affinché trovino comprensione e aiuto specialmente da parte dei cristiani mossi dalla carità che l'eucaristia alimenta in essi.
5. Per coloro che soffrono infermità o tribolazione: perché si nutrano dell'eucaristia e conformino la loro vita a questo mistero.
6. Per noi **QUI** riuniti presso la Tomba del Signore: perché, partecipando all'eucaristia, sacramento pasquale, impariamo a edificarci giorno per giorno come corpo di Cristo e famiglia di Dio e a soccorrere i fratelli che sono nell'indigenza e nel dolore.

Signore Gesù Cristo, che nel sacramento del tuo Corpo e del tuo Sangue hai posto la sorgente dello Spirito che dà la vita, fa' che la tua Chiesa, spezzando il pane in tua memoria, diventi il germe dell'umanità rinnovata, a lode di Dio Padre. Tu che vivi e regni nei secoli dei secoli. R. Amen.

[E] The Sacrament of the Body and Blood of the Lord is the peak and fountain of the life of the Church. It is the distinguishing mark of God's blessing and salvation for the whole world. Let us unanimously lift up our prayer, so that this great mystery will be the source which generates the gifts of unity and peace.

1. For the Eastern and Western Churches: may the constant communion in the bread of life and the chalice of salvation nourish all those who believe in Christ, and fill them with a desire to work for unity and peace.
2. For priests: may they conform their lives ever more to the mystery which they celebrate for the glory of God and the building of the Church.
3. For the children who are participating in the Eucharistic banquet for the first time: may they grow in wisdom and grace and become a sign of the joy of Easter in their families and in all the Church.
4. For the persons who are experiencing the drama of war, oppression, social injustice: may they find understanding and help particularly on the part of their Christian brothers and sisters who are moved by the virtue of charity nourished by the Eucharist.
5. For those who are suffering, ill, or troubled: may they be fed by the Eucharist and thus conform their lives to this mystery.
6. For all of us gathered **HERE** around the empty Tomb of the Lord: may we participate in the Eucharist as the sacrament of Easter, and thereby learn how to be built, day by day, into the body of Christ and family of God, and how to help those brothers and sisters who are in want or who are suffering.

Lord Jesus Christ, in the sacrament of your Body and Blood you have given us the source of your Spirit which gives us life. May your Church break this bread in your memory, and may it become the seed of a new humanity, renewed in love and in the praise of God the Father. You live and reign for ever and ever. R. Amen.

[F] Le sacrement du Corps et du Sang du Seigneur est le point culminant et la source de toute la vie de l'Eglise, signe de bénédiction et de salut pour le monde entier. Nous élevons notre prière unanime, afin que par ce grand mystère advienne le don de l'unité et de la paix.

1. Pour les Eglises d'Orient et d'Occident : afin que la communion constante au pain de vie et au calice du salut alimente en ceux croyant en Christ le désir d'accomplir des actions de communion et de paix
 2. Pour les prêtres : afin qu'ils se conforment toujours davantage au mystère qu'ils célèbrent pour la gloire de Dieu et l'édification de l'Église.
 3. Pour les enfants participant pour la première fois à ce banquet eucharistique : afin qu'ils croissent en sagesse et en grâce et représentent le signe de la joie pascale, dans la famille et dans l'Église.
 4. Pour les peuples vivant le drame de la guerre, de l'oppression, et de l'injustice sociale: afin qu'il trouvent compréhension et secours, spécialement de la part des chrétiens, emplis de la charité que l'eucharistie alimente en eux.
 5. Pour tous ceux qui souffrent d'infirmités ou sont victimes de persécutions : afin qu'ils se nourrissent de l'eucharistie et conforment leur vie à ce mystère.
 6. Pour nous, réunis **ICI** autour de la Tombe de notre Seigneur : afin que, participant à l'eucharistie, sacrement pascal, nous apprenions à nous construire jour après jour, comme corps du Christ et famille de Dieu, et à secourir nos frères et sœurs qui sont dans l'indigence et la douleur.
- Seigneur Jésus, toi qui a fait résider la source de l'Esprit qui donne la vie dans le sacrement de ton Corps et de ton Sang, fais que ton Eglise, fractionnant le pain à ta mémoire, devienne le germe de l'humanité renouvelée, en action de grâce à Dieu le Père. Toi qui vis et règne pour les siècles des siècles. R. Amen.

[D] Das Sakrament des Leibes und Blutes unseres Herrn ist Höhepunkt und Quelle allen Lebens der Kirche, Unterpfand von Segen und Heil für die ganze Welt. Wir erheben unser gemeinsames Gebet, damit aus diesem Sakrament das Geschenk der Einheit und des Friedens ströme.

1. Für die Kirchen des Ostens und des Westens: Der beständige Empfang vom Brot des Lebens und vom Kelch des Heiles nähre in allen, die an Christus glauben, den Wunsch und das Streben nach Einheit und Frieden.
2. Für die Priester: Daß sie immer mehr eins werden mit dem Mysterium, das sie feiern zur Ehre Gottes und zum Aufbau der Kirche.
3. Für die Kinder, die zum ersten Mahl zum Tisch des Herrn treten: Daß sie wachsen in Weisheit und Gnade und zum Zeichen österlicher Freude in der Familie und der Kirche werden.
4. Für die Völker, die in Krieg, Unterdrückung und sozialer Ungerechtigkeit leben: Daß sie Verständnis und Hilfe finden von Christen, die aus der Eucharistie Kraft schöpfen zu tätiger Liebe.

5. Für die Kranken und Bedrückten: daß sie in der Eucharistie Nahrung finden und ihr Leben diesem Geheimnis angleichen können.

6. Für uns alle, die am Grab des Herrn versammelt sind: Daß wir, gestärkt durch das österliche Sakrament der Eucharistie, lernen, uns jeden Tag neu aufzubauen als Leib des Herrn und als Familie Christi und so unseren Brüdern und Schwestern zu helfen, die Not und Schmerz leiden.

Herr Jesus Christus, im Sakrament deines Leibes und Blutes hast du uns die Quelle des Geistes geschenkt, der Leben gibt. Hilf deiner Kirche, die zu deinem Gedächtnis das Brot bricht, Keim einer erneuerten Menschheit zu werden, zum Lobe Gottes. Der du lebst und herrschst in Ewigkeit. R. Amen.

[C] El sacramento del Cuerpo y de la Sangre del Señor es cumbre y fuente de toda la vida de la Iglesia, prenda de bendición y de salvación para el mundo entero. Elevemos al Padre nuestra oración unánime, para que nazca de este gran misterio el don de nuestra unidad y paz.

1. Por las Iglesias de Oriente y de Occidente: para que la comunión en el pan de vida y cáliz de salvación aliente en todos los creyentes deseos y obras de comunión y de paz.

2. Por los sacerdotes, ministros del altar: para que se conformen siempre más al misterio que celebran para la alabanza de Dios y la edificación de la Iglesia.

3. Por los niños que participan por vez primera en el banquete de la eucaristía: para que crezcan en sabiduría y gracia, dando testimonio en la familia y en la Iglesia de la alegría pascual.

4. Por los pueblos que viven el drama de la guerra, del opresión y de la injusticia: para que encuentren comprensión y ayuda especialmente de parte de los cristianos movidos por la caridad que les infunde la participación en la eucaristía.

5. Por los que padecen enfermedad o persecución: para que sean alimentados y conformados por la fuerza de la eucaristía.

6. Por nosotros, AQUÍ reunidos ante la tumba del Señor: para que participando en el sacramento de su cuerpo y de su sangre aprendamos a identificarnos día tras día como cuerpo de Cristo y familia de Dios y a socorrer a los hermanos que están en la indigencia y en el dolor.

Señor, que en el sacramento del Cuerpo y la Sangre de tu Hijo has puesto la fuente del Espíritu que da la vida, haz que tu Iglesia, partiendo el pan eucarístico, sea germen de la humanidad renovada y prenda de vida eterna. Por Jesucristo nuestro Señor. R. Amen.

LITURGIA EUCHARISTICA

His absolutis ministri corporale, purificatorium, calicem, pallam et missale super altare collocant.

Expediit ut fideles participationem suam oblatione manifestent, afferendo sive panem et vinum ad Eucharistiæ celebrationem, sive alia dona, quibus necessitatibus Ecclesiæ et pauperum subveniatur.

Episcopus, stans ad altare, accipit patenam cum pane, eamque ambabus manibus aliquantulum elevatam super altare tenet, submissa voce dicens:

Benedíctus es, Dómine, Deus univérsi,
quia de tua largitáte accépimus panem,
quem tibi offérimus,
fructum terræ et óperis mánuum hóminum:
ex quo nobis fiet panis vitæ.

Deinde deponit patenam cum pane super corporale. Populus acclamare potest:

Benedíctus Deus in sácula.

Diaconus infundit vinum et parum aquæ in calicem, dicens secreto:

*Per huius aquæ et vini mystérium
eius efficiámur divinitátis esse consórtes,
qui humanitátis nostræ fíeri dignátus est párticeps.*

Postea Episcopus accipit calicem, eumque ambabus manibus aliquantulum elevatum super altare tenet, submissa voce dicens:

Benedíctus es, Dómine, Deus univérsi,
quia de tua largitáte accépimus vinum,
quod tibi offérimus,
fructum vitis et óperis mánuum hóminum,
ex quo nobis fiet potus spiritális.

Deinde calicem super corporale deponit. Populus acclamare potest:

Benedíctus Deus in sácula.

Postea Episcopus, profunde inclinatus, dicit secreto:

*In spírítu humilitátis et in ánimo contríto
suscipiámur a te, Dómine;
et sic fiat sacrificium nostrum in conspéctu tuo hódie
ut pláceat tibi, Dómine Deus.*

Et, pro opportunitate, incensat oblata, crucem et altare.

Postea vero diaconus vel alius minister incensat Episcopum et populum.

Deinde Episcopus, stans ad latus altaris, lavat manus, dicens secreto:

*Lava me, Dómine, ab iniquitate mea,
et a peccato meo munda me.*

Stans postea in medio altaris, versus ad populum, extendens et iungens manus, dicit:

Oráte, fratres:

ut meum ac vestrum sacrificium
acceptabile fiat apud Deum Patrem omnipotentem.

Populus surgit et respondet:

**Suscipiat Dóminus sacrificium de manibus tuis
ad laudem et glóriam nóminis sui,
ad utilitatem quoque nostram
totiusque Ecclesiæ suæ sanctæ.**

Deinde Episcopus, manibus extensis, dicit orationem super oblata.

Ecclesiæ, tuæ, quæsumus, Dómine,
unitatis et pacis propitius dona *concede*, *
quæ sub oblatis munéribus mystice designántur.
Per Christum Dóminum nostrum. **R. Amen.**

نَسْأَلُكَ أَيُّهَا الإِلَهُ السَّمِيعُ لِكُلِّ مَنْ يَدْعُوهُ. أَنْ تَمُنَّ عَلَيَّ كَنِيسَتِكَ بِهَيَاتِ الوَحْدَةِ وَالسَّلَامِ الَّتِي تَرْمِزُ
إِلَيْهَا هَذِهِ الْقَرَابِينَ الطَّاهِرَةَ.

[I] Concedi benigno alla tua Chiesa, o Padre, i doni dell'unità e della pace, misticamente significati nelle offerte che ti presentiamo.

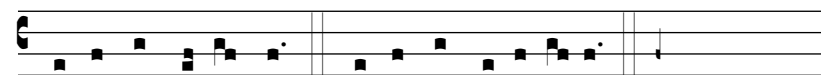
[E] Grant your Church, O Lord, we pray, the gifts of unity and peace, whose signs are to be seen in mystery in the offerings we here present.

[F] Accorde, Seigneur, à ton Église les biens de l'unité et de la paix, dont nos offrandes sont le signe dans le mystère eucharistique.

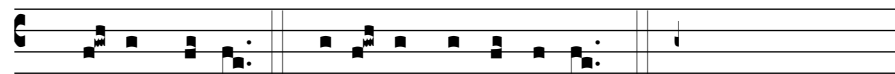
[D] Herr, unser Gott, wir bringen das Brot dar, das aus vielen Körnern bereitet, und den Wein, der aus vielen Trauben gewonnen ist. Schenke deiner Kirche, was diese Gaben geheimnisvoll bezeichnen: die Einheit und den Frieden.

[C] Concede, Señor, a tu Iglesia el don de la paz y la unidad, significado en las ofrendas sacramentales que te presentamos.

PREX EUCHARISTICA III



D Ó- MI-NUS vo-bís-cum. **R.** Et cum spí- ri-tu tu- o.

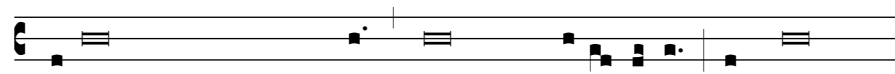


V. Sursum cor-da. **R.** Habé-mus ad Dó-mi-num.



V. Grá-ti- as a-gá-mus Dó-mi-no De- o nostro. **R.** Di-gnum et ius-tum est.

Episcopus:



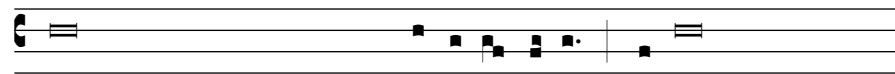
Ve-re dignum et ius-tum est, æquum et sa-lu- tá- re, nos tibi semper



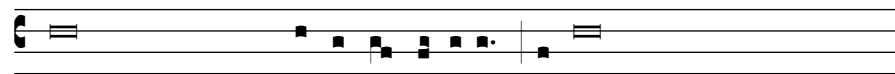
et ubique grá- ti- as á-ge-re: Dómine, sancte Pater, omnípotens,



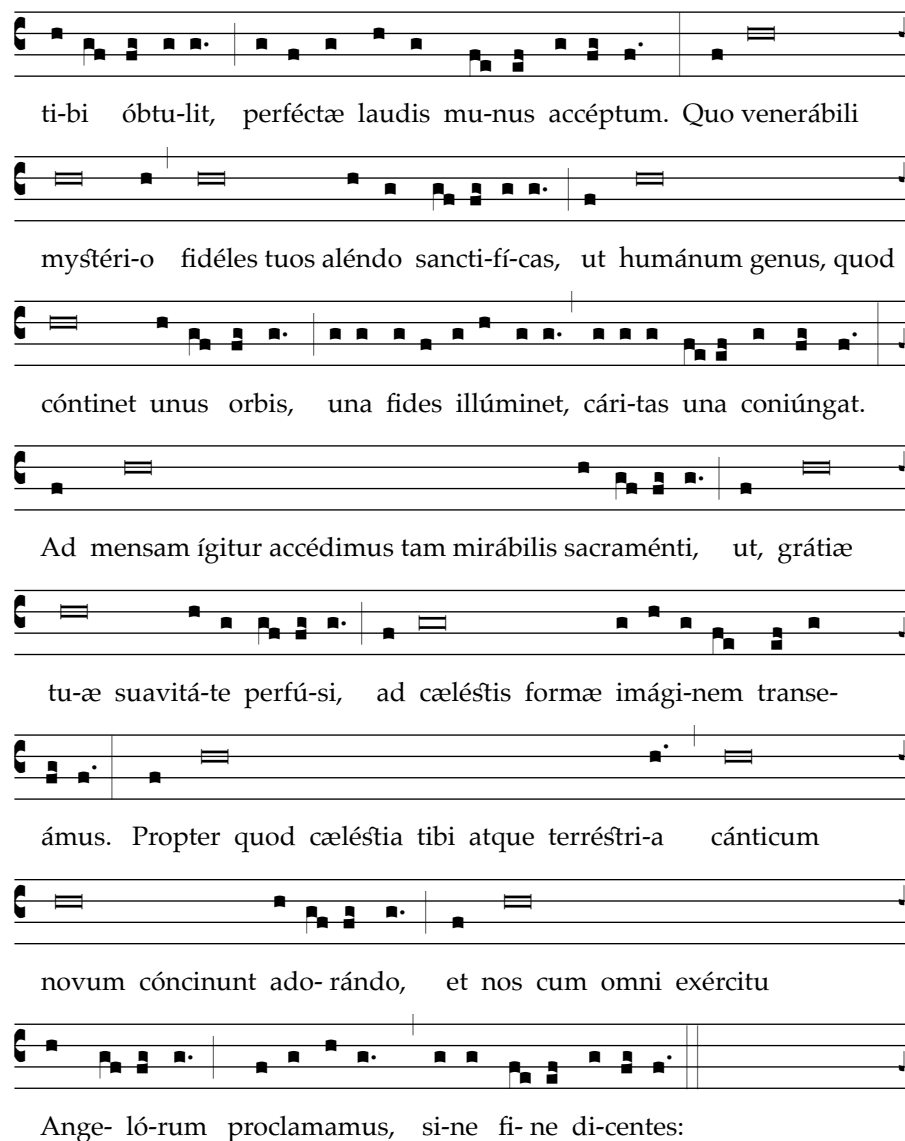
æ-térne De- us: per Chris-tum Dó-minum nostrum. Qui cum



Apóstolis suis in novíssima ce-na convéscens, sa-lutíferam crucis

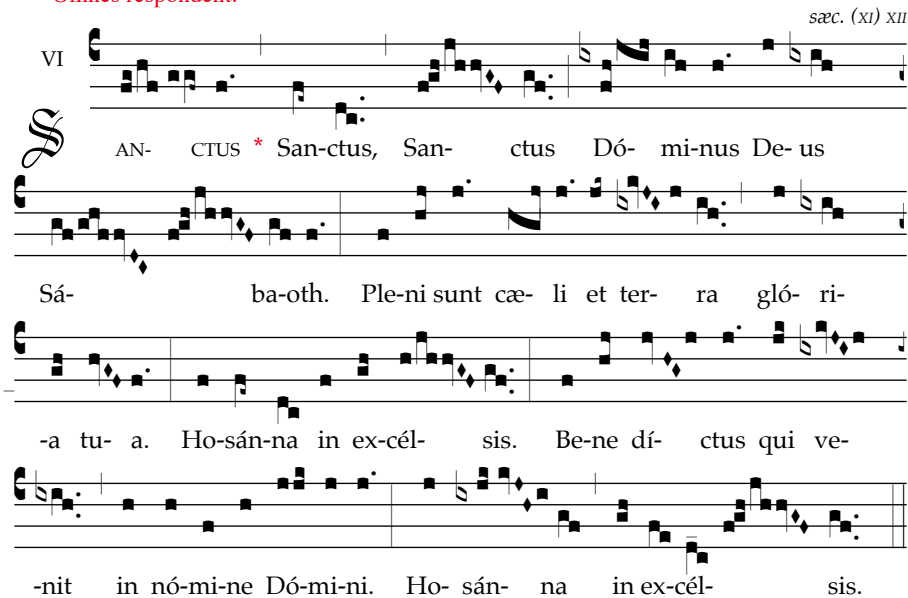


memóriam prosecutú-rus in sá-cu-la, Agnum sine mácula se



ti-bi óbtu-lit, perféctæ laudis mu-nus accéptum. Quo venerábili
 mystéri-o fidéles tuos aléndo sancti-ff-cas, ut humánum genus, quod
 cóntinet unus orbis, una fides illúminet, cári-tas una coniúngat.
 Ad mensam ígitur accédimus tam mirábilis sacraménti, ut, grátia
 tu-æ suavité-te perfú-si, ad cæléstis formæ imági-nem transe-
 ámus. Propter quod cæléstia tibi atque terréstri-a cánticum
 novum cóncinunt ado-rándo, et nos cum omni exércitu
 Ange-ló-rum proclamamus, si-ne fi-ne di-centes:

Omnes respondent:



VI
 AN-CTUS * San-ctus, San-ctus Dó-mi-nus De-us
 Sá-ba-oth. Ple-ni sunt cæ-li et ter-ra gló-ri-
 -a tu-a. Ho-sán-na in ex-cél-sis. Be-ne dí-ctus qui ve-
 -nit in nó-mi-ne Dó-mi-ni. Ho-sán-na in ex-cél-sis.

Episcopus, manibus extensis, dicit:

Vere Sanctus es, Dómine,
 et mérito te laudat omnis a te cóndita creatúra,
 quia per Fílium tuum,
 Dóminum nostrum Iesum Christum,
 Spíritus Sancti operánte virtúte,
 vivíficas et sanctíficas univérsa,
 et pópulum tibi congregáre non désinis,
 ut a solis ortu usque ad occásum
 oblátio munda offerátur nómini tuo.

Episcopus iungit manus, easque expansas super oblata tenens, dicit:

Omnes concelebrantes simul, manibus ad oblata extensis, dicunt:

**Súpplícés ergo te, Dómine, deprecámur,
 ut hæc múnera, quæ tibi sacránda detúlimus,
 eódem Spíritu sanctificáre dignéris,**

Iungunt manus et celebrans signat semel super panem et calicem simul, dicens:

**ut Corpus et ☩ Sanguis fiant
 Fílii tui Dómini nostri Iesu Christi,**

Iungunt manus

**cuius mandáto
hæc mystéria celebrámus.**

In formulis quæ sequuntur, verba Domini proferantur distincte et aperte, prouti natura eorundem verborum requirit:

Ipse enim in qua nocte tradebátur

Accipit panem, eumque parum elavatam super altare tenens prosequitur:

**accépit panem
et tibi grátias agens benedíxit,
fregit, dedítque discíplis suis, dicens: parum se inclinat**

Concelebrantes manu dexteram ad panem extendunt:

**ACCÍPITE ET MANDUCÁTE EX HOC OMNES:
HOC EST ENIM CORPUS MEUM,
QUOD PRO VOBIS TRADÉTUR.**

Hostiam consecratam ostendit populo, reponit super patenam, dum celebrans principális genuflexus adorat et concelebrantes profunde se inclinant.

Postea prosequuntur:

Símili modo, postquam cenátum est,

Accipit calicem, eumque parum elevatum super altare tenens prosequitur cum concelebrantibus:

**accípiens cálicem,
et tibi grátias agens benedíxit,
dedítque discíplis suis, dicens: parum se inclinat**

Concelebrantes manu dextera ad calicem extensa dicunt:

**ACCÍPITE ET BÍBITE EX EO OMNES:
HIC EST ENIM CALIX SÁNGUINIS MEI
NOVI ET ÆTÉRNI TESTAMÉNTI
QUI PRO VOBIS ET PRO MULTIS EFFUNDÉTUR
IN REMISSIÓNEM PECCATÓRUM.**

HOC FÁCITE IN MEAM COMMÉMORATIÓNEM.

Calicem ostendit populo, deponit super corporale, et celebrans principalis genuflexus adorat, et concelebrantes profunde se inclinant.

Deinde cantat:



Et populus prosequitur, acclamans:



Deinde Episcopus et concelebrantes, extensis manibus, dicunt:

**Mémores ígitur, Dómine,
eiusdem Fílii tui salutíferæ passiónis
necnon mirábilis resurrectiónis
et ascensiónis in cælum,
sed et præstolántes álterum eius advéntum,
offérimus tibi, grátias referéntes,
hoc sacrificium vivum et sanctum.**

**Réspice, quæsumus, in oblatiónem Ecclesiæ tuæ
et, agnóscens Hóstiam,
cuius voluísti immolatióne placári,
concéde, ut qui Córpo-re et Sángui-ne Fílii tui refícimur,
Spíritu eius Sancto repléti,
unum corpus et unus spíritus inveniámur in Christo.**

Unus e concelebrantibus, manibus extensis, prosequitur:

Ipse nos tibi perficiat munus ætérnum,
ut cum eléctis tuis hereditátem cónsequi valeámus,
in primis cum beatíssima Vírgine, Dei Genetríce, María,
cum beáto Ioseph, eius Sponso
cum beátis Apóstolis tuis et gloriósis Martýribus
et ómnibus Sanctis, quorum intercessióne
perpétuo apud te confídimus adiuvári.

Alius e concelebrantibus, manibus extensis, prosequitur:

Hæc Hóstia nostræ reconciliatiónis proficiat,
quæsumus, Dómine,
ad totiús mundi pacem atque salutem.
Ecclésiám tuam, peregrinántem in terra,
in fide et caritaté firmáre dignéris
cum fámulo tuo Papa nostro **N.** et Epíscopo et Patriárcha nostro **N.**,
cum episcopáli órđine et univérso clero
et omni pópulo adquisitiónis tuæ.

Votis huius familiæ, quam tibi astáre voluisti,
adésto propítius.

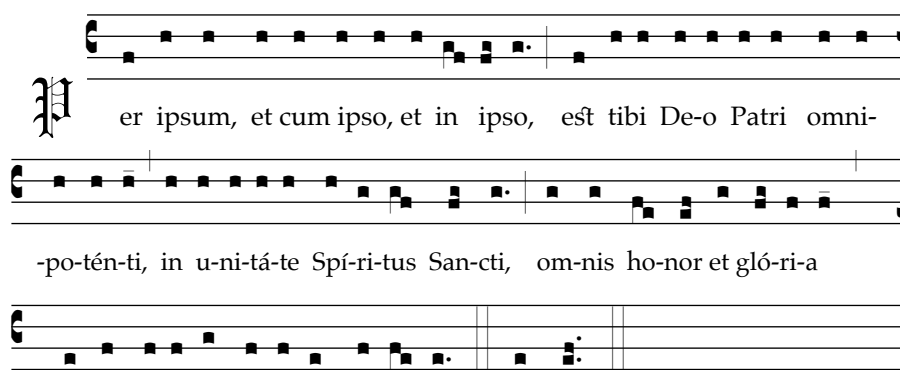
Omnes filios tuos ubíque dispérsos tibi,
clemens Pater, miserátus coniúnge.

Fratres nostros defúctos
et omnes qui, tibi placéntes, ex hoc sáeculo transiérunt,
in regnum tuum benígnus admítte,
ubi fore sperámus,
ut simul glória tua perénniter satiémur,

iungit manus

per Christum Dóminum nostrum,
per quem mundo bona cuncta largírís.

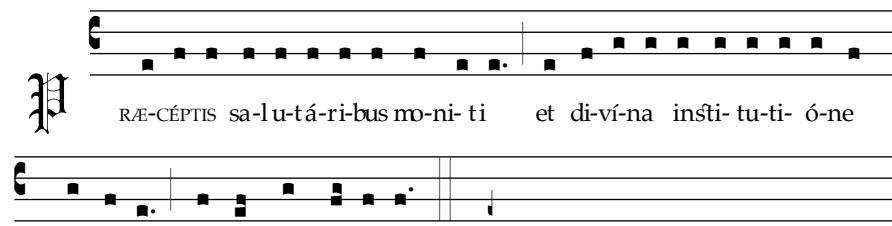
Episcopus accipit patenam cum hostia et diaconus calicem, et utrumque elevantes, cum omnibus concelebrantibus dicit:



Her ipsum, et cum ipso, et in ipso, est tibi De-o Patri omni-
-po-tén-ti, in u-ni-tá-te Spí-ri-tus San-cti, om-nis ho-nor et gló-ri-a
per óm-ni-a sáe-cu-la sáe-cu-ló-rum. **R. A-men.**

RITUS COMMUNIONIS

Calice et patena depositis, Episcopus, iunctis manibus, dicit:



HRÆ-CÉPTIS sa-lu-tá-ri-bus mo-ni-ti et di-ví-na insti-tu-ti-ó-ne
forma-ti, au-dé-mus dí-ce-re:

Extendit manus et, una cum populo, pergit:



Pa-ter nos-ter, qui es in cælis: sancti-fi-cé-tur nomen tu-um; ad-vé-
ni-at regnum tu-um; fi-at volún-tas tu-a, si-cut in cæ-lo, et in ter-
ra. Pa-nem nos-trum co-ti-di-á-num da nobis hó-di-e; et dimítte
nobis dé-bi-ta nos-tra, si-cut et nos dimíttimus de-bi-tó-ribus nos-tris;
et ne nos indúcas in tenta-ti-ó-nem; sed lí-be-ra nos a ma-lo.

Manibus extensis, Episcopus solus prosequitur, dicens:

Lí-bera nos, quæsumus, Dómine, ab ómnibus malis, da propí-ti-us pacem
 in di-ébus nóstris, ut, ope mise-ricórdi-æ tu-æ adiú-ti, et a peccá-to
 simus semper lí-be-ri et ab omni perturbati-óne secúri: expectántes
 be-átam spem et advéntum Salvató-ris nóstri Ie-su Chris- ti.

Iungit manus. Populus orationem concludit, acclamans:

Qui- a tu-um est regnum, et po-téstas, et gló-ri- a in sæ-cu- la.

Deinde Episcopus, manibus extensis, clara voce dicit:

Dó-mine Iesu Christe, qui dixísti Apóstolis tu-is: Pacem relínquo vobis,
 pacem meam do vobis: ne respícias peccáta nóstra, sed fidem Ecclésiæ
 tu-æ; eámque secúndum voluntátem tuam pacificáre et coadu-

ná-re digné-ris. Qui vivis et regnas in sæcula sæ-cu-ló-rum. **R. Amen.**

Iungit manus.

Episcopus, ad populum conversus, extendens et iungens manus, subdit:

AX Dó-mi-ni sit semper vo-bís-cum. **R.** E-t cum spí-ri-tu tu-o.

Deinde, pro opportunitate, diaconus subiungit:

Of-fér-te vo-bis pa- cem.

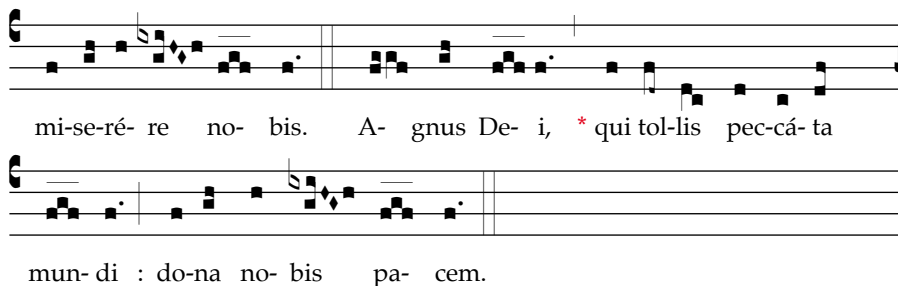
Et omnes, iuxta locorum consuetudines, pacem, communionem et caritatem sibi invicem significant; Episcopus pacem dat diacono vel ministro.

Deinde accipit hostiam eamque super patenam frangit, et particulam immittit in calicem, dicens secreto:

*Hæc commixtio Córporis
 et Sánguinis Dómini nostri Iesu Christi
 fiat accipiéntibus nobis in vitam atérnam.*

Interim cantatur:

VI sæc. xv.
A - GNUS De- i, * qui tol-lis pec-cá- ta mun- di: mi- se-ré-
 -re no- bis. A-gnus De- i, * qui tol- lis pec-cá- ta mun- di,



mi-se-ré- re no- bis. A- gnus De- i, * qui tol-lis pec-cá- ta
mun- di : do-na no- bis pa- cem.

Episcopus deinde, manibus iunctis, dicit secreto:

*Dómine Iesu Christe, Fili Dei vivi,
qui ex voluntáte Patris,
cooperánte Spírítu Sancto, per mortem tuam mundum vivificásti:
libera me per hoc sacrosánctum Corpus et Sánguinem tuum
ab ómnibus iniquitátibus meis et univérsis malis:
et fac me tuis semper inhærére mandátis,
et a te numquam separári permíttas.*

vel:

*Percéptio Córporis et Sánguinis tui, Dómine Iesu Christe,
non mihi provéniat in iudícium et condemnatióem:
sed pro tua pietáte prosit mihi ad tutaméntum
mentis et córporis, et ad medélam percipiéndam.*

Episcopus genuflectit, accipit hostiam, eamque aliquantulum elevatam super patenam vel super calicem tenens, versus ad populum, clara voce dicit:

Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccáta mundi.
Beáti qui ad cenam Agni vocáti sunt.

Et una cum populo semel subdit:

**Dómine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum,
sed tantum dic verbo
et sanábitur ánima mea.**

Et Episcopus, versus ad altare, secreto dicit:

Corpus Christi custódiat me in vitam ætérnam.

Et reverenter sumit Corpus Christi. Deinde accipit calicem et secreto dicit:

Sanguis Christi custódiat me in vitam ætérnam.

Et reverenter sumit Sanguinem Christi. Postea accipit patenam vel pyxidem, accedit ad communicandos, et hostiam parum elevatam unicuique eorum ostendit, dicens:

Corpus Christi.

Communicandus respondet:

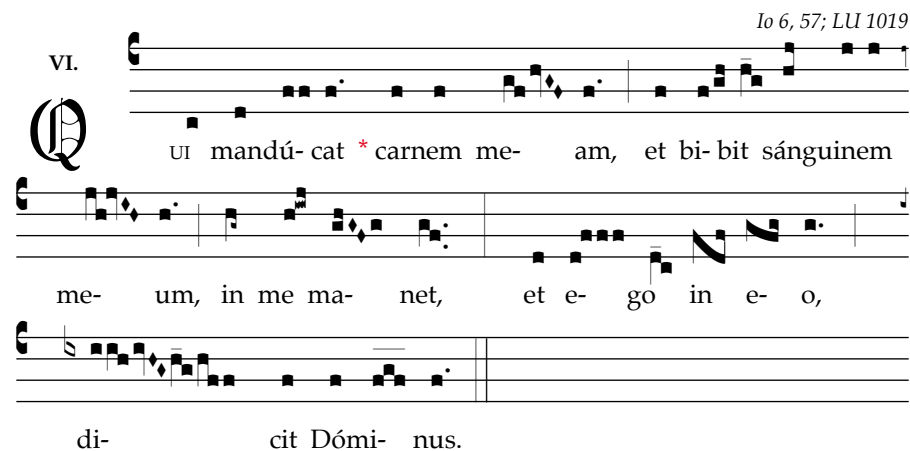
Amen.

Et communicatur.

Eo modo agit et diaconus, si sacram Communionem distribuit.

Dum Episcopus sumit Corpus Christi, inchoatur cantus ad Communionem.

Io 6, 57; LU 1019



VI. QUI mandú- cat * carnem me- am, et bi- bit sánguinem
me- um, in me ma- net, et e- go in e- o,
di- cit Dómi- nus.

يقول الرب: من أكل جسدي وشرب دمي. كُتِبَ فيَّ وتُبْتُ فيه.

Dice il Signore: “Chi mangia la mia carne e beve il mio sangue, rimane in me e io in lui”.

Whoever eats my flesh and drinks my blood remains in me and I in him, says the Lord.

“Celui qui mange ma chair et boit mon sang demeure en moi, et moi en lui”, dit le Seigneur.

So spricht der Herr: Wer mein Fleisch ißt und mein Blut trinkt, der bleibt in mir, und ich bleibe in ihm.

El que come mi carne y bebe mi sangre habita en mí y yo en él, dice el Señor.

vel:

Allegretto

textus: Io 6, 51.53-56.58, melodia: AP

Qui man - du - cat ex hoc pa - ne, vi - vet
in æ - ter - num.

vel:

melodia: AP

Gu - sta-te et vi-de- te quo-niam su - a - vis est Do-mi - nus.

Io 6, 28-69

- 28 Dixérunt ergo ad Iesum:
“Quid faciémus, ut operémur opera Dei?”.
- 29 Respóndit Iesus et dixit eis:
“Hoc est opus Dei, / ut credátis in eum, quem misit ille”.
- 32 Dixit ergo eis Iesus:
“Amen, amen dico vobis:
Non Móyses dedit vobis panem de **cælo**,
sed Pater meus dat vobis panem de **cælo** verum;
- 33 panis enim Dei est, qui descéndit de **cælo**
et dat vitam **mun**do”.
- 34 Díxerunt ergo ad eum:
“Dómine, semper da nobis panem hunc”.
- 35 Dixit eis Iesus:
“Ego sum panis **v**itæ.
Qui venit ad me, non **esú**riet;
et, qui credit in me, non **sít**iet **um**quam.

- 36 Sed dixi vobis,
quia et vidístis me et non **créd**itis.
37 Omne, quod dat mihi Pater, ad me **vé**niet;
et eum, qui venit ad me, non **é**ciam **for**as,
- 39 Hæc est autem volúntas eius,
qui misit me, ut omne, quod dedit **mi**hi,
non perdam ex eo,
sed resúscitem illud in novíssimo **die**.
- 43^c Nolite murmuráre in **ín**vicem.
44 Nemo potest veníre **ad** me,
nisi Pater, qui misit me, tráxerit **eum**;
et ego resuscitábo eum in novíssimo **die**.
- 47 Amen, amen dico vobis:
Qui credit, habet vitam **ætér**nam.
48 Ego sum panis **v**itæ.
49 Patres vestri manducavérunt in deserto manna / et **mórtui** sunt.
- 50 Hic est panis de **cælo** descéndens,
ut, si quis ex ipso manducáverit, non moriátur.
51 Ego sum panis **v**ivus,
qui de **cælo** descéndi.
- Si quis manducáverit ex hoc **pane**,
vivet in **ætér**num;
panis autem, quem ego **dabo**,
caro mea est pro mundi **vita**”.
- 53 “Amen, amen dico vobis:
Nisi manducavéritis carnem Fílii **hó**minis
et bibéritis eius **sán**guinem,
non habéitis vitam in vobis**met**ípsis.
- 54 Qui mandúcat meam **car**nem
et bibit meum **sán**guinem,
habet vitam **ætér**nam;
et ego resuscitábo eum in novíssimo **die**.
- 55 Caro enim mea verus est **c**ibus,
et sanguis meus verus est **p**otus.
56 Qui mandúcat meam carnem et bibit meum **sán**guinem,
in me manet, et ego **in** illo.
- 57 Sicut misit me vivens **P**ater,
et ego vivo propter **P**atrem;
et, qui mandúcat me,
et ipse **vivet** propter me.

58 Hic est panis, qui de cælo descéndit,
non sicut manducavérunt patres et mórtui sunt;
qui mandúcat hunc panem,
vivét in ætérnum”.

68 Respóndit ei Simon Petrus:
“Dómine, ad quem íbimus?
Verba vitæ ætérnæ habes;

69 et nos credídimus et cognóvimus quia tu es Sanctus Dei”.

Distributione Communionis expleta, Episcopus vel diaconus vel acolythus purificat patenam super calicem et ipsum calicem. Dum purificationem peragit, Episcopus dicit secreto:

*Quod ore súmpsimus, Dómine, pura mente capiámus,
et de múnere temporáli fiat nobis remédium sempitérnum.*

Tunc Episcopus ad sedem redire potest. Pro opportunitate sacrum silentium, per aliquod temporis spatium, servari, vel psalmus aut aliud canticum laudis aut hymnus proferri potest.

Deinde, stans ad sedem, Episcopus, versus ad populum, iunctis manibus, dicit:

Orémus.

manibus extensis

Fac nos, quæsumus, Dómine, *
divinitátis tuæ sempitérna fruitióne repléri, †
quam pretiósí Córporis et Sánguinis tui
temporális percéptio præfigúrat.

Qui vivis et regnas in sæcula sæculórum. **R. Amen.**

أعطنا. يا رب. أن نشبع يوماً من التمتع سرمدياً بلاهوتك في الوليمة السماوية. التي إليها يُشير في هذه الحياة الدنيا تناولنا جسديك ودمك الكريمين.

[I] Donaci, Signore, di godere pienamente della tua vita divina nel convito eterno, che ci hai fatto pregustare in questo sacramento del tuo Corpo e del tuo Sangue.

[E] Grant, O Lord, we pray, that we may delight for all eternity in that share in your divine life, which is foreshadowed in the present age by our reception of your precious Body and Blood.

[F] Fais que nous possédions, Seigneur Jésus, la jouissance éternelle de ta divinité, car nous en avons ici-bas l'avant-goût lorsque nous recevons ton corps et ton sang.

[D] Herr Jesus Christus, der Empfang deines Leibes und Blutes ist für uns ein Vorgeschmack der kommenden Herrlichkeit. Sättige uns im ewigen Leben durch den vollen Genuß deiner Gottheit.

[C] La comunión de tu cuerpo y tu sangre, Señor, signo del banquete del reino, que hemos gustado en nuestra vida mortal, nos llene del gozo eterno de tu divinidad.

AD PROCESSIONEM CIRCUM ANASTASIM LOCUM CUM SANCTISSIMO SACRAMENTO

Oratione dicta, omissis ritibus conclusionis, fit processio. Episcopus, ei præsidet indutus pluviali albi coloris, stans ante altare, incensum in turibulo imponit et benedicit, ac genuflexus Sacramentum incensat. Postea, assumpto velo humerali, altare ascendit, genuflectit et adiuvante diacono accipit ostensorium manibus et velo cooperit.

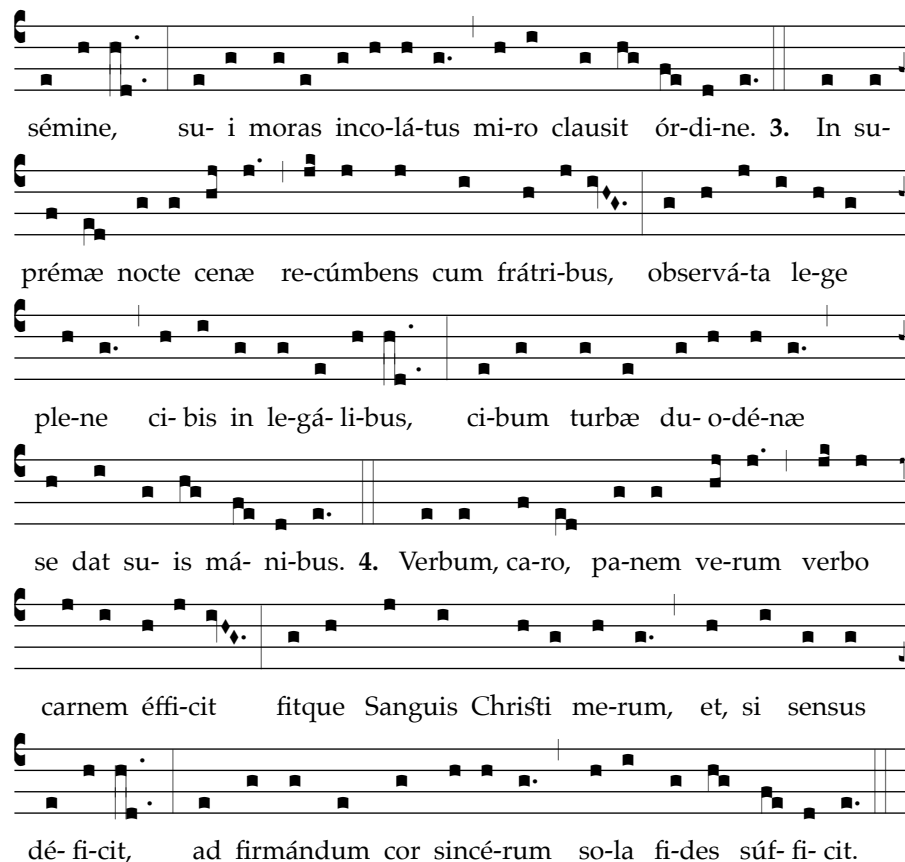
Deinde instruitur processio in qua ter circuitur cum Sanctissimo Sacramento circum Ædiculam et tertio etiam circum Petram Unctionis. In processione præcedit acolythus cum cruce, quem acolythi candelabra deferentes cum cereis accensis comitantur; sequuntur fratres, clerus, diaconi, concelebrantes, minister tenens baculum Episcopi, duo turiferarii cum turibulis fumigantibus, Episcopus, subter baldachinum, deferens Sacramentum, paulisper retro duo diaconi ei assistentes, deinde ministrantes ad librum et mitram. Omnes gestant candelas, atque circa Sacramentum intorticia deferuntur.

Interim canitur hymnus: *Pange lingua* (exclusis duabus ultimis strophis) et alii cantus eucharistici.

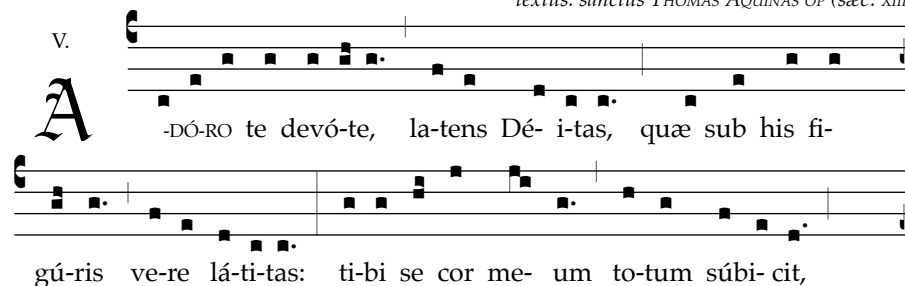
PANGE LINGUA

III. *textus: sanctus THOMAS AQUINAS OP (sæc. xiii); LH 112*

ANGE, lingua, glo-ri-ó-si córpo-ris mysté-ri-um, sangui-
ní-sque pre-ti-ó-si, quem in mundi pré-ti-um fructus ventris
generó-si Rex effú-dit génti-um. 2. No-bis da-tus, no-bis na-tus
ex intácta Virgi-ne et in mundo conversá-tus, sparso verbi



sémine, su- i moras inco-lá-tus mi-ro clausit ór-di-ne. 3. In su-
 prémae nocte cenæ re-cúmbens cum frátri-bus, observá-ta le-ge
 ple-ne ci-bis in le-gá-li-bus, ci-bum turbæ du-o-dé-næ
 se dat su- is má- ni-bus. 4. Verbum, ca-ro, pa-nem ve-rum verbo
 carnem éffi-cit fitque Sanguis Christi me-rum, et, si sensus
 dé-fi-cit, ad firmándum cor sincé-rum so-la fi-des súf-fi-cit.

ADORO TE*textus: sanctus THOMAS AQUINAS OP (sæc. XIII)*


v.
A -DÓ-RO te devó-te, la-tens Dé- i-tas, quæ sub his fi-
 gú-ris ve-re lá-ti-tas: ti-bi se cor me- um to-tum súbi- cit,



qui- a te contéplans to-tum dé-ficit. A- mēn.

2. Visus, tactus, gustus in te fállitur,
 sed audítu solo tuto créditur;
 credo quidquid dixit Dei Fílius:
 nil hoc verbo Veritátis verius.

Interludium.

3. In cruce latébat sola Déitas,
 at hic latet simul et humánitas;
 ambo tamen credens atque cónfitens,
 peto quod petívit latro pænitens.
4. Plagas, sicut Thomas, non intúeor;
 Deum tamen meum te confíteor;
 fac me tibi semper magis crédere,
 in te spem habére, te dilígere.

Interludium.

5. O memoriále mortis Dómini!
 panis vivus, vitam præstans hómini!
 præsta meæ menti de te vívere
 et te illi semper dulce sápere.
6. Pie pellicáne, Iesu Dómine,
 me immúndum munda tuo ságuine;
 cuius una stilla salvum fácere
 totum mundum quit ab omni scélere.

Interludium.

7. Iesu, quem velátum nunc aspício,
 oro fiat illud quod tam sítio;
 ut te reveláta cernens fácie,
 visu sim beátus tuæ glóriæ. Amen.

ALLELUIA

melodia: Sr. M. Cecilia Pia MANELLI

Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia! Al - le - lu - ia, al -
le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia!

1. Viæ verâces et iustæ tuæ sunt,
Dómine Deus omnípotens:
magnificátus es in opéribus.
Allelúia, allelúia. **R.**
2. Te panem vivum ætérnus Pater dat
nobis ut vitam capiámus:
resurrectúri sunt qui mandúcant te.
Allelúia, allelúia. **R.**
3. Dómini caro in cibum data est,
sanguis pretiósus in potum;
Pater cæléstis Ecclésiám nutrit sic.
Allelúia, allelúia. **R.**
4. Loquére, Dómine, inflámma nostrum cor,
frange et pro nobis panem,
ut videámus in communióne te.
Allelúia, allelúia. **R.**
5. Christus sacérdos et in ætérnum rex,
tu qui regnásti in cruce,
regna et cónsecre Patri omnes nos.
Allelúia, allelúia. **R.**
6. Ad quem nos íbimus, Iesu, sine te?
tu verba vitæ loqueris:
Fílium Dei vivéntis scimus te.
Allelúia, allelúia. **R.**
7. Alfa et Ómega; Primus, Últimus
Christus per ómnia sáecula:
sequúntur te univérsti pópuli.
Allelúia, allelúia. **R.**

8. Dignus est Agnus honóre et glória
quia se fecit pastórem
qui ducit ovem in suis úmeris.
Allelúia, allelúia. **R.**
9. Tu solus sanctus, tu solus Dóminus:
pópuli omnes adórant,
te benedícunt cum toto ánimo.
Allelúia, allelúia. **R.**

AD SEPULCRI DOMINI NOSTRI IESU CHRISTI LOCUM

Cum processio pervenerit ad Ædiculam Resurrectionis, tertio circuito facto, Episcopus diacono ostensorium tradit et deponit super altare; ac, dum cantatur *Tantum ergo Sacramentum* Episcopus incensum in turibulo imponit et genuflexus Ss.mum Sacramentum incensat.

textus: sanctus THOMAS AQUINAS OP, melodia: L. PEROSI (1872-1956)

Largo maestoso

Tan - tum er - go Sa - cra - men - tum
Ge - ni - to - ri, Ge - ni - to - que
ve - ne - re - mur ce - rnu - i; et an - ti - quum do - cu - mentum
Laus et iu - bi - la - ti - o, Sa - lus, ho - nor vir - tus quo - que
no - vo - ce - dat ri - tu - i. Præ - stet fi - des sup - ple - mentum
Sit et be - ne - di - cti - o. Pro - ce - den - ti ab ut - ro - que
sen - su - um de - fe - ctu - i.
com - par sit lau - da - ti - o. A - - - men

Postea Episcopus surgit et dicit:

Oremus.

Fit brevis pausa silentii; deinde Episcopus prosequitur:

Deus, qui pascháli Christi mystério
univérsos hómines *redemísti*, *
consérva in nobis opus misericórdiæ tuæ,
ut, nostræ salútis mystérium iúgiter recoléntes, †
eiúsdem fructum cónsequi mereámur.
Per Christum Dóminum nostrum. **R.** Amen.

أللهم يا من إفتديت جميع البشر بسرّ المسيح الفصحى. إحفظ في داخلنا عمل محبتك: فنحتفل
بسرّ خلاصنا ونجني جميع ثماره.

[I] O Padre, che nella morte e risurrezione del tuo Figlio hai redento tutti gli uomini, custodisci in noi l'opera della tua misericordia, perché nell'assidua celebrazione del mistero pasquale riceviamo i frutti della nostra salvezza.

[E] Lord our God, teach us to cherish in our hearts the paschal mystery of your Son by which you redeemed the world. Watch over the gifts of grace your love has given us and bring them to fulfillment in the glory of heaven.

[F] Dieu qui as racheté tous les hommes par le mystère pascal du Christ, protège en nous l'œuvre de ton amour; que nous puissions célébrer le mystère de notre salut de manière à en recueillir tous les fruits.

[D] Gott, im Ostergeheimnis hast du die ganze Menschheit erlöst. Erhalte in uns deine Barmherzigkeit und lass uns das Heil schauen, das wir in wunderbaren Zeichen verehren.

[C] Oh Dios que redimiste a todos los hombres con el misterio pascual de Cristo, conserva en nosotros la obra de tu misericordia, para que, venerando constantemente el misterio de nuestra salvación, merezcamos conseguir su fruto.

Dicta oratione, Episcopus genuflectit et, diacono adiuvante, accipit ostensorium, quod ambabus manibus velo contactis elevatum tenens, se vertit ad populum, et signum crucis super illum facit, nihil dicens.

Deinde progreditur ad locum apparitionis Sanctæ Mariæ Magdalænæ.

AD APPARITIONIS SANCTÆ MARIÆ MAGDALENÆ LOCUM

Cum omnes ad locum apparitionis Santæ Mariæ Magadalænæ pervenerint, Ss.mum Sacramentum ponitur super altare, et item fit sicuti ante Ædiculam.

textus: sanctus THOMAS AQUINAS OP, melodia: J. HAYDN (1732-1809)

Andante 2 voci

Tan-tum er-go Sa-cra-men-tum ve-ne-re-mur cer-nu-

- i: et-an-ti-quum do-cu-men-tum no-vo ce-dat
ri-tu-i: Præ-stet fi-des sup-ple-men-tum Sen-su-
-um de-fe-ctu-i. A-men.

2. Genitóri, Genitóque
laus et iubilátio,
salus, honor, virtus quoque
sit et benedíctio:
procedénti ab utróque
compar sit laudátio. Amen.

Postea Episcopus surgit et dicit:

Oremus.

Fit brevis pausa silentii; deinde Episcopus prosequitur:

Corda nostra, Dómine, fidei lúmine collústra,
et caritátis igne *succénde*, *
ut, quem in hoc sacraméto
Deum ac Dóminum nostrum agnóscimus, †
in spíritu et veritáte fidénter adorémus.
Qui vivit et regnat in sǎcula sǎculórum. **R.** Amen.

فليضيء لنا نور الإيمان. يا رب. ولتشتمعل فينا نار المحبة. فنعبد بالروح والحق ذلك الذي نعترف به في هذا السرّ. سيداً لنا وإلهاً.

[I] Donaci, o padre, la luce della fede e la fiamma del tuo amore, perché, adoriamo in spirito e verità il nostro Dio e Signore, Cristo Gesù, presente in questo santo sacramento

[E] Lord, give to our hearts the light of faith and the fire of love, that we may worship in spirit and in truth our God and Lord, present in this sacrament.

[F] Que la foi nous éclaire, Seigneur, et que l'amour nous brûle, afin que nous puissions adorer en esprit et en vérité celui que nous reconnaissons dans ce sacrement comme notre Seigneur et notre Dieu.

[D] Herr, erleuchte unsere Herzen mit dem Licht des Glaubens und entzünde die Glut der Liebe. Lass uns in Geist und Wahrheit anbeten, den wir im Sakrament als unseren Herrn und Gott bekennen.

[C] Ilumina, Señor, con la luz de la fe nuestros corazones y abrásalos con el fuego de la caridad, para que adoremos resueltamente en espíritu y en verdad, a quien reconocemos en este Sacramento como nuestro Dios y Señor.

Item progreditur ad apparitionis Beatæ Mariæ Virginis locum.

AD APPARITIONIS SANCTÆ MARIÆ VIRGINIS LOCUM SEU SS.MI SACRAMENTI

Omnia fit sicuti ad apparitionis Sanctæ Mariæ Magdalenæ locum.

textus: sanctus THOMAS AQUINAS OP (sæc. XIII); LH 112

III.

ANTUM ergo sacramentum veneremur cernui, et anticum documentum novo cedat ritui; præstet fides supplementum sensuum defectui. 2. Genitori Genitorique laus et iubilatio, salus, honor, virtus quoque sit et benedictio; procedenti ab utroque compar sit laudatio. Amen.

Postea Episcopus surgit et dicit:

Oremus.

Fit brevis pausa silentii; deinde Episcopus prosequitur:

Deus, qui nobis sub sacramento mirabili passionis tuæ memoriam reliquisti,* tribue, quæsumus,† ita nos Corporis et Sanguinis tui sacra mysteria venerari, ut redemptionis tuæ fructum in nobis iugiter sentiamus. Qui vivis et regnas in sæcula sæculorum. R. Amen.

اللَّهُمَّ، يَا مَنْ تَرَكْتَ لَنَا ذِكْرَ الْإِمَامِ فِي هَذَا السَّرِّ الْعَجِيبِ، هَبْ لَنَا أَنْ نُكْرِمَ سِرَّ جَسَدِكَ وَدَمِكَ الْمَقْدَسِ، فَتُنَجِّنِي فِي نَفْسِنَا ثَمَرَةَ فَدَائِكَ عَلَى الدَّوَامِ.

[I] Signore Gesù Cristo, che nel mirabile sacramento dell'Eucaristia ci hai lasciato il memoriale della tua Pasqua, fa' che adoriamo con viva fede il santo mistero del tuo Corpo e del tuo Sangue, per sentire sempre in noi i benefici della redenzione.

[E] Lord Jesus Christ, you gave us the Eucharist as the memorial of your suffering and death. May our worship of this sacrament of your body and blood help us to experience the salvation you won for us and the peace of the kingdom.

[F] Seigneur Jésus Christ, dans cet admirable sacrement, tu nous as laissé le mémorial de ta passion; donne-nous de vénérer d'un si grand amour le mystère de ton corps et de ton sang, que nous puissions recueillir sans cesse le fruit de ta rédemption.

[D] Herr Jesus Christus, im wunderbaren Sakrament des Altars hast du uns das Gedächtnis deines Leidens und deiner Auferstehung hinterlassen. Gib uns die Gnade, die heiligen Geheimnisse deines Leibes und Blutes so zu verehren, daß uns die Frucht der Erlösung zuteil wird.

[C] ¡Oh Dios!, que en este sacramento admirable nos dejaste el memorial de tu pasión, te pedimos nos concedas venerar de tal modo los sagrados misterios de tu Cuerpo y de tu Sangre, que experimentemos constantemente en nosotros el fruto de tu redención.

Hic amplius fit: Benedictio absoluta, diaconus accipit de manu Episcopi ostensorium et super altare collocat. Episcopus et diaconus genuflectunt. Deinde, dum Episcopus, deposito velo umerali, genuflexus manet coram altari, diaconus Sacramentum reverente transfert ad sacellum asservationis, ubi Sacramentum in tabernaculum reponit, genuflectit et tabernaculum claudit.

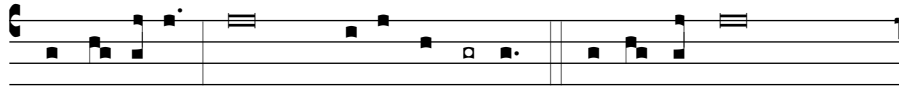
Interea populus aliquam acclamationem pro opportunitate profert, ac tandem recedit.

Benedicamus Domino.

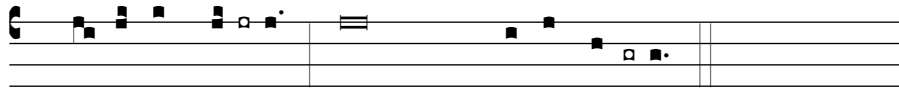
Deo gratias.

AD MAGNIFICAT

Expleta celebratione canitur canticum *Magnificat* dum Hebdomadarius pergit ad Sanctum Sepulcrum incensandum.



Magní- fi-cat * ánima me- a Do-mi-num. Et ex-sul- távit



spí- ri- tus me- us * in Deo salvató- re me- o.

⁴⁸ *quia respéxit humilitátem ancillæ suæ. **

Ecce enim ex hoc beátam me dicent omnes generatiónes,

⁴⁹ *quia fecit mihi magna, qui potens est, **

et sanctum nomen eius,

⁵⁰ *et misericórdia eius in progénies et progénies **

timéntibus eum.

⁵¹ *Fecit poténtiam in bráchio suo, **

dispérsit supérbos mente cordis sui;

⁵² *depósuit poténtes de sede **

et exaltávit húmiles;

⁵¹ *esuriéntes implévit bonis **

et dívites dimísit inánes.

⁵⁴ *Suscépit Ísrael púerum suum, **

recordátus misericórdiæ,

⁵⁵ *sicut locútus est ad patres nostros, **

Abraham et sémini eius in sáecula.

*Glória Patri et Fílio **

et Spíritui Sancto.

*Sicut erat in principio, et nunc et semper, **

et in sáecula sáeculorum. Amen.

INDEX

Ordo pro sollemni ingressu in basilicam Resurrectionis.....	5
Ad Primas Vesperas.....	9
Ad sollemnem Processionem.....	25
Ad Completorium.....	27
Ad Celebrationem Vigilæ.....	37
Ad Laudes.....	77
Ad Missam.....	93
Ritus initiales.....	95
Liturgia Verbi.....	100
Liturgia eucharistica.....	133
Ritus communionis.....	141
Ad Processionem.....	149
Ad Magnificat.....	158
Index.....	160